

Babylonia

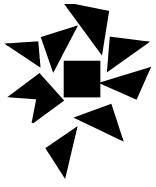
Numero speciale

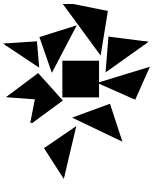
Atti del II incontro di Ascona sul plurilinguismo
Monte Verità, 26-28 agosto 1993

Frontiere linguistiche Frontières linguistiques Sprachgrenzen Cunfins linguistics

Organizzato dall'Osservatorio
linguistico della Svizzera Italiana
in collaborazione con
l'Ufficio federale della cultura
e il Romanisches Seminar del-
l'Università di Basilea

Con contributi di:
Sandro Bianconi
Claudine Brohy
Jean-Jacques Furer
Didier Froidveaux
Jean-Blaise Grize
Georges Lüdi
Christa Pieth
Clà Riatsch
Iwar Werlen
Hansmartin Zimmermann

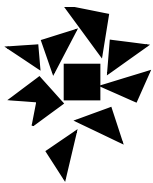




Sommario Inhalt Sommaire Cuntegn

	Illustrazione	2
	Sommario	3
	Editoriale	4
Frontiere linguistiche	Qu'est-ce qu'une frontière linguistique?	
Frontières linguistiques	<i>Georges Lüdi</i>	7
Sprachgrenzen	Spostamenti della frontiera linguistica italiano-tedesco	
Cunfins linguistics	nel Ticino e nei Grigioni?	
	<i>Sandro Bianconi</i>	18
	Bern - der Brückenanton: Vom Verbindenden und	
	Trennenden der Sprachgrenzen	
	<i>Claudine Brohy, Iwar Werlen</i>	26
	unter Mitarbeit von <i>Hansmartin Zimmermann</i>	
	Vous avez dit frontière linguistique	
	romanche-allemand?	
	<i>Jean-Jacques Furer</i>	44
	Funktionen transkodischer Markierungen in	
	bündnerromanischen Texten	
	<i>Clà Riatsch</i>	56
	Réseaux sociaux et contact des langues	
	<i>Christa Pieth, Didier Froidvaux</i>	68
	Penser, c'est transgresser les frontières	
	<i>Jean-Blaise Grize</i>	78
Bloc Notes	Programma nazionale di ricerca PNR33:	
	i progetti sulle competenze linguistiche	84
Babylonia	Stiftung Sprachen und Kulturen	92
	Impressum - Autoren	94
	Indice dei numeri precedenti	96





Editoriale

L'Europa e la Svizzera sono avviate verso un nuovo periodo storico. Una lunga e ricca eredità culturale è arrivata al giro di boa e necessitati significati nuovi per molti concetti che ne hanno determinato la storia delle idee e delle istituzioni. Sono tra l'altro i concetti di nazione, di frontiera, di rapporto tra centro e periferia e tra maggioranze e minoranze. Attorno ad essi si è messo in moto un processo di integrazione teso a reinventare l'immagine dell'Europa e convincere della necessità di rapporti diversi popoli e culture dal passato comune, ma spesso separati e rissosi in un presente all'insegna dell'egocentrismo e della concorrenzialità. Gli interessi dei diversi devono essere conciliati in una dimensione supranazionale, le frontiere vanno superate e ridimensionate pur mantenendole nella misura in cui sono necessarie per permettere ai vicini di restare tali e non confondersi con gli altri. La quadratura del cerchio? Forse! Ma la storia è fatta di progetti e di realizzazione apparentemente impensabili.

Babylonia ha il piacere di ospitare in questo numero speciale gli atti della seconda edizione degli "Incontri di Ascona sul plurilinguismo" che, facendo proprio il tema delle "frontiere linguistiche", ha messo a fuoco un aspetto essenziale di quest'esigenza innovativa nazionale ed europea. Il nostro paese è un laboratorio interessante, perché grazie alla sua tradizione di convivenza pacifica di quattro lingue e culture nello stesso sistema politico può offrire spunti storicamente e strutturalmente validi e proporsi come metafora per un'Europa multiculturale. Gli autori si muovono in questa direzione critica, sviluppando le loro riflessioni su realtà regionali specifiche dalle quali emergono però processi osmotici tipici di culture linguistiche confinanti o che, sotto la spinta della mobilità delle persone e delle informazioni, tendono ad integrarsi.

L'idea che li accompagna e che **Babylonia** fa propria, è l'idea di frontiere, quelle nazionali come quelle regionali o personali, che fissano soglie di passaggio verso l'altro, il diverso, e diventino aperture arricchenti piuttosto che strumenti di controllo e dominio territoriale e mentale.

Cordialmente

Gianni Ghisla

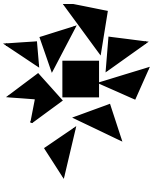
Editorial

*Vor dem Hintergrund des demnächst grenzenlosen Europas, aus dem sich die Schweiz per Volksentscheid - vorläufig - ausgegrenzt hat, scheint es aus Schweizer Sicht wichtig, uns über den Grenzbegriff grundlegende Gedanken zu machen. **Babylonia** steht im Bereich Sprachen und Kulturen gerne als Plattform für diese Diskussion zur Verfügung. Die vorliegende Nummer unserer Zeitschrift enthält die Referate des zweiten Mehrsprachigkeitstreffens von Ascona, das dem Thema Sprachgrenzen gewidmet war.*

Die Beiträge beschäftigen sich mit diesem für unsere Kultur zentralen Thema auf verschiedenste Weise. G. Lüdi untersucht die Beziehungen zwischen Sprache und sozialer Identität bei Migranten. S. Bianconi beschäftigt sich in seinem Beitrag mit dem Gedanken, dass Sprachen - und damit auch Sprachgrenzen - leben und sich verändern. C. Brohy und I. Werlen überprüfen, ob der Kanton Bern in bezug auf die Behandlung der französischsprachigen Minorität als "Spiegel der Eidgenossenschaft" gelten darf, während Ch. Pierth und D. Froidevaux soziologische Aspekte der Sprachkontaktforschung am Beispiel von Sitten im Wallis präsentieren. Die im Zusammenhang mit dem Projekt für die Landesausstellung so arg gebeutelte vierte Sprache und Kultur in unserem Land, das Rätoromanische, ist hier gut vertreten: J.-J. Furer zeigt am Beispiel der romanisch-deutschen Sprachgrenze, wie problematisch der herkömmliche Sprachgrenzenbegriff in gemischtsprachigen Gebieten sein kann, und C. Riatsch bestätigt gleichsam diese Thesen mit Beispielen aus der rätoromanischen Literatur. Zum Schluss beleuchtet J.-B. Grize den Grenzbegriff aus philosophischer Sicht und erhöht damit unsere Sensibilität für diese Problematik über die Sprachgrendiskussion hinaus.

Alles graue Theorie? Was bringt das mir als Sprachlehrer? Für uns Lehrer ist es wertvoll, uns von Zeit zu Zeit grundsätzliche Überlegungen über den tieferen Sinn unseres Tuns zu machen. Die Resultate von Grundlagenforschung und angewandter Wissenschaft können uns bei der gedanklichen Auseinandersetzung mit Grundfragen unseres Berufs wichtige Denkanstöße liefern.

In diesem Sinne, herzlich Hanspeter von Flüe-Fleck



Editorial

Tgi che prenda sut la marella il territori rumantsch pruvond da stipular cunfins geografics bain definids sa metta vi d'ina lavur da Sisifus. Sa basond sin la dumbraziun dal pievel dal 1990 fa quai J.-J. Furrer cun acribia e seriusadad scientifica admirabla. Ils resultats èn frappants: L'unic cunfin evident è il cunfin politic dal chantun Grischun. I dat be 12 vischnancas en Grischun (cun en tut 1185 abitants) nua che nagin na discorra rumantsch. Da l'autra vart be gist 11 vischnancas (cun ensemen 5.5 da la populaziun rumantscha) che correspundan a tut ils criteris d'ina cuminanza monolingustica rumantscha.

En la tendenza sa mussan resultats sumegliants er en las zonas da cunfin tranter il tudestg ed il franzos. Sche la scola è meglra da tshella vart dal "cunfin linguistic", sche pon ins cumprar en pli bunmartgà: Ina pluna d'arguments pratics prenda la lingua giu dal podest ideologic per la metter en il servezzan da basegns concrets dals umans.

Sch'igl è gist che cunfins nun èn chaussas, mabain relaziuns (Brise), sch'igl è vair che la metoda la pli frltgalvla è quella da lavurar "dans les marges", damai quella dad evitar la Skylla da l'isolaziun e dal ghetto e la Charybdis da l'expansiun ed agressivitat - sche vala quai pir endretg per il rumantsch, nua ch'i dat be pli urs pli u main osmotics cun relaziuns interlinguisticas cumplexas. C. Riatsch ans demonstrescha be ina da quellas. Tragica sort per ina lingua minoritara - u schanza?

Romedi Arquint

Editorial

Pourquoi un numéro consacré au thème des frontières linguistiques? Notre revue n'a-t-elle pas justement pour but de dépasser, voire d'effacer les frontières? Et l'Europe en train de se faire ne va-t-elle pas justement les rendre caduques?

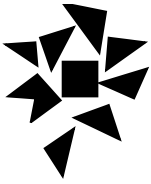
Certes, enseigner ou apprendre une autre langue, c'est toujours sortir d'un espace limité, perçu comme trop restreint, parfois pour des raisons culturelles, parfois pour des raisons économiques, mais c'est toujours l'expression d'un respect de certaines différences: l'envahisseur prend rarement la peine d'apprendre la langue de sa victime! Et si les frontières trop souvent séparent, elles sont aussi un lieu d'intenses échanges - dont le "métissage" est l'expression et les "contrebandiers" (migrant, apprenant, savant interdisciplinaire) les acteurs!

Les frontières constituent ainsi l'une des données de références, des ancrages sociaux par rapport auxquels l'enseignement et l'apprentissage des langues doivent se définir. C'est pourquoi nous consacrons ce numéro spécial aux actes des deuxièmes «Rencontres d'Ascona sur le plurilinguisme», qui portaient spécifiquement sur ce thème. Tandis que J-B. Grize a montré à quel point la question des frontières n'est pas seulement géographique ou linguistique, mais aussi épistémologique, les frontières entre les quatre régions linguistiques de la Suisse font l'objet des autres contributions. Certaines mettent l'accent sur des phénomènes qui transgressent les frontières: attitudes et comportements langagiers des migrants, formes de sociabilité langagière "transfrontalière"; certaines illustrent les difficultés qu'on rencontre, en raison d'un enchevêtrement linguistique, géographique ou démographique inextricable, pour définir clairement cette notion; certaines suggèrent que les frontières ne sont pas seulement physiques mais qu'elles existent aussi dans la tête des sujets parlants, dans leurs représentations et leurs attitudes; certaines, enfin, soulèvent le délicat problème des changements de frontière, des risques d'absorption, de disparition...

Mais ces réflexions renvoient finalement toutes aux dimensions socioculturelles et identitaires de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. Nous osons par conséquent espérer qu'elles vous intéresseront.

Cordialement

Jean-François de Pietro



Qu'est-ce qu'une frontière linguistique ?

Georges Lüdi

Tout groupe social est caractérisé par un ensemble de marqueurs visibles tels que la religion, le mode de vie, l'appartenance ethnique, etc., qui servent de signes de ralliement à ses membres. La langue est sans aucun doute l'un des principaux parmi ces facteurs de cohésion et de discrimination sociales. Ceci s'explique par sa double fonction comme emblème de l'identité sociale, mais aussi et surtout comme lieu même de la construction de l'identité sociale. C'est la raison de l'importance des frontières linguistiques en tant que lieux de démarcation entre groupes sociaux voisins.

Georges Lüdi est professeur de linguistique à l'Université de Bâle. Il est auteur de plusieurs travaux sur les problèmes du plurilinguisme et de l'enseignement des langues secondes.

1. Les frontières linguistiques comme lignes de démarcation entre groupes partageant des réalités sociales différentes

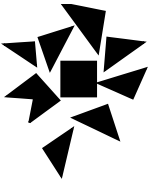
Pour bien comprendre cette fonction, il est utile de rappeler ledit double rôle de la langue dans la construction de l'identité sociale.

1.1. La langue comme emblème de l'identité sociale

Les relations entre langue et identité sociale, c'est-à-dire "that part of an individual's self-concept which derives from his or her knowledge of his or her membership in a social group (or groups) together with the values and emotional significance

attached to that membership" (Tajfel 1978, 63) reposent sur le fait qu'elle permet de catégoriser un individu comme membre d'un groupe linguistique, social ou ethnique (cf. Le Page/Tabouret-Keller 1985, 3).

Les opérations d'identification — d'autocategorisation, mais aussi et surtout d'hétérocategorisation — reposent sur l'existence de catégories ou de prototypes au niveau des représentations sous-jacentes, mais aussi et surtout sur un ensemble de figures observables et sur une grille d'interprétation assignant des configurations de figures à des (proto-) types. En d'autres termes, nous "identifions" nos interlocuteurs sur la base de traces de leur "identité" dans leur manière d'être et d'agir dans



...l'identité ne peut plus être considérée comme simplement «donnée» et ne représente pas non plus un simple contenu traditionnel auquel l'individu doit s'identifier, (...) les individus et groupes participent, par leur comportement, à la formation de leur identité, qui résulte de décisions et de projets plutôt que de conditionnements et d'entraves.

l'interaction sociale.

L'importance emblématique de certaines pratiques langagières et en particulier de l'emploi de marques discursives est bien connue (Giles/Scherer/Taylor 1979). Elles reflètent et parfois proclament des valeurs identitaires dans la mesure où leur emploi véhicule une signification sociale particulière. Ainsi, si on parle Bärntütsch et non pas allemand à Berne, c'est pour marquer son identité suisse en opposition à une identité allemande, voire germanophone.

Or, dans des sociétés plurielles caractérisées par une grande mobilité sociale et un important brassage de la population, il ne semble pas exister de liens nécessaires, unilatéraux entre figures identitaires et caractéristiques socio-biologiques des locuteurs (sexe, âge, classe sociale, appartenance ethnique, etc.).

Il faut en effet se rendre à l'évidence que les groupes sociaux (et donc les identités sociales) ne peuvent pas être identifiés de l'extérieur, selon des critères objectifs, mais uniquement de l'intérieur, à partir de critères subjectifs (Giles 1979, 253). Font p.ex. partie des 'Loclois' non pas tous les individus qui partagent une même propriété extérieure (p.ex. être né au Locle, être bourgeois du Locle), mais ceux qui se perçoivent et sont perçus comme Loclois. Comme disent Le Page/Tabouret-Keller: "groups or communities and the linguistic attributes of such groups have no existential locus other than in the minds of individuals, and that

groups or communities inhere only in the way individuals behave towards each other" (1985, 4s.).

Mais il faut deuxièmement aussi admettre que l'individu participe souvent activement au choix de son identité sociale. En d'autres termes, le comportement linguistique à travers lequel l'individu crée et manifeste son identité n'est pas la simple résultante mécanique d'un certain nombre de facteurs; il constitue plutôt la réponse active d'un acteur à cet ensemble de facteurs, réponse par laquelle il contribue à la définition de la situation. Dans le cadre d'une conception activiste, constructiviste de l'identité et, par conséquent, des groupes et de leur culture, Melucci (1982, 89) argumente ainsi que l'identité ne peut plus être considérée comme simplement «donnée» et ne représente pas non plus un simple contenu traditionnel auquel l'individu doit s'identifier, mais que les individus et groupes participent, par leur comportement, à la formation de leur identité, qui résulte de déci-

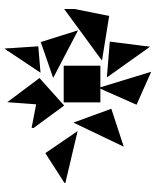
sions et de projets plutôt que de conditionnements et d'entraves.

Selon Le Page/Tabouret-Keller, le comportement langagier peut en effet être conçu comme une série d'actes d'identité à travers lesquels les interlocuteurs révèlent "et leur identité personnelle et leur aspiration à des rôles sociaux" [both their personal identity and their search for social roles] (1985, 14). L'identité linguistique — et, par là même, la frontière entre groupes linguistiques — se construit, se confirme et se restructure à travers les emplois successifs de figures identitaires, ces emplois étant à interpréter comme autant d'actes d'identité.

1.2. La langue comme lieu même de la construction de l'identité sociale

Selon la thèse convaincante, formulée il y a une trentaine d'années par les sociologues Berger et Luckmann (1969), c'est grâce aux schématisations préconstruites fournies par la langue et à leur emploi régulier et identique par les membres d'une communauté que ceux-ci créent, maintiennent — et modifient, si nécessaire, — leur réalité sociale:

(a) parce que la langue fournit un système de coordonnées composé de noms qui, seuls, permettent l'objectivation de la réalité sociale; (b) parce que c'est en parlant que les membres d'un groupe acquièrent et vérifient le bien-fondé du préconstruit que représentent les savoirs et savoir-faire nécessaires pour le comportement quotidien approprié: "Als



Malgré une très grande stabilité de la frontière franco-allemande en Suisse depuis le 15^e siècle, certains villages changent de majorité linguistique d'un recensement fédéral à l'autre. Le rétrécissement du territoire du rhétoromanche par rapport à celui de l'allemand est encore bien plus dramatique.

Sprache und mittels Sprache werden beliebige institutionell festgesetzte Begründungs- und Auslegungszusammenhänge internalisiert (...) Derartige Schemata versorgen das Kind für das Alltagsleben mit institutionalisierten Programmen (...) [und] unterscheiden die eigene Identität von anderen (...)” (146); (c) parce que la réalité sociale a besoin d’être constamment vérifiée, stabilisée et, si nécessaire, adaptée et que c’est dans et par le langage que ces processus ont lieu: “Das Alltagsleben des Menschen ist wie das Rattern einer Konversationsmaschine, die ihm unentwegt seine subjektive Wirklichkeit garantiert, modifiziert und rekonstruiert.” (163) Nous postulons donc que le langage est l’instrument, l’expression et le lieu simultanément de la construction sociale de la réalité et donc, dans notre contexte, de la configuration des groupes linguistiques. Il en est le lieu dans la mesure où c’est dans l’interaction verbale que se jouent les processus identitaires. Il en est l’expression dans la mesure où des marques linguistiques véhiculent une signification potentiellement identitaire. Et il en est l’instrument dans la mesure où l’emploi de ces dernières n’est pas entièrement déterminé mais reflète, dans une certaine mesure, des choix identitaires du locuteur. En d’autres termes, “l’identité sociale et l’ethnicité sont en grande partie produites et reproduites par le langage” (Gumperz 1989, 14).

Or, si la manière de parler d’un

locuteur (la langue qu’il emploie, les variantes diatopiques et diastratiques de cette langue qu’il privilégie) est une des marques les plus saillantes qui permettent de l’identifier à un groupe et si différents groupes construisent de toute évidence des réalités sociales différentes, les frontières linguistiques correspondent donc à des lignes de démarcation entre groupes partageant des réalités sociales plus ou moins différentes.

2. Des incongruences dans la représentation des frontières linguistiques géographiques

Une représentation fréquente consiste à penser que les frontières linguistiques géographiques, qui représentent la coexistence, dans un espace géopolitique superordonné, de groupes linguistiques voisins, séparent des entités politiques, historiques et démographiques nettes et homogènes.

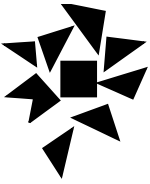
Or, lorsqu’on tente de retrouver, sur

le terrain, les frontières linguistiques telles que nous les avons définies, voire de les transposer dans des cartes géographiques, de nombreuses incongruences apparaissent.

(a) Souvent, les critères politique et historique mènent à des cartes linguistiques différentes. Ainsi, la frontière entre le français et l’allemand se situe, pour certains cartographes, à la frontière nationale franco-allemande tandis qu’historiquement elle coïncide avec la frontière ouest de l’Alsace. (Voir carte 1, page 9)

(b) Du point de vue démographique, des frontières linguistiques peuvent bouger et diverger plus ou moins de celles fixées par les historiens. Malgré une très grande stabilité de la frontière franco-allemande en Suisse depuis le 15^e siècle, certains villages changent de majorité linguistique d’un recensement fédéral à l’autre. Le rétrécissement du territoire du rhétoromanche par rapport à celui de l’allemand est encore bien plus dramatique (voir la contribution de Jean-Jacques Furrer dans ce numéro).

(c) Cela peut entraîner des complications juridiques. Orselina, commune tessinoise à majorité germanophone en 1980, n’en est pas moins restée officiellement unilingue italo-phonique — et a retrouvé sa majorité italo-phonique en 1990. En 1990, la commune fribourgeoise de Meyriez comportait 67.9% de germanophones — mais la langue administrative y est le français! Dans le canton des Grisons, la volonté politique de protéger la minorité romanche n’a pas empêché que, par arrêté du Tribunal



Fédéral qui interprétait le droit linguistique grison, des parents romanchophones vivant dans des communes germanophones se soient vu refuser le droit de la scolarité gratuite en romanche dans une commune romanchophone voisine.

Ces exemples ne mettent pas en cause l'existence de frontières linguistiques. Mais il est devenu manifeste que cette notion ne recouvre pas une réalité extérieure non-ambiguë. En

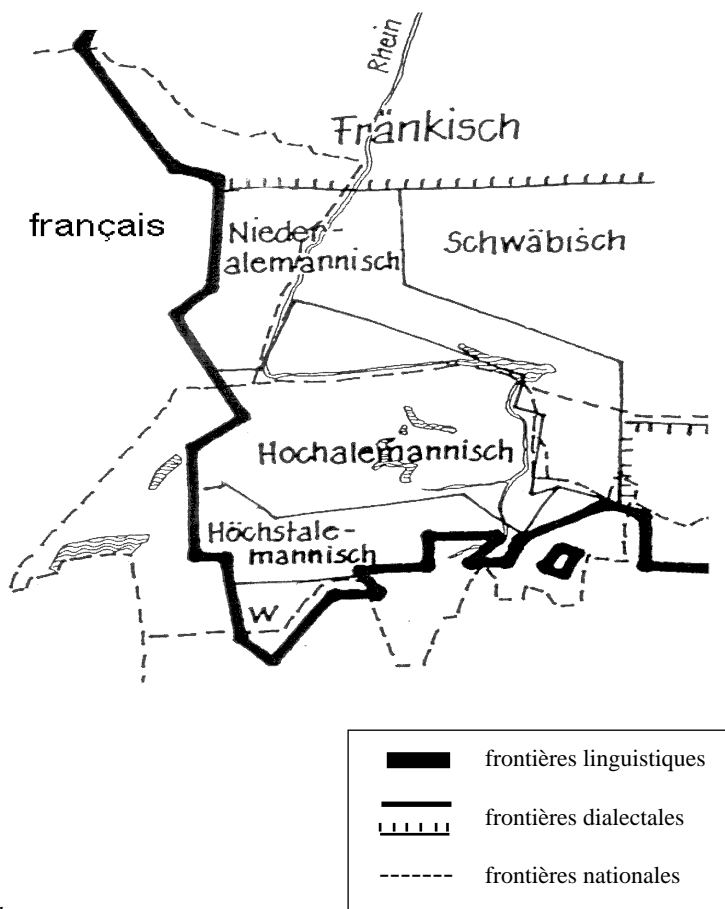
d'autres termes: il n'y a pas de frontières linguistiques «dans la nature» que le géographe n'aurait qu'à représenter cartographiquement. Le terme véhicule au contraire des significations souvent difficilement conciliables et les «frontières linguistiques» des uns diffèrent par conséquent souvent beaucoup de celles des autres.

Cela s'explique facilement à condition d'admettre que les frontières

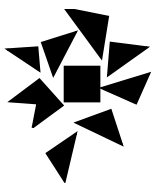
linguistiques font partie de modèles descriptifs et partagent avec toutes les autres formes de modèle le fait d'être *partielles*, c'est-à-dire qu'elles ne représentent qu'un petit sous-ensemble des objets et relations qui constituent l'«original», et celui d'être *partiales*, c'est-à-dire que le choix, voire la pertinence des éléments choisis est subordonné à une visée descriptive ou argumentative. En effet, tous ces modèles sont inséparablement liés aux représentations et aux idéologies des groupes sociaux respectifs. Les frontières font donc elles-mêmes partie de la réalité sociale; elles sont des lignes de démarcation entre groupes *construites par les membres de ces groupes*. Il est donc bien normal que la frontière linguistique d'un ministre français et celle d'un autonomiste alsacien ne coïncident pas; car des idéologies différentes peuvent engendrer des conceptions mutuellement incompatibles des territoires et des frontières linguistiques.

Le linguiste dispose d'un instrument puissant pour analyser ces représentations, à savoir l'analyse des pratiques discursives et en particulier des stéréotypes, que nous définissons avec Quasthoff (1987) comme "the verbal expression of a belief which is directed towards social groups or single persons as members of these groups". Employés et reproduits au sein de la famille, dans les groupes de pairs, dans la vie associative, diffusés par le discours des médias, les stéréotypes véhiculent en effet des croyances partagées par la plupart

Frontières linguistiques et nationales dans le domaine de l'alémanique



Carte 1



*Dans une conception
de la frontière comme
lieu de confrontation -
fréquente auprès des
politiciens-, les
groupes linguistiques
sont perçus comme
engagés dans une
«guerre des langues».
C'est en tout cas ce
que suggèrent de
nombreuses
métaphores guerrières
servant à dénommer,
dans les mass médias,
des faits divers autour
des langues, qui sont
perçus comme autant
de batailles.*

des membres de la communauté. "Ils projettent une image figée sur les autres (...), constituent l'autre en pôle négatif et produisent de l'altérité" (Centlivres 1986, 99).

3. Une conception de la frontière fondée sur la tolérance envers la 'mixité' ou sur une idéologie de la 'pureté ethnique' ?

Or, l'analyse des pratiques discursives manifeste l'existence de représentations divergentes non seulement quant à l'endroit, mais aussi quant à la nature des frontières linguistiques, et ceci à l'intérieur même des communautés linguistiques.

En d'autres termes, la «partialité» des cartes-modèles résulte en partie du fait que différents groupes sociaux peuvent avoir des représentations opposées quant à la nature de la «même» frontière linguistique, qui peut être perçue dans le cadre d'«idéologies» fondamentalement différentes. Nous voudrions en particulier distinguer, ici, entre une conception «séparatiste» et une conception «intégrative», entre la frontière comme ligne de démarcation et la frontière comme lieu de contact.

3.1. La frontière comme lieu de confrontation

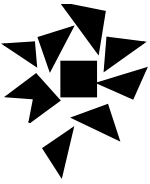
Cette représentation est très fréquente auprès des locuteurs unilingues des grandes langues véhiculaires — et auprès des politiciens ! Elle part d'une

conception naïve, idéalisatrice : les frontières linguistiques sont stables et les territoires sont homogènes. Constatant que la réalité ne correspond que rarement à cette vision 'édénique' - le mythe de la tour de Babel ne nous suggère-t-il pas que le multilinguisme est une punition divine ? -, on y voit l'effet d'une concurrence entre les langues pour le pouvoir et on érige comme objectif politique la stabilisation des frontières linguistiques anciennes et que les territoires doivent redevenir homogènes.

Dans une telle conception, les groupes linguistiques sont perçus comme engagés dans une «guerre des langues». C'est en tout cas ce que suggèrent de nombreuses métaphores guerrières servant à dénommer, dans les mass médias, des faits divers autour des langues, qui sont perçus comme autant de batailles. Ainsi, la votation du 25 septembre 1988 sur l'introduction du 'Frühfranzösisch' à Zurich a-t-elle par exemple provoqué une utilisation fréquente de mots

appartenant à la sphère sémantique de la guerre dans la presse romande: «bloc de l'est» (Nouvelliste, 13.9.88), «combat d'arrière garde» (FAN, 24.9.88), «les adversaires ne désarment pas» (Impartial, 20.9.88), «torpiller l'enseignement du français» (Impartial, 20.9.88), «le français est visé» (Hebdo, 22.9.88), «saboter le projet d'introduction des cours de français» (Impartial, 20.9.88), «croisades des partisans d'immobilisme» (Impartial, 20.9.88), «menacer la soi-disant paix linguistique» (Jura libre/OJ, 29.9.88), «miner la cohésion confédérale» (Gruyère, 27.9.88), «colonisation à froid» (Construire, 21.9.88), «victoire francophone» (Matin, 26.9.88), «guerre des langues» (FAN, 21.9.88), «la bataille fait rage» (Coopération, 29.9.88), etc.

L'image de la compétition darwinienne pour la suprématie mise à part, l'idéologie normative révèle une méfiance fondamentale contre tout ce qui sent le métissage, en particulier contre le mélange de langues. Selon Pierre Cadiot (1987, 50), ce dernier „est considéré comme honteux, irrecevable, voire même en un sens maudit. Associée aux représentations sociales de l'impur, cette image est évidemment renforcée par tout ce que l'école, en particulier, véhicule en fait de valorisation de l'intégrité symbolique de la langue“. On peut en effet voir là le reflet d'une «idéologie unilingue» répandue, selon laquelle – tout en admettant qu'il vaut mieux parler une langue standardisée qu'une variété vernaculaire



***“Le plurilinguisme
devrait être davantage
encouragé, et ce non
seulement dans
l’optique de la liberté
de la langue et de
l’épanouissement
personnel, mais
également parce qu’il
constitue un facteur
essentiel de
rapprochement entre
les langues et les
cultures.”***

– toute variété vernaculaire «pure» est encore préférable à des variétés mixtes, qui sont interprétées comme signe de décadence et comme preuve d’une personnalité instable et troublée.

On dénonce, dans ce contexte, toute forme de parler impur et on met en garde contre des «pratiques d’emprunt et de métissage» (Wald 1986, 62). Sur l’axe du prestige, les parlers hybrides occupent en général une position très basse. Et le fait d’entendre régulièrement parler une autre langue, voire de la parler soi-même n’implique-t-il pas un tel danger d’hybridation? C’est ce que sous-entend une telle idéologie normative, qui n’hésitera par conséquent pas à violer les droits de l’homme (liberté des langues) au nom du principe abstrait de la sauvegarde de l’homogénéité des territoires pour protéger leurs populations du péché de la mixité.

3.2. La frontière comme lieu de rencontre

Des recherches menées dans les aires de rencontre des langues nationales — p.ex. celle conduite par des chercheurs du PNR 21 dans les cantons bilingues Fribourg et Valais — ont révélé l’existence d’une autre conception de la frontière chez une partie au moins des membres de communautés entretenant des rapports étroits avec leurs voisins alloglottes. Dans sa conclusion générale, Windisch (1992, II, 510) résume cette vision de la manière suivante: “Malgré les différends inévitables, on re-

trouve la *culture de la frontière* que tous ressentent (...). Cette culture se développe à partir des interactions intercommunautaires inévitables, interactions qui finissent par créer une mentalité particulière où l’on se sent «entre les deux». Ce qui, ailleurs, tourne en opposition, voire en exclusion, devient ici complémentarité enrichissante. L’expression «barrière de Röstis» est ressentie comme non pertinente car contradictoire avec ce que vivent quotidiennement les gens.” Au Valais, ces chercheurs ont ainsi observé une “culture de l’interculturel” (id. 514).

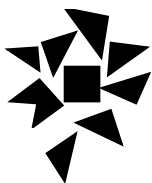
Les adeptes de cette vision de la frontière refusent en général de concevoir cette dernière comme une ligne; ils ont plutôt l’impression de vivre dans une zone de contact plus ou moins mixte, la frontière correspondant alors à une espèce de ruban ou de bande (Windisch et coll. 1992, I, 261).

Le bilinguisme n’y est pas perçu comme un pis-aller, mais au contraire comme un atout, une source de richesse, qu’il s’agit de conserver, voire de faire progresser. Ainsi lit-on dans un ouvrage consacré à l’histoire de l’Université de Fribourg:

“Les avantages que présente la situation de Fribourg, au carrefour entre deux grandes aires linguistiques et culturelles, sont aujourd’hui trop peu reconnus et exploités. La frontière, lieu de rencontre de deux cultures, se distingue de la frontière en tant qu’obstacle” (*Université de Fribourg 1889-1989*, 126). Et plus loin: “Le bilinguisme est l’une des chances de l’Université de Fribourg” (143). Et dans une réponse du Conseil d’Etat fribourgeois à une question écrite d’un membre du Grand Conseil, on lit: “... le bilinguisme est un atout. Il doit être mis en valeur. Il ne peut l’être vraiment que s’il résulte d’un large consensus, fruit d’équilibres difficiles à créer et à maintenir. C’est une situation dont l’évolution doit être maîtrisée constamment; il y faut de la tolérance et de la sérénité.” (citations reprises de Windisch et coll. 1992, I, 169).

Il est intéressant de voir que, dans son message aux Chambres concernant l’article 116 de la Constitution, le Conseil Fédéral adopte cette vision: “Le plurilinguisme devrait être davantage encouragé, et ce non seulement dans l’optique de la liberté de la langue et de l’épanouissement personnel, mais également parce qu’il constitue un facteur essentiel de rapprochement entre les langues et les cultures.”

Or, aucune de ces deux perspectives n’est «donnée»; elles font, les deux, partie d’un ensemble de connaissances et de croyances quotidiennes qui ont toutes les caractéristiques du réel, mais d’une *réalité sociale construite*



dans un processus discursif historique par les membres d'un groupe social. A propos de la "culture de la frontière", qui serait "à construire et à reconstruire tous les jours" et qui "suppose des efforts réciproques quotidiens, même si elle est profondément ancrée et relève de la tradition historique" (1992, II, 510), c'est Windisch même qui nous le rappelle. Il est capital de comprendre que la vision linéaire, séparatrice de la frontière n'est ni plus «réelle» ni plus «naturelle», mais relève de processus sociaux et discursifs similaires.

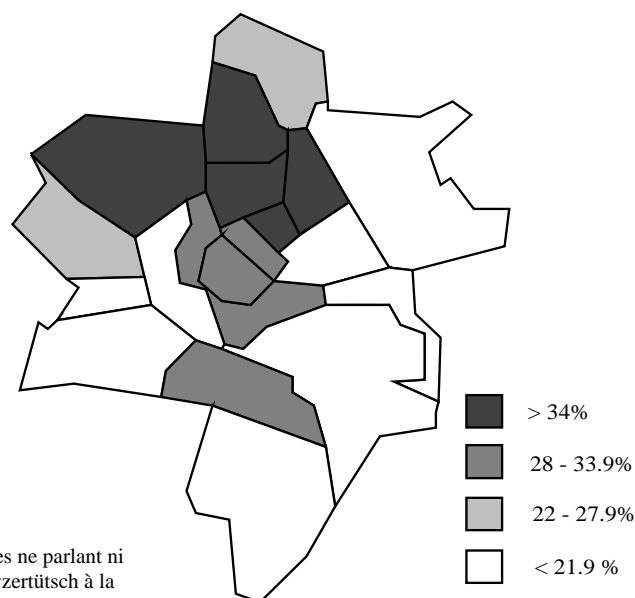
4. Frontières linguistiques et territoires linguistiques hétérogènes

4.1. La situation démographique

Une réflexion sur ce que sont les frontières linguistiques est d'autant plus importante, aujourd'hui, que les mouvements démographiques mettent en question la stabilité des frontières ainsi que l'homogénéité des territoires. En d'autres termes, le contact entre communautés linguistiques n'a plus seulement lieu aux frontières linguistiques traditionnelles, mais au sein même de toutes les grandes agglomérations. Genève, Bâle et Zurich sont, dans ce sens, situées dans des zones linguistiquement mixtes au même titre que Bienne et Fribourg. Deux exemples peuvent illustrer ce fait:

(a) A Bâle, officiellement germano-

Densité des alloglottes par quartier à Bâle



(alloglottes = personnes ne parlant ni l'allemand ni le schwyzertütsch à la maison; max.: Matthäus 39.9%; min.: Bachletten 12.7%; moyenne: 26.1%; recensement fédéral 1990)

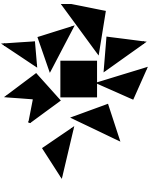
Carte 2

phone, une minorité très importante des habitants déclare ne pas parler ni l'allemand ni le schwyzertütsch à la maison, faisant de certains quartiers de véritables îlots alloglottes:

(b) Quant aux langues nationales, elles continuent à jouer un rôle important comme langues principales, mais surtout comme langues d'usage en famille ou au travail à l'extérieur de leurs territoires respectifs comme l'indiquent les pourcentages pour l'emploi de l'italien à Bâle, Berne, Neuchâtel et Zurich (figure 1).

Dans le message aux chambres cité, le Conseil fédéral fait une analyse nuancée et courageuse de la situation linguistique en Suisse. Il cons-

tate ainsi, par exemple, que la "mobilité croissante de la population (...) a (...) conduit à une déstabilisation de la situation des langues" et que "même si en Suisse domine encore l'image traditionnelle d'un pays composé de plusieurs régions culturellement et linguistiquement homogènes, (...) l'homogénéité de nos aires culturelles n'existe plus: vouloir à tout prix la préserver serait méconnaître les réalités de notre temps et reviendrait à dresser des barrières entre Suisses et étrangers installés en Suisse, et entre Suisses de cultures différentes". Il refuse par la suite l'exigence d'une assimilation complète des migrants, exigeant "qui



L'italien à Bâle, Berne, Zurich et Neuchâtel (recensement fédéral 1990)

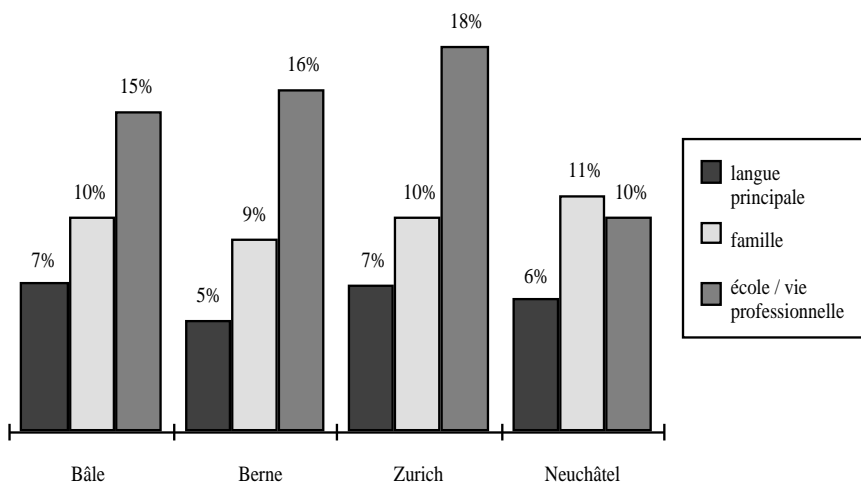


Figure 1

s'explique par la peur qu'éprouve toute communauté face à de nouveaux arrivants", mais qui "ruine tout espoir de parvenir à une bonne entente entre les divers groupes linguistiques". "On sait pourtant, dit encore le Conseil fédéral, que les mouvements de population contribuent à atténuer les préjugés à l'endroit de cultures différentes. Mais encore faut-il favoriser la mixité culturelle, en promouvant par exemple un enseignement qui exploite les richesses de ce double apport culturel et linguistique."

Traverser une frontière linguistique signifie quitter une communauté dont une des caractéristiques communes les plus saillantes est la langue. Maintenir sa langue d'origine de l'autre côté de la «frontière» — p.ex. rester francophone à Bâle — signifie remettre cette frontière en question —

non point dans son sens juridique, mais bien dans le sens démographique —, signifie redéfinir la frontière, signifie repenser la question de l'appartenance, de l'identité sociale. Il semble ainsi légitime de considérer la question des frontières linguistiques à la lumière de recherche sur la (re-)construction des frontières entre groupes linguistiques dans une situation de migration.

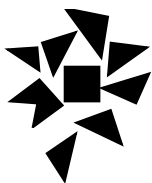
4.2. La perception des groupes linguistiques par les migrants

Une enquête que nous avons menée entre 1989 et 1992 sur la migration interne en Suisse (voir Lüdi/Py et coll. 1994) a indiqué clairement que le passage d'une frontière linguistique, même à l'intérieur d'un pays, est vécu par la plupart des protagonistes comme une sorte de «crise culturelle». De nombreux aspects de

la vie quotidienne en région d'accueil — dans le domaine de la communication aussi bien qu'à l'extérieur de celui-ci — échappent au modèle culturel, aux schémas interprétatifs élaborés en région d'origine. Le migrant doit donc intensifier son activité cognitive de recatégorisation de la réalité afin de donner du sens aux comportements verbaux et non-verbaux de ses interlocuteurs et à orienter son propre comportement. Ce faisant, il va reconstruire l'opposition entre 'nous' et 'les autres' et, pour ce faire, redéfinir les frontières entre les groupes, réinterpréter ces frontières, inventer, si besoin est, de nouveaux groupes et s'identifier à l'un ou l'autre des groupes perçus en fonction des valeurs attrayantes et de ses propres possibilités.

Bien entendu, les groupes alloglottes qui coexistent avec les germanophones sur un seul et même territoire, comme à Bâle, ne sont nullement circonscrits à un territoire précis. (Re-)construire les frontières entre les groupes à l'intérieur d'une société plurilingue et multiculturelle ne signifie donc pas déplacer ou établir une frontière géographique, p.ex. entre deux quartiers. Il s'agit de frontières «mentales» entre des groupes formés de personnes vivant dispersées dans l'ensemble de la ville, mais qui sont perçues comme membres d'un même réseau social.

Or, si la langue d'origine est souvent perçue comme la marque identitaire dominante, ceci n'est pas toujours le cas. En d'autres termes, tout franco-



*...«moi maintenant ça
m'énerve quand on
parle du rideau de
rösti ou je ne sais pas
quoi, ça m'énerve
alors qu'avant je n'y
prenais pas garde,
mais maintenant je
trouve que c'est
péjoratif»*

phone à Bâle ne se joint pas automatiquement à une «communauté francophone» unique (dont l'enquête n'a d'ailleurs pas confirmé l'existence) ni se considère a priori comme membre «déterritorialisé» de la Suisse romande. On pourrait dire que des «frontières» sont perçues à l'intérieur de l'ensemble des personnes partagent la même langue d'origine. Il en résulte des représentations très divergentes des frontières entre les groupes linguistiques en contact:

(1) Les migrants restent unilingues en langue d'origine. Des clichés de 'pureté linguistique' sont appliqués à la société d'accueil par les alloglottes, mais aussi par certains natifs. Il en résulte des réseaux plus ou moins unilingues avec très peu de zones de recouvrement. Cette conception se traduit en ghettoïsation, forcée ou volontaire.

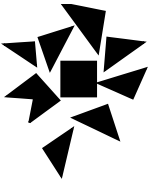
(2) Les migrants acquièrent la langue d'accueil et se fondent dans la communauté d'accueil unilingue, en abandonnant la pratique de leur langue d'origine. Rare sous sa forme extrême — que l'on trouve pourtant dans des cas de migrations individuelles —, c'est la solution prônée par les partisans de l'assimilation.

(3) Les migrants acquièrent la langue d'accueil et/ou d'autres langues servant de *lingua franca* en région d'accueil (p.ex. l'italien dans certains milieux de travail alémaniques), deviennent plus ou moins bilingues et adoptent des pratiques diglossiques, c'est-à-dire qu'ils emploient alternativement l'une ou l'autre langue et sont eux-

mêmes devenus le lieu d'un contact entre les langues, de telle sorte qu'une «frontière linguistique» passe à travers leur propre personne. En termes de réseaux et dans la mesure où ces migrants fréquentent des membres de plusieurs groupes, cette frontière se situerait alors entre différents 'noeuds' de leur réseau social. Mais là encore, les choses ne sont pas simples. Nous avons demandé à nos informateurs de nous dessiner leurs réseaux sociaux. Or, l'analyse de ces réseaux révèle à son tour des visions divergentes des formes de contact entre les groupes. En effet, certains conçoivent leur réseau comme divisé en deux, avec une frontière nette entre les domaines de la langue d'origine et de la langue d'accueil (figure 2; on remarquera que cette informatrice romande à Bâle ne distingue pas les sphères d'emploi de l'allemand et du schwyzertütsch). D'autres dessinent un réseau beaucoup plus ouvert, où les différentes langues de leur répertoire sont en contact en de nombreux noeuds 'mixtes'. Les langues s'y trouvent beaucoup moins séparées, ce qui laisse présager des formes de parler mixte (figure 3).

4.3. L'identité linguistique plurielle ou l'effacement de frontières linguistiques claires

De nombreux bilingues ne perçoivent donc pas leur identité linguistique comme univoque, "parcourent (...) des distances considérables à l'intérieur d'un espace sociolinguistique multidimensionnel pour tenir compte des besoins des et s'adapter à différents types de rencontres et de thèmes conversationnels" (Le Page/Tabouret-Keller 1985, 14) et „emploient la variabilité des ressources dans leur langue pour exprimer tout un complexe d'identités différentes" (Milroy²1987, 115). Si le choix de la langue rend manifeste l'adhésion du locuteur à un certain groupe, à une certaine région, chaque individu peut, en d'autres termes, adhérer — à des moments différents et/ou envers des interlocuteurs différents — à des groupes différents. Comme disait Le Page (1968), „the individual creates his system of verbal behavior so as to resemble those common to the group or groups with which he wishes *from time to time* to be identified" (c'est nous qui soulignons). Une seule et même personne peut par conséquent être, à Bâle, francophone puriste avec des Français (en gommant son accent et en employant 'soixante-dix'), revendiquer son identité régionale avec des Romands (en insistant au contraire sur les régionalismes), manifester son identité bilingue dans l'interaction avec d'autres migrants qui partagent les mêmes conditions



Réseau d'une ménagère neuchâteloise résidant à Bâle depuis 17 ans

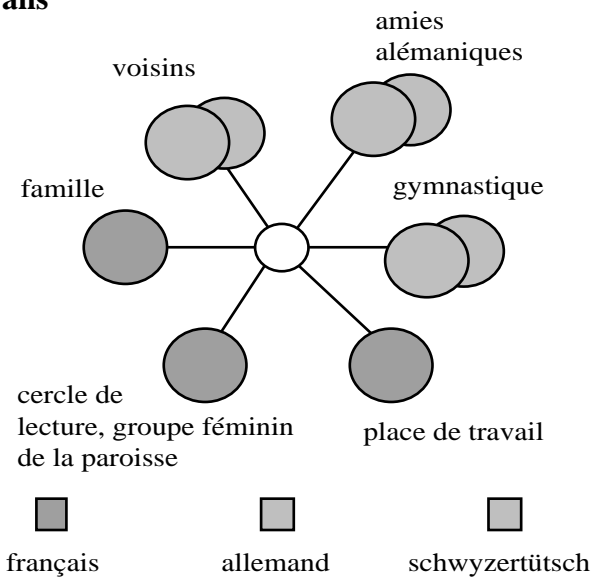


Figure 2

Réseau d'une employée de banque romande vivant à Bâle depuis 5 ans

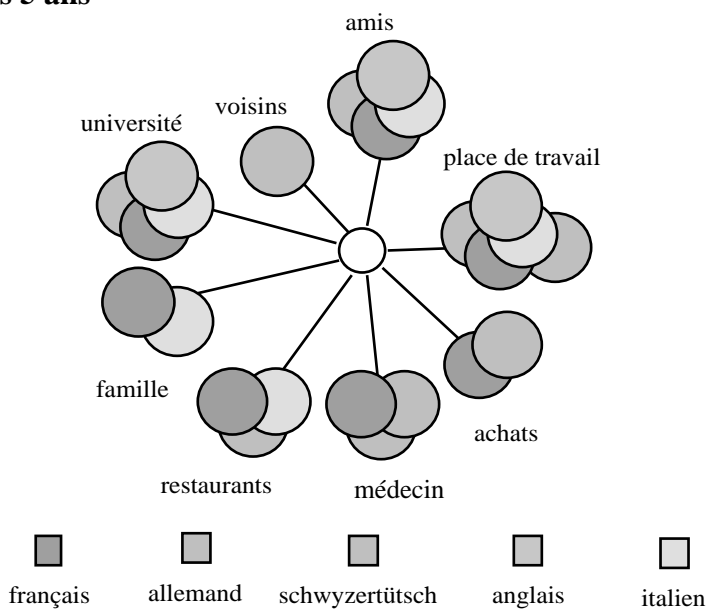


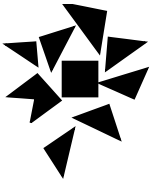
Figure 3

de vie (par l'emploi d'un parler mixte) et en même temps revendiquer son intégration dans la société d'accueil en se servant du schwyzertütsch dans les interactions quotidiennes (achats, voisins, travail, etc.).

Souvent, l'opposition entre les groupes est aussi comme neutralisée par la référence à une culture de communication dépassant les frontières des groupes linguistiques, à un espace culturel qui englobe et la région d'origine et la région d'accueil. Un Tessinois se dira alors 'latinophone': «mi sento latinofono in senso largo includendo l'italiano il francese e il portoghese», une Suisse allemande 'européenne': «ich bin scho europäisch i dem Sinn, wel i alles chan usser Griechisch und Holländisch», un Romand 'citoyen du monde': «donc tu deviens vraiment un vrai 'world citizen'».

Il n'est pas rare de voir des migrants internes revendiquer, dans cette situation, leur 'suisstitude': «... cioè mi sento nel mio paese, migrante è andare lontano, io invece mi sento a casa mia (...) bon la maggior parte della vita si svolge tra persone conosciute si esce e si trova tutte le cose come negli altri posti, vado alla stazione somiglia alla stazione degli altri posti, cioè tutti i servizi sono in fondo molto simili». Qui adopte cette position insiste sur la culture identique de part et d'autres des frontières linguistiques à l'intérieur du pays et refuse d'admettre une importance décisive de la langue.

Si l'on a pu parler de "culture de la



**...bien apprendre une
langue étrangère —
et qui oserait en nier
l'importance face
aux nécessités du
monde moderne? —
signifie accepter que
la frontière
linguistique ne passe
plus à l'extérieur,
mais à l'intérieur de
nous-mêmes.**

frontière" à propos des cantons bilingues, on pourrait dire qu'il s'agit, ici, d'une *culture de la mobilité*, qui remet, elle aussi, en cause des représentations figées des frontières linguistiques: «moi maintenant ça m'énerve quand on parle du *rideau de rösti* ou je ne sais pas quoi, ça m'énerve alors qu'avant je n'y prenais pas garde, mais maintenant je trouve que c'est péjoratif» et l'existence d'obstacles: «je ne sais pas où elle est cette barrière».

Une migrante Tessinoise à Berne insiste, à ce propos, sur le rôle actif de l'individu: « Les frontières linguistiques jouent un rôle important, mais c'est l'individu qui les crée; si on veut s'intégrer, on peut le faire, même si à un autre niveau les ethnies se combattent entre elles. »

5. Conclusions

Nous sommes partis de la prémisse que les frontières linguistiques passent entre des groupes sociaux. Or, non seulement les groupes ne sont pas donnés à l'avance, mais perçus — c'est-à-dire définis et constitués — selon une géométrie variable par leurs membres eux-mêmes, la même chose est aussi vraie de la perception de la frontière, aussi bien de sa localisation que de sa nature (ligne de démarcation ou ruban). Ces représentations ne dépendent que partiellement de la distance à laquelle on vit de la frontière puisque elles divergent même chez les membres des communautés qui se côtoient immédiatement comme l'ont

montré les recherches de Windisch. A cela s'ajoute que la mobilité démographique a fait que des frontières entre groupes linguistiques passent, aujourd'hui, au milieu des grandes agglomérations.

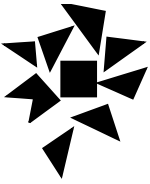
On ne cesse pas, dans les milieux politiques et pédagogiques, d'insister sur la nécessité d'une compétence plurilingue chez une partie importante de la population, d'où par exemple les décisions de la CDIP en faveur d'un enseignement obligatoire d'une deuxième langue nationale. Or, force est de constater une certaine contradiction entre cette volonté et une conception rigide, hermétique des frontières linguistiques telle qu'elle est souvent défendue par les mêmes personnalités politiques. En effet, acquérir une compétence de communication dans d'autres langues, c'est-à-dire faire du répertoire polylectal de tout locuteur un véritable répertoire plurilingue, ne signifie pas simplement apprendre d'autres 'codes linguistiques', mais être confronté à d'autres manières de schématiser la réalité, à d'autres cultures — et accepter de les partager, ne serait-ce que provisoirement, pour les périodes limitées d'interaction avec les membres des groupes respectifs. A

la lumière de ce qui a été dit plus haut, bien apprendre une langue étrangère — et qui oserait en nier l'importance face aux nécessités du monde moderne? — signifie accepter que la frontière linguistique ne passe plus à l'extérieur, mais à l'intérieur de nous-mêmes.

Il est par conséquent contradictoire d'affirmer que le bilinguisme de certains est une chance pour la communauté et de bloquer l'épanouissement des bilingues par des mesures dites de protection des minorités, mais visant en réalité le rétablissement de frontières rigides, dans un esprit ségrégationniste. On ne peut qu'espérer que les responsables arriveront à éviter les «terribles simplifications» en politique linguistique et décideront de mesures qui tiennent réellement compte de la diversité linguistique du pays.

Bibliographie

- BERGER, P. / LUCKMANN, T. (1969): *Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit*. Frankfurt a./M., Suhrkamp. (angl.: *The social construction of reality. A treatise in the sociology of knowledge*. Harmondsworth/New York, Penguin, 1966).
- *Botschaft des Bundesrates an die Eidgenössischen Räte über die Revision des Sprachenartikels der Bundesverfassung (Art. 116 BV) vom 4. März 1991*. Bern, EDMZ.
- CADIOT, P. (1987): „*Les mélanges de langue*“, in: VERMES, Geneviève/ BOUTET, Josianne (éds. 1987): *France, pays multilingue. t.2: Pratiques des langues en France*. Paris, l'Harmattan, 50-61.
- CENTLIVRES P. (1986): „*L'identité régionale: langages et pratiques. Approche ethnologique, Suisse romande et Tessin*“, in: Centlivres, P. et al.: *Regionale Identität und Perspektiven: fünf sozial-*



wissenschaftliche Ansätze - *Les sciences sociales face à l'identité régionale: cinq approches*. Berne, Haupt, 77-126.

- GILES, H. (1979): "Ethnicity markers in speech", in: Scherer, K./Giles, H. (eds.): *Social markers in speech*. Cambridge, Cambridge University Press/Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 251-289.

- GILES, H. / SCHERER, K. / TAYLOR, D. (1979): „Speech markers in social interaction“, in: Scherer, K./Giles, H. (éds.): *Social markers in speech*. Cambridge, Cambridge University Press/Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 343-381.

- GUMPERZ, J. (1989): *Engager la conversation*. Paris, Minuit.

- LE PAGE, R. / TABOURET-KELLER, A. (1985): *Acts of identity*. Cambridge, Cambridge University Press.

- LE PAGE, R. B. (1968): „Problems of description in multilingual communities“, *Transactions of the philological society*, 189-212.

- LÜDI, G. / PY, B. ET COLL. (1994): *Changement de langue, langage du changement*. Lausanne, L'Age d'homme.

- MELUCCI, A. (1982): *L'invenzione del presente: Movimenti, identità, bisogni individuali*. Bologna, Il Mulino.

- MILROY, L. (1987): *Language and social networks*. Oxford, Basil Blackwell.

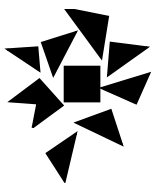
- QUASTHOFF, U. (1987): „Linguistic prejudice/stereotypes“, in: AMMON U./ Dittmar, N./MATTHEIER, K. (éds.): *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin/New York, Walter de Gruyter, 785-799.

- TAJFEL, H. (1978): „Social categorization, social identity and social comparison“, in: TAJFEL, H. (ed.): *Differentiation between social groups*. London, Academic Press.

- WALD, P. (1986): „La diglossie immergée: représentations alternatives du répertoire linguistique chez les Yakoma de Bangui“, *Langages et société* 38,51-67.

- WINDISCH, U. ET COLL. (1992): *Les relations quotidiennes entre Romands et Suisse allemands: les cantons de Fribourg et du Valais*, Payot, Lausanne.

Publicità UBS



Spostamenti della frontiera linguistica italiano-tedesco nel Ticino e nei Grigioni?

Sandro Bianconi

“Wenn sich eine Sprachgrenze im Laufe der Zeit verschiebt, so deshalb, weil die Gescheiteren auf einer Seite der Grenze imstande sind, die Sprache der anderen zu lernen. Die Sprache der Dümmeren, oder Fauleren, erweitert ihr Territorium.”

Valentin Breitenberg, NZZ-FOLIO, März 1993

Sandro Bianconi, linguista, è attualmente responsabile dell'Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana.

Premessa

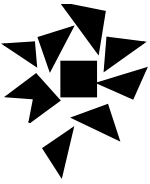
Una prima osservazione: questo intervento non è che una scheggia, un frammento minimo di un discorso più ampio ed esauriente, l'analisi del Censimento federale della popolazione 1990, che vedrà la luce nel 1994.

Seconda osservazione: l'obiettivo della comunicazione è quello di verificare la ragione d'essere, oggi, di un *Leitmotiv*: la minaccia di “germanizzazione” del Ticino, che percorre il nostro secolo. Due esempi: nel 1921 il deputato Benito Mussolini in un suo intervento al Parlamento italiano affermava tra l'altro: “Ad un'ora di distanza da Milano l'opera di penetrazione tedesca, già pronunziatasi prima e durante la guerra, ha ripreso con maggior tenacia. Il Canton Ticino imbarbardito e tedeschiizzato può essere fonte di gravi preoccupazioni per la sicurezza della Lombardia e di tutta l'Italia settentrionale.”

Nel 1993 il consigliere nazionale Flavio Maspoli in un articolo di fondo del suo settimanale dal titolo *Salviamo l'italiano* scriveva tra l'altro: “La supremazia della lingua italiana, in Ticino, è minacciata seriamente. La lingua di Dante sonora [sic!] però non deve combattere contro la germanizzazione del nostro Cantone, bensì contro gli intellettuali ticinesi che puntano decisamente a fare del Ticino una regione multiculturale.”

Terza osservazione in forma di ipotesi: la visione “apocalittica” della situazione contemporanea trova giustificazione¹, tra l'altro, in alcuni dati statistici del Censimento '80, relativi alla popolazione di lingua tedesca che toccava in Ticino l'11.1%, a Orselina il 51.2%, a Ronco s/A il 40.8%, ad Ascona il 35.1%, ecc.

Ultima osservazione: il mio intervento toccherà due aree geografiche, parte del Ticino e dei Grigioni italiani, da due punti di vista diversi:



statistico, sulla base dei primi risultati del Censimento 1990 e sociolinguistico sulla base di alcuni risultati di un'indagine appena conclusa con la collaborazione di B. Moretti².

1. Nel Ticino

1.1 Dati statistici

Rivolgerò la mia attenzione all'aspetto centrale per una regione di frontiera minoritaria: il rapporto e il contatto con la lingua del vicino, nel nostro caso il tedesco. In questo contesto, e alla luce dei dati disponibili, mi limiterò ad applicare la variabile classe d'età al gruppo della popolazione che ha indicato nel Censimento il tedesco come lingua principale; in particolare prenderò in considerazione il sottogruppo dei monolingui tedescofoni³, che rappresentano la prova del successo o meno del processo d'integrazione culturale e linguistica dell'entità alloglotta maggioritaria. Siccome la mia esposizione si concentrerà unicamente sulla lingua parlata, è esclusa in partenza la possibilità di confrontare i dati dell'80 con quelli del '90.

I dati relativi al Canton Ticino sono riportati nella tabella 1a p. 20.

Questi dati permettono di formulare tre considerazioni ovvie: il numero di monolingui tedescofoni in termini assoluti e percentuali è molto ridotto nel Ticino e potrebbe essere ulteriormente relativizzato se conoscessimo da quanto tempo essi risiedono nel cantone (il dato è sicuramente im-

Cantone Ticino: monolingui tedescofoni rispetto alla popolazione totale

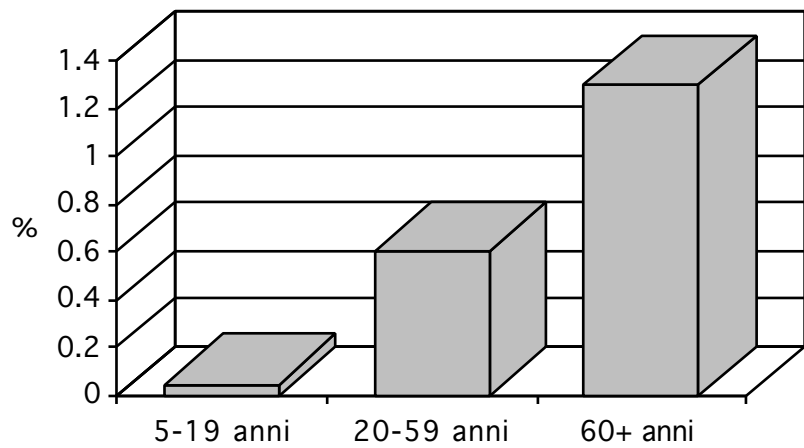


Figura 1

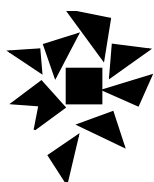
portante visto che il flusso immigratorio di confederati è assai rilevante, come sappiamo da diversi studi⁵). Inoltre appare evidente che i monolingui si concentrano nella fascia d'età degli anziani mentre concernono solo il 10% circa delle classi giovanili e adulte della popolazione di lingua tedesca; infine è certamente elevato il tasso di persone che, pur dichiarandosi di lingua tedesca, non indicano né il tedesco né lo svizzero tedesco come lingue parlate.

Esaminiamo ora più da vicino la situazione del 1990 in comuni del Locarnese (cf. tabella 1, p. 20), che, secondo i dati del censimento '80, presentavano tassi assai elevati di "germanizzazione".

A questi esempi aggiungo quello di Astano, rappresentativo di molti altri villaggi periferici in regioni turi-

stiche con un tasso abbastanza elevato di monolinguisma tedescofono.

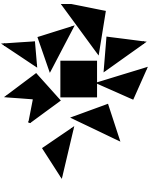
La prima osservazione che si impone concerne i tassi piuttosto elevati di monolinguisma della popolazione di lingua tedesca a Orselina, Ronco s/A, Astano, Brissago, Ascona e Minusio; ma se si incrocia la variabile età, ci si rende conto che la maggioranza dei casi si concentra nella fascia d'età degli ultrasessantenni; assai più contenute sono invece le percentuali di monolinguisma nelle prime due classi d'età; le punte più elevate per la popolazione adulta si trovano a Brissago, Astano (28%) e Orselina (20.4%); mancano tuttavia per ora gli elementi per un'analisi più approfondita delle caratteristiche di questi gruppi di persone. Ri-



Monolingui e plurilingui tedescofoni nel Canton Ticino e in alcuni comuni ticinesi

	Canton Ticino	Orselina	Ronco s/Ascona	Ascona	Brissago	Minusio	Astano
Abitanti (ass.)	280074	854	699	4523	1886	5942	239
Monolingui tedescofoni (ass.)	6243	170	106	397	172	353	25
Idem, in % degli abitanti	2.2	19.9	15.2	8.8	9.1	5.9	10.5
Popolazione di lingua tedesca (in %):							
monolingui	22.9	44.3	44.5	31.4	36.2	30.9	41
plurilingui	68.7	51.0	52.9	64	59.4	63.2	50.8
senza tedesco	8.4	4.7	2.5	4.6	4.4	5.9	8.2
Monolingui tedescofoni rispetto alla popolazione totale (per classi d'età, in %):							
5-19	0.05	0.2	0.1	0.2	0.2	0.16	-
20-59	0.6	3.2	2.3	2.3	3.7	1.4	3.8
60-90	1.3	15.4	12.3	6.7	4.8	3.6	5.4
senza il tedesco	-	2	0.8	1.4	0.7	5.9	2.1
Competenza linguistica ⁴ della popolazione di lingua tedesca (per classi d'età, in %):							
5-19: monolingui	10.2	10	14.3	18.2	10.5	20	-
plurilingui	81.2	70	71.4	79.5	89.5	70	-
senza tedesco	8.6	20	14.3	2.3		10	100
20-59: monolingui	11.7	20.4	16	14.5	28	14.7	28.1
plurilingui	79.6	72.7	81	79.3	66.8	77.8	59.4
senza tedesco	8.7	6.8	3	6.2	5.2	7.5	12.5
60-90: monolingui	41.6	59.2	68	49	52.6	49.8	54.2
plurilingui	50.2	38.6	30.4	47	42.7	46.3	41.7
senza tedesco	8.2	2.2	1.6	3.4	4.7	3.9	4.1

Tabella 1



Il Ticino sembra aver superato senza danni le minacce della germanizzazione e sembra in grado di affrontare adeguatamente anche le nuove realtà multiculturali e multilingui. Da questo punto di vista è innegabile il carattere di regione laboratorio, di territorio metafora della realtà multiculturale e multilingue europea che sta nascendo...

petto alla popolazione totale la componente di anziani tedescofoni monolingui più alta si trova a Orselina (15.4%) e a Ronco s/A (12.3%), comuni con forti insediamenti di popolazione anziana confederata isolati e separati; in tutti gli altri comuni essa non arriva al 10%. Se consideriamo le classi d'età giovanile e adulta le percentuali sono molto contenute e superano il 3% per gli adulti solo a Brissago, Orselina e Astano. In particolare questi dati permettono di dedurre che l'integrazione linguistica dei giovani si attua, apparentemente senza ostacoli particolari, in tutte le località sinora considerate "a rischio".

1.2 Aspetti sociolinguistici

I risultati dell'indagine condotta assieme a B. Moretti permettono di completare e illustrare meglio il quadro emerso dai dati statistici. Abbiamo in particolare individuato alcuni fattori extra-linguistici all'origine di inceppamenti del normale processo d'integrazione: la debolezza demografica e la scarsa o nulla progettualità socio-culturale degli indigeni; la posizione periferica o isolata delle località; la tipologia dei nuovi insediamenti nel territorio che porta alla formazione di entità separate. La compresenza di questi fattori favorisce la costituzione di isole alloglotte i cui membri diventano dei "turisti stabili" con reti sociali prevalentemente limitate ad altre persone della stessa origine o lingua. Se il fenomeno è comprensibile per le persone anziane che vivono sepa-

rate nei nuclei turistici di Orselina, Brissago o Ronco s/A e godono il paesaggio e il clima subalpini in attesa del trapasso, esso assume diverse connotazioni e implicazioni quando si tratta di gruppi familiari con bambini e un'attività lavorativa nel cantone. Può allora capitare, quando la comunità indigena è debole demograficamente, che i genitori e i figli frequentino quasi esclusivamente persone della stessa origine e lingua; se poi nelle sezioni di scuola dell'infanzia ed elementare i tedescofoni sono in maggioranza, possono entrare in crisi le premesse perché l'italiano conservi lo statuto e la funzione di lingua dominante nella comunicazione. In queste situazioni (mancando in famiglia e fuori le occasioni reali di comunicare in italiano) abbiamo constatato un notevole allungamento dei tempi di apprendimento dell'italiano oltre i due anni, soprattutto quando la località è di dimensioni ridotte e lontana da un centro urbano e quando mancano iniziative e proposte che pro-

muovano il modello culturale italiano. Questo processo di separazione è invece assai meno vistoso quando la comunità, anche se piccola e periferica (pensiamo all'esempio dell'Onsernone), è viva e propositiva e sa coinvolgere anche gli alloglotti immigrati nella realizzazione dei suoi progetti socio-culturali.

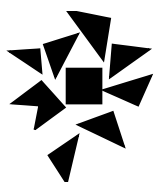
2. Nei Grigioni italiani

2.1 Dati statistici

Nel caso dell'italiano nei Grigioni vanno nettamente separate situazioni tra di loro assai diverse: il Moesano, per la sua posizione di contiguità rispetto al Ticino, non può essere messo sullo stesso piano del Poschiavino, della Bregaglia e tanto meno di Bivio. Mi limiterò quindi a riportare i dati relativi a Brusio, Poschiavo, Bregaglia e Bivio: cfr. tabella 2, p. 22.

Dai dati riportati appare evidente che siamo in presenza di tre situazioni qualitativamente assai diverse: abbiamo dapprima Brusio e Poschiavo che hanno un tasso di monolingui tedescofoni ridottissimo. In questo quadro di italoфония quasi omogenea va tuttavia segnalato il 25% di monolingui tedescofoni nella classe d'età tra i 20 e i 59 anni della popolazione di lingua tedesca.

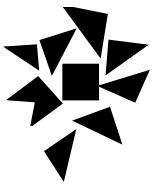
Abbiamo poi il caso della Bregaglia per la quale va sottolineata in partenza la fragilità demografica con soli 1409 abitanti ripartiti in 8 agglomerati. I dati concernenti il monolinguisimo tedescofono non sono di per sé né sorprendenti né allarmanti. Se



Monolingui e plurilingui tedescofoni a Brusio, Poschiavo, Bregaglia, Stampa e Bivio

	Brusio	Poschiavo	Bregaglia	Stampa	Bivio
Abitanti (ass.)	1215	3162	1409	483	216
Monolingui tedescofoni (ass.)	13.1	75	97	52	50
Idem, in % degli abitanti	1	2.4	6.9	10.8	23.1
Popolazione di lingua tedesca (in %):					
monolingui	29.5	29.9	31.5	37.9	43.5
plurilingui	68.2	61.7	64.1	59.9	55.6
senza tedesco	2.3	8.4	4.4	2.2	0.9
Monolingui tedescofoni rispetto alla popolazione totale (per classi d'età, in %):					
5-19	-	-	0.2	0.4	2.8
20-59	-	-	3.2	5.6	13.4
60-90	-	-	2.1	2.1	3.7
senza il tedesco	-	-	0.8	0.6	0.5
Competenza linguistica della popolazione di lingua tedesca (per classi d'età, in %):					
5-19: monolingui	-	5.25	9.4	10	21.4
plurilingui	100	89.5	90.6	90	78.6
senza tedesco	-	5.25	-	-	-
20-59: monolingui	26.7	25	28.1	32.9	43.9
plurilingui	70	67.8	65.6	63.4	54.5
senza tedesco	3.3	7.2	6.3	3.7	1.6
60-90: monolingui	57.1	42.4	53.6	62.5	66.7
plurilingui	42.9	45.5	42.8	37.5	33.3
senza tedesco	-	12.1	5.6	-	-

Tabella 2



Tutti questi aspetti mettono in evidenza due fenomeni: da un lato l'indebolimento interno della comunità bregagliotta, dall'altro lo spostamento definitivo del baricentro della valle verso la Svizzera tedesca e la conseguente totale dipendenza da essa. In casi del genere, come sappiamo da altre esperienze nello stesso cantone, considerazioni d'ordine giuridico - territoriale non hanno nessun effetto pratico di fronte alle leggi del mercato.

consideriamo il comune di Stampa, che comprende la frazione del Maloggia, ultima località alla frontiera col tedesco, ma che non può essere estrapolata nei dati statistici, constatiamo, a differenza degli altri comuni della valle, tassi assai elevati di monolinguisma tedescofono, che tocca il 10.8% della popolazione totale; inoltre all'interno della popolazione di lingua tedesca esso raggiunge un tasso elevato del 37.9%, ed è pure consistente nella fascia d'età degli adulti con il 32.9% e degli anziani con il 62.5%. Solo la considerazione degli aspetti socio-culturali e -linguistici permette un'analisi più esaustiva della situazione reale. Sono ovviamente diversi da tutti gli altri i dati di Bivio, l'unica enclave italoфона a nord delle alpi, che confermano il regresso dell'italofonia, una tendenza già messa in evidenza da A. Kristol⁶ nei primi anni '80.

2.2 Aspetti socio-culturali e socio-linguistici

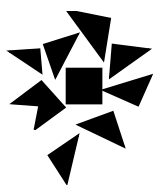
Dietro i dati statistici apparentemente regolari l'indagine microsociolinguistica rivela situazioni potenzialmente critiche per il futuro dell'italianità a medio termine, in particolare nella valle Bregaglia. Infatti per Poschiavo e Brusio gli aspetti positivi, quali il numero degli abitanti, la relativa forza economica della regione e infine la forte coesione interna delle due comunità in cui il dialetto locale ha un ruolo tuttora determinante, relativizzano, per il momento almeno, i problemi socio-economici di un'area periferica e

separata. Questi problemi, invece, sembrano ormai essere in una fase acuta nella Bregaglia. Essi sono in primo luogo di natura geografica, essendo la valle un territorio periferico e separato: la comunicazione e gli scambi tra i villaggi, con le altre valli italofone dei Grigioni, con il Ticino e con l'Italia sono difficili e assai ridotti; in secondo luogo di natura demografica per l'invecchiamento della popolazione, il calo delle nascite e lo spopolamento dei villaggi; in terzo luogo di natura economica, per la crisi del settore agricolo con la conseguente minaccia di degrado del territorio; per le limitate possibilità occupazionali in valle negli altri settori e per il conseguente fenomeno migratorio verso l'Engadina e la Svizzera tedesca. Tutti questi aspetti mettono in evidenza due fenomeni: da un lato l'indebolimento interno della comunità bregagliotta, dall'altro lo spostamento definitivo del baricentro della valle verso la Svizzera tedesca e la

conseguente totale dipendenza da essa. In casi del genere, come sappiamo da altre esperienze nello stesso cantone, considerazioni d'ordine giuridico - territoriale non hanno nessun effetto pratico di fronte alle leggi del mercato: cito l'esempio della frazione del Maloggia nel comune di Stampa, circolo della Bregaglia, dunque in territorio italofono: sono esclusivamente in tedesco le scritte pubbliche e ufficiali (da Malojapass ai comunicati del "Kreis Bergell" ai programmi di attività dell'Ente turistico locale, per finire con le scritte commerciali private). Vanno nella stessa direzione infine i fenomeni di natura culturale. Ecco due esempi illuminanti che devo alla cortesia di Gian Andrea Walther di Promontogno.

Luoghi di frequenza della scuola post-obbligatoria degli allievi bregagliotti (senza gli studenti di liceo) e ritorno in valle dopo gli studi negli anni 1957 - 76:

- in Engadina: 242 allievi
- nella Svizzera tedesca: 187 allievi
- Totale 429 allievi che hanno seguito l'insegnamento in tedesco
- nella valle: 28 allievi
- nel Ticino 7 allievi
- nella Svizzera romanda: 8 allievi
- allievi ritornati in valle (inclusi i 28 rimasti): 124
- allievi "persi" per la valle: 347



Due brevissime osservazioni: la prima è di ordine socio-economico e demografico e concerne la vera e propria emorragia di forze vive e produttive in un tessuto comunitario assai fragile in partenza; la seconda è di ordine linguistico: lo studio in tedesco è fonte di indebolimento ulteriore dell'italiano che per la maggior parte dei valligiani dialettofoni è una L2 studiata solo negli anni della scuola dell'obbligo e poi quasi abbandonata: il bilinguismo che ne risulta (in realtà dialetto bregagliotto-svizzero tedesco) è chiaramente sbilanciato a favore del tedesco che, come dicono gli indigeni, è la "lingua del "pane" mentre lo statuto dell'italiano s'indebolisce e si svuota di contenuti.

Un altro aspetto che documenta lo sbilanciamento della Bregaglia verso la Svizzera tedesca è quello dei *media* che illustro qui riportando le cifre degli abbonamenti ai quotidiani di lingua tedesca e italiana. Le conseguenze sia culturali che linguistiche del fenomeno sono ovvie (cf. tabella 3).

Questo squilibrio ha una doppia spiegazione: la prima è di ordine locale, le notizie grigionesi si stampano nei quotidiani di Coira in tedesco; la seconda è di ordine pratico: i quotidiani ticinesi non arrivano in valle che nel tardo pomeriggio, quelli del sabato addirittura il lunedì mattina. Ma fanno tuttavia pensare i dati concernenti ad esempio il settimanale "Cooperazione": nell'edizione tedesca ha 114 abbonati, in quella italiana 24.

Abbonati ai quotidiani di lingua tedesca e italiana in Bregaglia

Quotidiani ⁷ :	BZ	BT	NZZ	TA	B	CdT	GdP	altri
abbonati:								
Maloggia	48	10	12	10	-	5	1	-
Casaccia	18	-	-	-	-	-	2	-
Vicosoprano	62	5	5	4	5	2	6	-
Borgonovo	15	2	-	-	4	2	2	-
Stampa	23	-	-	-	1	-	2	-
Promontogno	36	3	2	2	1	2	6	2
Soglio	19	5	-	-	-	2	6	2
Castasegna	35	4	-	2	-	-	-	3

Totale abbonati a giornali in tedesco: 333

Totale abbonati a giornali in italiano: 45

Tabella 3

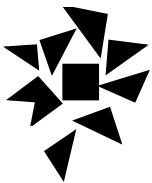
Un'ultima annotazione questa di segno positivo: l'italiano in Bregaglia ha tra i suoi promotori più efficaci i pastori della chiesa riformata tradizionalmente di origine italiana; con la scuola questo è l'unico ambito della vita socio-culturale comunitaria in cui l'italiano rimane la lingua dominante.

3. Conclusioni

Da questo insieme di dati statistici e socio-economico-culturali sono emerse situazioni assai variegata e diversificate: fondamentalmente solide e non minacciate sono le condizioni dell'italiano nel Ticino e nel Moesano e (almeno per ora) nella valle di Poschiavo; fragile e problematica la situazione dell'italiano nella Bregaglia e a Bivio (cfr. fig. 2). Ma i loro problemi sono in primo luogo d'ordine demografico,

economico, culturale.

Il Ticino sembra aver superato senza danni le minacce della germanizzazione e sembra in grado di affrontare adeguatamente anche le nuove realtà multiculturali e multilingui (cfr. fig. 3). Da questo punto di vista è innegabile il carattere di regione laboratorio, di territorio metafora della realtà multiculturale e multilingue europea che sta nascendo, dove le situazioni di bi- e plurilinguismo diventano sempre più diffuse e normali. In questo contesto il concetto tradizionale di frontiera come ostacolo, separazione non ha più senso né funzionalità, ma si impone il concetto di frontiera come apertura, occasione di incontro. In questo ordine d'idee il mio augurio è che cadano le frontiere soprattutto mentali che sinora hanno diviso le regioni grigionesi e ticinesi della Svizzera italiana. La coscienza di appartenere alla stessa



Monolingui tedescofoni rispetto alla popolazione totale, in alcuni comuni

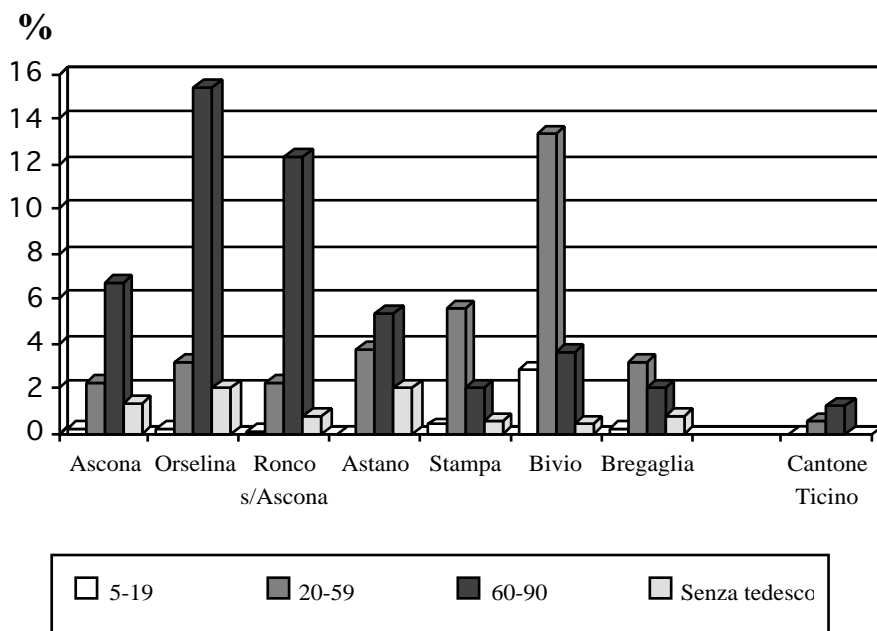


Figura 2

Canton Ticino: competenza linguistica della popolazione di lingua tedesca

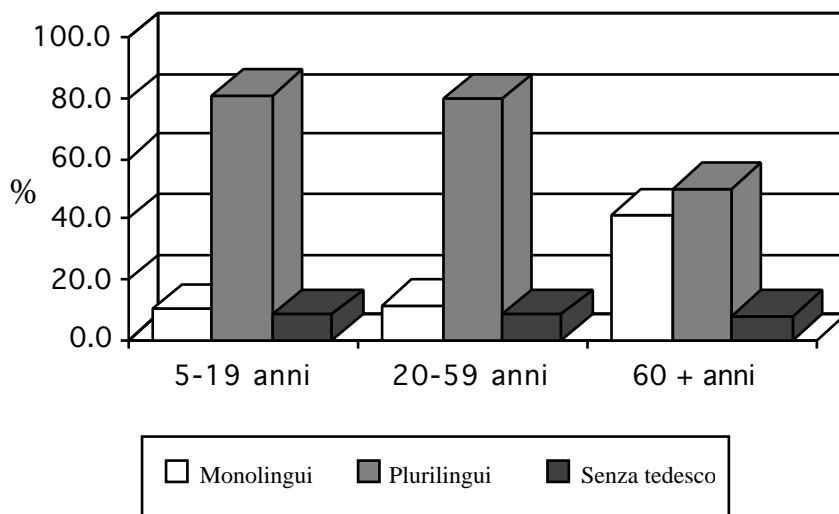


Figura 3

cultura e alla stessa lingua dovrebbe far superare i fossati e permettere una collaborazione fruttuosa nel senso della promozione della nostra presenza al livello nazionale. Per me è urgente farlo, perché l'italiano, se resiste bene nel suo territorio, mostra invece preoccupanti segni di cedimento nella diaspora dove, nel segno del cantonalismo e della territorialità, sta soccombendo sotto il rullo compressore delle lingue maggioritarie, come ci indicano i dati del Censimento '90.

Note

¹ 1. Cfr. ad esempio S. Bianconi, *Svizzeri di lingua italiana*, in B.M. Biucchi (a cura di), *Un paese che cambia*, Dadò, Locarno 1986.

² S. Bianconi - B. Moretti, *Aspetti del plurilinguismo nella Svizzera italiana: un'indagine microsociolinguistica*, in stampa.

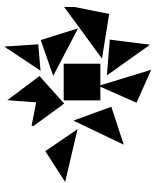
³ S'intendono le persone che hanno indicato come lingue parlate, il tedesco o lo svizzero tedesco o il tedesco e lo svizzero tedesco.

⁴ Il termine è usato qui unicamente per ragioni di comodità e indica le autovalutazioni delle persone sul proprio repertorio linguistico, senza alcun riferimento alla "qualità" del loro monolinguisimo o plurilinguisimo.

⁵ Cfr. ad es. P. Tatti-Romano (a cura di), *Demografia ticinese 1990*, Ufficio cantonale di statistica, Bellinzona 1992; A. Steib - M. Rossi, *Perché i confederati vengono in Ticino?*, I.R.E. - Dadò, Bellinzona - Locarno, 1991.

⁶ A. M. Kristol, *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit in Bivio (Gr)*, Francke, Berna, 1984.

⁷ Abbreviazioni: BZ Bündner Zeitung, BT Bündner Tagblatt, NZZ Neue Zürcher Zeitung, TA Tages-Anzeiger, B Blick, CdT Corriere del Ticino, GdP Giornale del Popolo.



Bern - der Brücken- kanton: Vom Verbinden- den und Trennenden der Sprachgrenzen

Claudine Brohy
Iwar Werlen

unter Mitarbeit von

Hansmartin Zimmermann

Die deutsch-französische Sprachgrenze durchquert die drei Kantone Bern, Wallis und Freiburg. Im Unterschied zu den beiden andern kennt Bern eine deutschsprachige Mehrheit und hat damit innerhalb seiner Grenzen die gleichen Minoritäts- und Majoritätsverhältnisse, die auch auf der eidgenössischen Ebene zwischen Deutsch und Welsch existieren. Es geht uns in unserem Beitrag darum, zu zeigen, wie der Kanton Bern seine Rolle auf eidgenössischer Ebene interpretiert - dafür steht die Metapher der Brücke -, welche Stellung er der französischsprachigen Minorität zugesteht und wie schliesslich die Menschen in den Gemeinden entlang der politisch definierten Sprachgrenze diese in ihrem Alltag erleben.

Claudine Brohy, Dr. Phil. I, Lehr- und Forschungstätigkeit an den Universitäten Freiburg und Bern, beschäftigt sich seit 15 Jahren mit den Problemen der Mehrsprachigkeit und des mehrsprachigen Unterrichts.

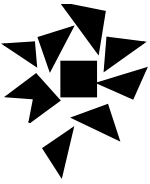
Iwar Werlen, Prof. Dr., ordentlicher Professor für allgemeine Sprachwissenschaft der Universität Bern, Direktor des UFM Bern. Forschungsschwerpunkte: Soziolinguistik und Mehrsprachigkeit in der Schweiz.

Hansmartin Zimmermann, lic. phil. I, Assistent am Institut für Sprachwissenschaft der Uni Bern. Forschungsschwerpunkte: Soziolinguistik, Spracherwerb bei Migrantenkinder und interkulturelle Kommunikation.

1. Einleitung

Das Verhältnis zwischen Deutsch- und Welschschweiz ist nicht erst seit dem 6. Dezember 1992 durch die beiden Metaphern *Graben* und *Brücke* und einiger mit ihnen verwandter Vergleiche geprägt¹. Die Metapher des *Grabens* (französisch *fossé*, auch *abîme* und *rideau* sind zu finden) wird - der historischen Literatur zufolge - erstmals in Zusammenhang mit dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs verwendet, sie betrifft hier

einen Unterschied in der Haltung zu den beiden grossen Nachbarländern². Es ist zum ersten Mal auch eigentlich ein politischer Gegensatz zwischen westlicher und östlicher Schweiz, der explizit mit der Sprache verbunden ist³. Die Metapher der *Brücke* setzt die Metapher des *Grabens* voraus: Sie negiert die Unterschiede nicht, will aber das Verbindende darstellen, das den Graben doch überschreitbar macht. Der historische Ursprung dieser Metapher



Römerstrasse

für den Kanton Bern ist uns noch nicht klar. Auf den ersten Blick vermuteten wir, dass der alte zweisprachige Staat Bern

Photo Zimmermann

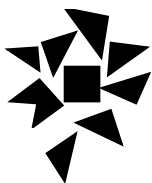
hierin sein Selbstbewusstsein ausdrücken wollte, doch lässt sich eine Kontinuität der Metapher der *Brücke* (und den damit verbundenen Metaphern des *Mittlers* und *trait d'union*) nicht erkennen⁴. Soweit wir das bis jetzt sagen können, wird dieser Aspekt des bernischen Selbstbewusstseins erst nach dem 2. Weltkrieg betont, wohl in Zusammenhang mit dem neuen Separatismus im Berner Jura⁵. Heute jedoch ist dieser Aspekt für den Kanton von primärer Wichtigkeit geworden: Das zeigt sich in der am 6.6.1993 angenommenen neuen Kantonsverfassung, welche diese Mittlerrolle in Art. 2 Abs. 1 explizit erwähnt. Die Brückenfunktion, die hier angesprochen ist, betrifft jedoch eindeutig das Verhältnis auf der eidgenössischen Ebene; der Kanton tritt hier als zweisprachiges Mitglied des Bundes auf und versteht sich als „Mittler zwischen der deutschsprachigen und der französischsprachigen Schweiz“ (Bernische Kantonsverfassung Art.2 Abs. 1). Das Verhältnis von Deutsch und Welsch im Kanton selbst ist damit noch nicht thematisiert. Wir vermuten daher, dass der zweisprachige Kanton Bern einen Konflikt zwischen eidgenössischer und innerkantonaler Identität lebt, den er mit unterschiedlichen Mitteln lösen

muss (das wurde ganz deutlich in der Reaktion der Berner Regierung auf den Widmer-Bericht: Bern sieht sich hier in seiner kantonalen Identität als zweisprachiger Kanton gefährdet). Von diesem Zwiespalt her ist der Terminus ‚Sprachgrenze‘ im Titel unseres Beitrags mehrdeutig: Sofern er die Sprachgrenze Romandie vs. Deutschschweiz thematisiert, versteht sich der Kanton als beiden zugehörig und deswegen als grenzüberbrückender Mittler berufen; sofern der Kanton selbst in sprachliche Territorien gegliedert ist, muss er innerhalb des Kantons eine Vermittlung zwischen den beiden Sprachgruppen suchen.

Betrachtet man nun nur die nackten Zahlen der Volkszählung von 1990, so erkennt man die innerkantonale Problematik: Der Kanton Bern zählt bei einer Gesamtwohnbevölkerung von 958 192 Menschen 83.78%, die Deutsch als Hauptsprache angegeben haben, 7.76% mit Französisch, 2.75% mit Italienisch, 0.09% mit Rätoromanisch und 5.6% SprecherInnen anderer Sprachen (insgesamt also mehr SprecherInnen der Nicht-Kantonssprachen als des Französischen). Die Französischsprachigen lassen sich in vier unterschiedliche Gruppen aufteilen: Bewohner

der drei Amtsbezirke Courtelary, La Neuveville und Moutier als

erste Gruppe (der Berner Jura), französischsprachige Einwohner des Amtsbezirkes Biel, resp. der Agglomeration Biel, Romands in der Agglomeration Bern⁶ und vereinzelt Personen französischer Muttersprache im restlichen Teil des Kantons. Diese vier Gruppen weisen höchst unterschiedliche Randbedingungen auf. Das zusammenhängende Gebiet des heutigen Berner Jura hat eine deutliche französischsprachige Mehrheit (1990 ca. 79%); es handelt sich bekanntlich um ein wirtschaftlich schwaches Randgebiet des Kantons, das verkehrsmässig schlecht erschlossen ist. Die Agglomeration Biel - von dieser ist auszugehen, obwohl politisch nur der Amtsbezirk zweisprachig ist - ist wirtschaftlich ebenfalls schwächer als das Kantonszentrum, aber verkehrsmässig deutlich besser erschlossen; das Selbstverständnis der Stadt hat sich von der früheren „Zukunftsstadt“ zur „Zweikulturenstadt“ gewandelt. Die Agglomeration als ganze (nach dem Bundesamt für Statistik) umfasst eine Reihe von offiziell deutschsprachigen Gemeinden mit. Die Romands in der Agglomeration Bern sind zu einem wesentlichen Teil als Bundespersonal in anderer Art und Weise von der Sprachenfrage betroffen, die



*Die neue Verfassung
des Kantons Bern legt
in Art. 2 Abs. 2 fest:
„[Der Kanton] versteht
sich als Mittler
zwischen der
deutschsprachigen und
der
französischsprachigen
Schweiz.“ Im Vortrag
(bernischer Ausdruck
für Botschaft)
zuhanden des Grossen
Rates wird hierzu
ausgeführt, der Kanton
betone seine Absicht,
„als zweisprachiger
Kanton eine
Brückenfunktion
zwischen deutsch- und
französischsprachiger
Schweiz
wahrzunehmen.“*

vierte Gruppe schliesslich ist in ihrer Verteilung und Zusammensetzung sehr heterogen. Die unterschiedlichen Randbedingungen der vier Teilgruppen machen deutlich, dass das Reden von der Sprachgrenze problematisch wird. Wenn man schliesslich von Sprach- und Kommunikationsgemeinschaften ausgehen will, dann lässt sich die Sprachgrenze nicht (nur) einfach als Linie darstellen, die entlang politischen Grenzen verläuft (siehe Abb. 1, S. 32). Wir können jetzt allerdings noch nichts vorlegen, was als sinnvoller Ersatz für den Terminus der Sprachgrenze dienen könnte. Wie sie sich, sofern überhaupt, im Leben der Personen in den Gemeinden entlang der politischen Grenze, die als Sprachgrenze interpretiert wird, bemerkbar macht, werden wir im zweiten Teil (ab Abschnitt 6) unseres Beitrags darstellen.

2. Untersuchungen zur deutsch-französischen Sprachgrenze in der Schweiz

Die schweizerische Sprachgrenze, oder besser die schweizerischen Sprachgrenzen, wurden entweder als Teil der europäischen (Groos 1908, der als einziger die Sprachgrenze nicht von „oben“ nach „unten“ [Jura - Wallis], sondern umgekehrt beschreibt) betrachtet, oder als eigenständiges Untersuchungsobjekt angesehen. Standardwerk, dessen Veröffentlichung 100 Jahre zurückliegt,

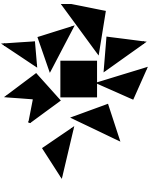
ist Zimmerlis dreibändige „Deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz“ (1891, 1895, 1899), sicherlich eines der meistzitierten Werke der schweizerischen Kontaktlinguistik. Es vereint statistische, architektonische, sprachliche, psychologische und geschichtliche Methoden in einem pluridisziplinären Rahmen. Zimmerlis Verdienst ist es auch, dem aussterbenden Patois in Lauttabellen ein Denkmal gesetzt zu haben.

Die Sprachgrenze wandernd zu erfassen, hat Linguisten und Nichtlinguisten gleichermaßen gereizt. So vereint Peregrin (1982) etappenmässige Wanderungsvorschläge an der Sprachgrenze mit Anekdoten sprachlichen Charakters. Die Journalistin Marlies Strech (1983) fährt der Sprachgrenze ent-

lang und bringt Fakten, Anekdotisches und Informatives zu Grenzgemeinden. Wasmer (1984) untersucht die Sprachgrenze im Jura nach Kriterien der Agrarkultur.

3. Bern auf dem Weg zum zweisprachigen Kanton: einiges zur Geschichte

Wir möchten nun auf einige historische Aspekte der Zweisprachigkeit des Kantons Bern und der territorialen Aspekte dieser Zweisprachigkeit eingehen. Bekanntlich verstand sich das Alte Bern als zweisprachiger Staat mit den zwölf welschen Vogteien, die heute den Kanton Waadt bilden. Ueli Gyr hat in seinem Buch über die Geschichte der Bildungsaufenthalte in der Westschweiz gezeigt, wie diese im 16. Jahrhundert aus dem reformatorischen Sendungsbewusstsein mit der Gründung der Akademie in Lausanne begann und wie das Bild des gebildeten zweisprachigen Politikers entstand, der fähig war, mit den welschen Untertanen in ihrer Sprache zu verkehren⁷. Die Historiker sind sich - soweit wir sehen können - einig, dass das Alte Bern keine Germanisierungspolitik betrieb, auch die Einwanderung von Deutschbernern in die Waadt hatte diese Wirkung nicht (vgl. Mesmer 1983). Aber diese Zweisprachigkeit des Alten Bern ist kein Programm einer *Brücke*, sondern das rationale Eingehen auf die Gegebenheiten, die man nicht ändern wollte (oder konn-



**„Kanton und
Gemeinden können
besonderen
Verhältnissen, die sich
aus der
Zweisprachigkeit des
Kantons ergeben,
Rechnung tragen.“
„... hauptsächlich den
Bedürfnissen von
französischsprachigen
Minderheiten in Biel
und im
deutschsprachigen
Kantonsteil ...“**

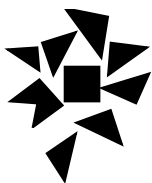
te)⁸. Das Ende des Stadtstaates Bern brachte auch das Ende dieser Art von staatlicher Zweisprachigkeit. Wir übergehen hier die Ereignisse bis zum Wiener Kongress von 1815, dessen Ergebnisse für den Kanton waren: Dem alten Stadtstaat blieb nur ein Rest seines Gebietes, neu wurden ihm die Territorien des alten Fürstbistums Basel zugeschlagen. Dieses Fürstbistum war weder konfessionell noch sprachlich homogen. Nach den Darstellungen der Historiker waren 1815 weder Nord- noch Südjura noch Bern allzu glücklich über diese Lösung. Hans von Greyerz (1963 (1953): 144) berichtet davon, dass der Geheime Rat des Kantons 1816 noch seinen Oberamtmann von Jenner beauftragt hatte, sich Gedanken über eine Germanisierung des Jura zu machen; doch riet dieser davon ab. Die erste Kantonsverfassung von 1831 bezeichnet dann den Kanton als zweisprachig (damals allerdings noch mit deutlicher Höherwertung des Deutschen auch als *Ursprache* in den französischsprachigen Gebieten). Alle späteren Verfassungen übernehmen diese Zweisprachigkeit und die neue Kantonsverfassung baut sie in gewisser Weise noch aus (siehe dazu Abschnitt 5.1). Die Jahre nach 1840 bringen zwei Wanderungsbewegungen, welche den Kanton in der Sprachenfrage betrafen: Ab 1842 strömten jurassische frankophone Industriearbeiter in die Stadt Biel, die für eine eigene französische Schule kämpften und diese ab 1860 sukzessive auch erhielten⁹. Dieser Prozess führ-

te schliesslich zur offiziellen Zweisprachigkeit der Stadt 1952; dies ist der einzige uns bekannte Prozess einer dauernden Veränderung des Territorialprinzips aufgrund von Migration in diesem Teil der Schweiz. Gleichzeitig gibt es nach 1848 eine Immigration von Deutschbernern und anderen Deutschschweizern in die jurassischen Bezirke, wo an einzelnen Orten wie Delsberg auch deutsche Schulen entstanden. Um diese Schulen geht der Sprachenstreit¹⁰ nach der Jahrhundertwende; bis auf einige wenige Täufer Schulen wurden diese Schulen praktisch aufgegeben, resp. politisch verhindert. Damit vollzog sich im Jura jener Prozess, der seit langem bei der Einwanderung aus der deutschen in die französische Schweiz beobachtet wurde: die praktisch vollständige Assimilation der Immigrationsfamilien in der zweiten und dritten Generation (es gibt auch für den umgekehrten Prozess ein Stereotyp: die Nicht-Anpassung der Romand(e)s in der deutschen Schweiz; eine empirische Aufarbeitung dieser Stereotype fehlt unseres Wissens immer noch). Die heutige Situation der Sprachgrenze

im Kanton Bern - nach der Gründung des Kantons Jura - lässt sich also auf die Ergebnisse des Wiener Kongresses und die Migrationsbewegung nach Biel zurückführen¹¹.

4. Die Ortsnamen im Sprachgrenzgebiet

Im Sprachenstreit zwischen 1900 und 1914 spielte auch die Frage der Ortsnamen im Grenzgebiet eine Rolle. Vertreter des Deutschschweizer Sprachvereins bemühten sich, die deutschen Namen für französische Ortschaften (wieder) aufleben zu lassen¹². Im Hintergrund standen hier ursprünglich wohl Gebietsansprüche aufgrund von Siedlungsvorgängen, doch dürfte dieser Aspekt heute wohl nur noch eine kleine Rolle spielen. Hingegen gibt es einen deutlichen Bewertungsunterschied der Verwendung deutscher Namen für französischsprachige Orte im Deutschen gegenüber der Verwendung französischer Namen für deutschsprachige Orte im Französischen. Eine Anekdote: Im Amtsbezirk La Neuveville sind die Wegweiser, die nach Twann und Ligerz weisen, zugleich mit den französischen Ortsnamen *Douanne* und *Gléresse* versehen; in Diesse hat jemand die deutschen Formen durchgesprayt und nur noch die französischen stehenlassen - hier wird symbolisch dieser Gebietsanspruch, diesmal von der welschen Seite her, deutlich. Wir geben hier im Sinne einer Erinnerung die Liste der bernischen Grenz-



gemeinden und der Namen in der anderen Sprache, sofern sie uns bekannt sind (s. Tab. 1).

In unseren Interviews gibt es klare Beispiele dafür, dass verschiedene Namensformen kleinräumig durchaus verwendet werden. Die meisten

Informanten gebrauchen sogar abwechslungsweise die deutsch- und die französischsprachigen Formen.

Im Konflikt zwischen den Kantonen Bern und Wallis bezüglich der Zugehörigkeit des Gletschers der Plaine-Morte sollen die Flurnamen

(die französisch sind) Einsichten bringen. Sprachliche Interessen sind aber nicht im Spiel, sondern hydrologische: Für die Walliser geht es um die Trinkwasserversorgung von Randogne, Icoigne und Mollens und für die Berner um die Erhaltung der Simmenfälle, die vom Gletscher gespeist werden.

Die Toponomastik bringt einige Erhellungen zur Geschichte der Sprachgrenze. Sie einzubeziehen übersteigt den Rahmen dieser Untersuchung. Interessant ist die Entwicklung der -ingôs/-villa/-acum - Namen (siehe Furrer [1991], Bruckner [1936], Glatthard [1977], Sonderegger [1963; 1966/67; 1976], Weigold [1948]).

Bernische Grenzgemeinden

Offizieller Name	Deutsche/französische Uebersetzung
Biel/Bienne	-
Clavaleyres	-
Corcelles	-
Court	-
Crémines	-
Erlach	Cerlier
Eschert	Eschendorf
Evilard/Leubringen	-
Gals	Chules
Gampelen	Champion
Grandval	Granfelden
Gsteig	Châtelet
Ins	Anet
La Neuveville	Neuenstadt
Lamboing	Lamlingen
Lauenen	-
Lengnau	Longeau
Lenk	La Lenk
Liesberg	Irthiémont
Ligerz	Gléresse
Münchenwiler	Villars-les-Moines
Müntschemier	Monsmier
Orvin	Ilfingen
Pieterlen	Perles
Prêles	Prägelz
Roggenburg	-
Romont	Roggmund/Rothmund
Saanen	Gessenay
Schelten	La Scheulte
Seehof	Elay
Tüscherz-Alfermée	Daucher
Twann	Douanne
Vaufvelin	Wölflingen/Füglithal

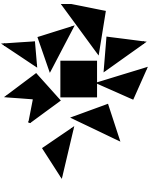
Tabelle 1

5. Der Sprachgrenzverlauf

5.1 Die politische (offizielle) Sprachgrenze

Der politische Verlauf der Sprachgrenze innerhalb des Kantons Bern ist bestimmt durch die verfassungsmässigen Regelungen. Wir benutzen die Gelegenheit, hier etwas ausführlicher auf die neue Kantonsverfassung und ihre sprachrechtlichen Aspekte einzugehen. Die neue Verfassung wurde in der Volksabstimmung vom 6. Juni 1993 angenommen; sie tritt, wenn die Eidgenössischen Räte zustimmen, am 1. Januar 1995 in Kraft.

Die neue Verfassung des Kantons Bern legt in Art. 2 Abs. 2 fest: „[Der Kanton] versteht sich als Mittler zwischen der deutschsprachigen und der französischsprachigen Schweiz.“

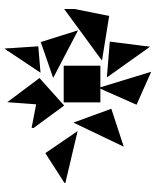


*Die neue
Kantonsverfassung des
Kantons Bern enthält
einen Kompromiss
zwischen dem
Territorialprinzip, dem
Minderheitenschutz,
pragmatischen
Lösungen und der
Sprachenfreiheit. Sie
ermöglicht dem
Regierungsrat des
Kantons eine flexiblere
Politik in
interkantonalen
Hinsicht, womit die
angesprochene
Mittlerrolle innerhalb
der Eidgenossenschaft
besser ausgeübt werden
kann.*

Im Vortrag (bernischer Ausdruck für Botschaft) zuhanden des Grossen Rates wird hierzu ausgeführt, der Kanton betone seine Absicht, „als zweisprachiger Kanton eine Brückenfunktion zwischen deutsch- und französischsprachiger Schweiz wahrzunehmen.“ (Vortrag, S.45). Das gleiche wiederholt der Abstimmungstext, der beifügt: „eine Rolle, die der Kanton Bern heute in verschiedener Art und Weise wahrnimmt.“ (Vortrag, S.21) Damit wird gesagt, dass die Verfassung hier nur den Status quo aufnimmt, ihm aber durch die Formulierung an prominenter Stelle in der Verfassung ein stärkeres Gewicht geben will. Begründet wird diese Brückenfunktion aus der Zweisprachigkeit des Kantons. Diese ihrerseits wird festgelegt in Art. 6, der in Absatz 1 sagt: „Das Deutsche und das Französische sind die bernischen Landes- und Amtssprachen“. In der Formulierung lehnt sich dies sicher an BV 116 an (die geltende Verfassung spricht nur von ‚Landessprache‘). In Absatz 2 wird entsprechend dem Territorialprinzip festgelegt, dass im Berner Jura das Französische, im Amtsbezirk Biel das Deutsche und das Französische, in den übrigen Amtsbezirken das Deutsche Amtssprache sei. Der Absatz 3 kommt neu hinzu: „Kanton und Gemeinden können besonderen Verhältnissen, die sich aus der Zweisprachigkeit des Kantons ergeben, Rechnung tragen.“ Der Vortrag präzisiert, dass Absatz 3 „hauptsächlich den Bedürfnissen von französischsprachigen Minderheiten in Biel

und im deutschsprachigen Kantons-
teil Rechnung“ (Vortrag, S.69) tra-
gen soll. Die Bestimmung sei aber
genügend offen formuliert, um auch
in anderen besonderen Situationen
sinnvolle Lösungen zu ermöglichen,
und es wird explizit auf Schelten und
Seehof hingewiesen, die beiden
deutschsprachigen Gemeinden im
Berner Jura. Das Abstimmungs-
büchlein geht in seiner Aufzählung
von Problemen sogar noch weiter in
Richtung einer Auflösung des Terri-
torialprinzips, werden doch als Bei-
spiele für besondere Verhältnisse der
Amtsbezirk Nidau und die Französi-
sche Schule in Bern erwähnt. Ver-
schiedene Gemeinden aus dem
Amtsbezirk Nidau bilden heute mit
Biel zusammen eine Agglomeration,
und es stellt sich etwa die Frage, ob
Kinder von französischsprachigen
Eltern ausserhalb der Stadt
französischsprachige Schulen in der
Stadt Biel besuchen können. Die
Französische Schule in Bern wurde

inzwischen vom Gemeinde-
parlament schon geöffnet auch für
Kinder ‚normaler‘ Kantons-
bewohner, denen sonst nach dem
Territorialprinzip der Besuch
verwehrt worden wäre. In der
Verfassungskommission und im
Grossen Rat wurde dieser Grundsatz
der Aufweichung des Territorialprin-
zips bekämpft mit dem Argument,
letztlich würde hier der Germanisie-
rung des Berner Jura Vorschub ge-
leistet. Dagegen hält der Vortrag fest:
„Da gestützt auf Artikel 5 dem Kan-
ton aufgetragen ist, dafür zu sorgen,
dass die sprachliche und kulturelle
Eigenart des Berner Jura erhalten
bleibt, erscheint die Befürchtung ...
unbegründet.“ (Vortrag, S.69). Es
wäre weiter darauf hinzuweisen, dass
die Verfassung in Art. 4 Abs. 1 einen
Minderheitenschutz anerkennt, der
auch „sprachliche“ Minderheiten
umfasst. Absatz 4 von Art. 6 ist
ebenfalls neu - offenbar das Ergeb-
nis eines Kompromisses in der Kom-
mission: „An die für den ganzen
Kanton zuständigen Behörden kön-
nen sich alle in der Amtssprache
ihrer Wahl wenden“; der Vorschlag
sagt dazu: „In der Regel steht ihnen
ein Recht auf Antwort in der glei-
chen Sprache zu. Eine umfassende
Gewährleistung dieses Antwort-
rechts in der Verfassung ist ange-
sichts der Besonderheiten von vie-
len mehrsprachigen Verfahren aller-
dings nicht möglich“ (Vortrag, S.69);
weiter wird darauf hingewiesen, dass
für den Verkehr mit andern Behör-
den (Gemeinde, Bezirk) die jeweili-
ge Amtssprache gelte.



Der schon erwähnte Artikel 5 garantiert dem Berner Jura in Absatz 1 „eine besondere Stellung“ und formuliert neu „Diese solle es ihm ermöglichen, seine eigene Identität zu bewahren, seine sprachliche und kulturelle Eigenheit zu erhalten und an der kantonalen Politik aktiv teilzunehmen“. Der Vorschlag kommentiert, dass die besondere Stellung gegenüber der bisherigen Regelung erweitert werden könne, dass weiterhin eine Sitzgarantie in der Regierung für den Berner Jura bestehe und dass das Wahlverfahren für den Sitz so geändert werde, dass dem Willen der Stimmenden aus dem Berner Jura besser Rechnung getragen werde. Auf der andern Seite werden besondere Rechte der französischsprachigen Bevölkerung von Biel nicht mehr ausdrücklich erwähnt, sie seien jedoch im Minderheitenschutzartikel implizit garantiert. Bei der Sitzgarantie für den Berner Jura in Art. 84 wird die Wählbarkeit gegenüber früher eingeschränkt: wählbar sind die „französischsprachigen Stimmberechtigten, die in einem der drei Amtsbezirke Courtelary, Moutier oder La Neuveville wohnen“. Dazu wird kommentierend ausgelegt, dass eine solche Person „französische[r] Muttersprache oder bilingue“ (Vortrag, S.111) sein müsse (Offenbar hat in Kommission und Rat niemand realisiert, dass der Terminus Muttersprache genauso unklar ist wie jener des Bilingue). Die Ausdehnung der Wählbarkeit auf EinwohnerInnen des Amtsbezirkes Biel dagegen

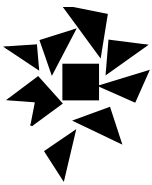
Die deutsch-französische Sprachgrenze



Abbildung 1

wurde verworfen, was auf Kritik stiess - es scheinen aber verfassungsmässige Bedenken im Hinblick auf die Rechtsgleichheit zu bestehen. Schliesslich legt Art. 92 Abs. 3 fest, dass „ein angemessener Teil des Personals“ der Zentralen Verwaltung französischer Sprache zu sein habe; hier ist allerdings nicht die Rede davon, dass solche Personen zugleich aus dem Berner Jura stammen müssen. Insgesamt führen die

Artikel 4 und 5, sowie die Artikel 84, 85 und 92, Abs. 3, zu einem starken Schutz des Berner Jura. Keine andere Minderheit im Kanton erhält auch nur annähernd diese Aufmerksamkeit. Dieser Umstand kann anderen Randregionen das Gefühl der Vernachlässigung geben, vgl. dazu den Leserbrief im *Bund* vom 18. August 1993: „Die Kantonsregierung, durch das Jura-Problem verunsichert und von panischer Angst besessen, den



Romands ja keinen Grund zu Reklamationen zu geben, misst ständig mit zwei verschiedenen Ellen. Will sie sich wirklich nebst dem Jura-Problem noch ein Oberland-Problem einhandeln?“

Ganz neu zählt die Verfassung in Art. 15 die Sprachenfreiheit als Grundrecht auf: Sie steht zwischen der Glaubens- und Gewissensfreiheit und der Niederlassungsfreiheit. Kommentiert wird dies als eine Verankerung der vom Bundesgericht als ungeschriebenes Grundrecht anerkannten Sprachenfreiheit. Es wird aber beigelegt, dass für „den Verkehr mit Behörden“ die Sprachenfreiheit durch die Amtssprachen eingeschränkt sei (Im Entwurf des Nationalrates zur Revision von Art.116 BV wurden sowohl die Sprachenfreiheit als auch das Territorialprinzip gestrichen). Da Art. 10 Abs. 1 bei der Gewährleistung der Rechtsgleichheit auch Diskriminierungen aufgrund von Sprache verbietet, dürfte bei allfälligen rechtlichen Auseinandersetzungen um die freie Sprachenwahl z.B. bei der Erziehung der Kinder durchaus ein Spielraum entstehen.

Die neue Kantonsverfassung des Kantons Bern enthält einen Kompromiss zwischen dem Territorialprinzip, dem Minderheitenschutz, pragmatischen Lösungen und der Sprachenfreiheit. Sie ermöglicht dem Regierungsrat des Kantons eine flexiblere Politik in interkantonalen Hinsicht, womit die angesprochene Mittlerrolle innerhalb der Eidgenossenschaft besser ausgeübt werden

kann. Schliesslich ist zu erwähnen, dass die neue Verfassung parallel

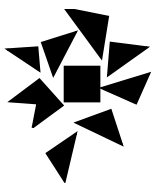
auf deutsch und französisch redigiert wurde (Koredaktion) und dass beide

Gemeinden unmittelbar an der Sprachgrenze (nord-südliche und ost-westliche Richtung)

FRANZÖSISCH				DEUTSCH			
Gemeinde	Nr.	Kanton	Bezirk	Gemeinde	Nr.	Kanton	Bezirk
Pleigne	6719	JU	Delémont	Roggenburg	653	BE ¹	Laufen
				Ederswiler	6713	JU	Delémont
Movelier	6718	JU	Delémont	Liesberg	648	BE ¹	Laufen
Soyhières	6724	JU	Delémont				
Courroux	6709	JU	Delémont	Schelten	708	BE	Moutier
				Seehof	709	BE	Moutier
Mervelier	6715	JU	Delémont				
Vermes	6726	JU	Delémont				
Corcelles	687	BE	Moutier				
Crémines	691	BE	Moutier				
Grandval	694	BE	Moutier	Gänsbrunnen	2423	SO	Balsthal
Eschert	692	BE	Moutier				
Court	690	BE	Moutier				
Romont	442	BE	Courtél.	Grenchen	2546	SO	Grenchen
Vaufvelin	447	BE	Courtél.	Lengnau	387	BE	Büren
Orvin	438	BE	Courtél.	Pieterlen	392	BE	Büren
			Biel				
			Evilard				
				Tüscherz-Alferm.	752	BE	Nidau
Lamboing	722	BE	La Neuvev.	Twann	753	BE	Nidau
Prêles	725	BE	La Neuvev.	Ligerz	740	BE	Nidau
La Neuveville	723	BE	La Neuvev.				
Le Landeron	6455	NE	Neuchâtel	Gals	494	BE	Erlach
Cressier	6452	NE	Neuchâtel	Erlach	492	BE	Erlach
Cornaux	6451	NE	Neuchâtel	Gampelen	495	BE	Erlach
Thielle-Wavre	6460	NE	Neuchâtel				
Marin-Epagnier	6457	NE	Neuchâtel				
Cudrefin	5456	VD	Avenches	Ins	496	BE	Erlach
Haut-Vully	2281	FR	See	Müntschemier	498	BE	Erlach
Bas-Vully	2280	FR	See				
Courgevaulx	2250	FR	See	Münchenwiler	669	BE	Laupen
Cressier	2257	FR	See				
Faug	5458	VD	Avenches	Clavaleyres	661	BE	Laupen
Villarepos	2279	FR	See				
Charmey	2127	FR	Greyerz				
Rougemont	5843	VD	Pays d'H.	Saanen	843	BE	Saanen
Château d'Oex	5841	VD	Pays d'H.				
Ormont dessus	5411	VD	Aigle	Gsteig	841	BE	Saanen
Savièse	6265	VS	Sion				
Ayent	6082	VS	Hérens	Lauenen	842	BE	Saanen
Icogne	6239	VS	Sierre				
Randogne	6244	VS	Sierre	Lenk	792	BE	Obersim.
Mollens	6242	VS	Sierre				

Tabelle 2

¹ Heute zu BL gehörend.



Fassungen zur Ermittlung des ‚wahren Sinnes‘ herangezogen werden sollen (Vortrag S. 63).

Von den 26 Amtsbezirken des Kantons Bern sind also deren 9 von der Sprachgrenze betroffen: Moutier, Courtelary, La Neuveville, Büren, Nidau, Erlach, Laupen, Saanen und Obersimmental.

5.2 Die statistische Sprachgrenze

Nachdem der Verlauf der Sprachgrenze entsprechend dem Territorialprinzip sowohl innerhalb des Kantons, als auch an den Kantonsgrenzen aufgezeigt wurde, muss deutlich werden, dass der Verlauf der Grenze nach statistischen Kriterien, also den Kriterien des Bundesamtes für Statistik, nicht der gleiche ist. Mehrere Gemeinden gehören nicht zu dem Sprachgebiet, dem sie aufgrund des Territorialprinzips zugehören würden. Beispiele sind: Seehof, Schelten im Kanton Bern, Ederswiler im Kanton Jura, Courgevaux, Greng und Meyriez im Kanton Freiburg, die alle mehrheitlich deutsch sind. Wenn man auch Weiler von Gemeinden berücksichtigt, finden sich weitere Beispiele wie etwa Chavannes/Schafis, das zur Gemeinde La Neuveville gehört, oder einzelne Gehöfte und Weiler von Soyhières im Kanton Jura. Das Bundesamt für Statistik definiert Sprachgebiete nach der Mehrheit der SprecherInnen einer Sprache; es verlangt neu auch nicht mehr, dass der Zusammenhang mit dem gesamten Sprachgebiet gegeben sein muss.

*„Les germanophones
parlent le dialecte,
toujours. Ils sont
toujours très polis, ils
demandent toujours,
est-ce que vous voulez
vraiment qu’on parle
hochdeutsch, et là on
sait qu’on doit
répondre non“*

5.3 Die pragmatische Sprachgrenze

Was uns in der folgenden Untersuchung interessierte, sind nicht so sehr die rechtlichen und statistischen Aspekte der Sprachgrenze, sondern das, was wir ihren pragmatischen Aspekt [hier nicht im eingeschränkten Sinn der Sprechakttheorie] nennen möchten: Wie wird die Nachbarschaft der anderssprachigen Gebiete erfahren, wie wird sie sichtbar im öffentlichen Raum, welche Kooperationen einerseits, welche Abgrenzungstendenzen andererseits gibt es. Dabei ist natürlich zu beachten, dass nicht alles der Sprachverschiedenheit zugeschrieben werden kann, was an Konvergenz und Divergenz sichtbar wird.

6. Die Untersuchung

6.1 Vorgehen

Als erstes haben wir einen ‚weichen‘ Fragebogen erarbeitet, der als Leitfaden für die Interviews mit den Informanten der verschiedenen Grenzgemeinden dienen sollte: Fragen zur persönlichen Sprachbiographie, zu den autochthonen und allochthonen Sprachminderheiten in der Gemeinde, zu Beziehungen über die Sprachgrenzen hinweg, zu Schule, Vereinen, zum Wirtschaftsleben, zum Juraproblem, zur Wahrnehmung

und Sichtbarkeit der Sprachgrenzen.

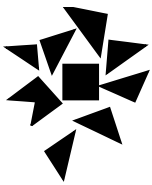
Dazu wurden einige Gemeinden herausgegriffen, von denen wir aufgrund ihrer Lage oder von unserem Vorwissen her interessante Ergebnisse erwarteten. In einigen von diesen Gemeinden (Erlach, Gals, Le Landeron, Lengnau, Ligerz, La Neuveville, Pieterlen, Vauffelin) wurden mit den administrativen oder politischen Behörden (Mitglied des Gemeinderats, GemeindeschreiberIn, GemeindepräsidentIn) Interviews durchgeführt, die auf Tonträger aufgenommen und transkribiert wurden. Eine Bewohnerin des zu La Neuveville gehörenden Weilers Schafis (Chavannes) wurde auch interviewt. In drei Fällen (Schelten, Clavaleyres, Rougemont) wurden Telefoninterviews mit den Gemeindeschreibern gemacht, die Antworten wurden dabei aufgezeichnet.

Zu den Gemeinden, die in die Untersuchung einbezogen wurden, vgl. Tabelle 3 Testgemeinden und Ergebnisse der Volkszählung von 1990 (S. 35).

7. Einige Untersuchungsergebnisse

7.1 Regionale Zusammenarbeit

Insbesondere die Gemeinden am Bielersee und zwischen Biel und Grenchen arbeiten über die sprachlichen und kantonalen Grenzen hinweg zusammen: „on a ... pas de frontières cantonales ou linguisti-



Testgemeinden und Ergebnisse der Volkszählung von 1990 (fett: offizielle Sprache)

Gemeinde	Total	In %										
		Dt.	Franz.	Ital.	Rätor.	Engl.	Span. Spr.	Port.	Slaw. Spr.	Türk. Spr.	Uebr. europ.	And. Spr.
Schelten	51	82.3	15.68	-	-	-	-	1.96	-	-	-	-
Vauffelin	378	28.57	68.7	1.32	-	-	-	1.32	-	-	-	-
Lengnau	4579	89.6	3.05	2.81	0.08	0.32	0.34	0.41	0.65	0.78	0.69	1.11
Pieterlen	3454	84.2	4.22	3.59	0.14	0.52	0.69	0.81	1.56	1.35	1.79	1.01
Ligerz	451	89.5	6.87	-	-	1.10	-	-	0.44	-	1.55	0.44
La Neuveville	3324	19.34	69.4	5.08	0.09	0.54	2.61	0.81	0.69	0.54	0.27	0.60
Le Landeron	3899	8.92	81.3	3.82	-	1.15	1.00	2.46	0.33	0.18	0.51	0.30
Gals	686	85.8	10.34	-	-	0.87	0.43	0.72	0.87	0.43	0.14	0.29
Erlach	1052	85.8	3.42	1.61	-	0.57	3.70	0.57	1.80	0.09	0.95	1.42
Clavaleyres	56	91.0	8.92	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Rougemont	827	17.17	71.3	0.01	-	4.23	1.20	1.81	0.96	-	2.40	0.24

Table 3

ques, on travaille au niveau régional“ (Le Landeron). Diese Zusammenarbeit betrifft den öffentlichen Verkehr, die Abwasserreinigung, Gemeinschaftsantennen, die Nutzung und den Schutz des Bielersees und dergleichen mehr. Bei gemeinsamen Sitzungen spricht jeder seine Sprache: „mier hei aber gueti kchontakchte über e see zu Landeron und La Neuveville tüe aber bi aune bischprächige tüe mer dütsch rede u si wäutsch, ausoo t sitzige wärde eifach zweschpraachig abghaute sii i irer schpraach und miir meischtends sogar bärndütsch“ (Erlach). Aus französischer Sicht tönt es ironischer: „Les germanophones parlent le dialecte, toujours. Ils sont toujours très polis, ils demandent toujours, est-ce que vous voulez vraiment qu'on parle hochdeutsch, et là on sait qu'on doit répondre non“ (La Neuveville). Die Deutschschweizer

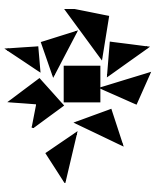
sehen das anders: Man spreche hochdeutsch, wenn man wisse, dass die andern den Dialekt nicht verstünden. Aber generell gilt, was die interviewte Person in Lengnau über ihr Französisch sagt: „I muess es nit chönne rede, aber i muess es verschto“ . So spricht sie über die Verhandlungen im Spitalverband, dem sie angehört, „o döört hets sötigi wo wäu französisch rede und ... auso das wird nid übersetzt das isch kchlaar das nimmt men aa das verschto mer“ .

Zwei Fälle wurden uns genannt, in denen sprachlich bedingte Konflikte bei dieser Zusammenarbeit auftreten. Beim gemeinsamen Fernsehen sagt der Interviewte aus Erlach: „u dämentschprächend isch de für t tütschschwizer ume scholimo [Jolimont] e zvüu wäutsch druffe und e zweni dütsch, mier häte lieber no chli pro sibe oder drüsat schtat s

tewe sä:k und ee äm siss so was die wäutsche da, was si no aus luege“, während der Interviewte aus Le Landeron sagt: „Nous on doit toujours, avec La Neuveville, Lignièrès, parce qu'il y a aussi maintenant le Plateau de Diesse qui s'est raccordé aussi, se défendre parce qu'on aura bientôt le phénomène inverse, c'est à dire qu'on a le plus grand

nombre d'abonnements mais on a bientôt le plus grand nombre de chaînes en allemand, il faut qu'on puisse garder une bonne proportion ... mais on arrive actuellement à s'entendre, ça y a pas de problèmes.“ Der zweite Konflikt betrifft ebenfalls Le Landeron; hier führt eine Buslinie durch, die BTI, die von Täuffelen nach La Neuveville führt: „Les premiers temps, quand ils ont mis les panneaux, ils ont mis „Büsaltstelle“ ben ça a pas passé. ... on est vraiment la frontière, de notre côté on doit aussi se défendre“. Wenn man heute die Haltestellen in Le Landeron und La Neuveville sieht, sind sie zwar französisch beschriftet (z.B. Le Landeron Ville), darunter aber steht der Fahrplan auf deutsch.

Diese regionale Zusammenarbeit ist deutlich von lebenspraktischen Gründen geprägt; Topographie und ökonomische Interessen legen ein



BUS

regionales Vorgehen nahe. Die Sprachgrenze bildet hier kein Hindernis; bei der Kommunikation geht man von der Annahme der gegenseitigen Verständlichkeit der Sprachen aus.

Photo Zimmermann

7.2 Individueller Wechsel ins andere Sprachgebiet

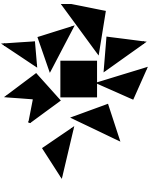
Lebenspraktisch bedingt ist auch der individuelle Wechsel ins andere Sprachgebiet zum Einkaufen oder aus anderen ökonomischen Gründen. Das gilt für kleine Gemeinden wie Schelten oder Vauffelin, die keinen Laden haben. Die Leute von Vauffelin gehen deshalb nach Grenchen einkaufen, die von Schelten nach Delémont. Für grössere Einkäufe fahren die Bewohner der westlichen Bielerseegemeinden in das Einkaufszentrum Marin (NE). Dabei wird von deutschsprachigen Interviewten immer wieder ein Stereotyp formuliert: „Waarschinlech nünzg prozänt vom verchoufspärsonau ret wäutsch u wies bi de romã: isch, eersch im letschte momänt chame de no chli dütsch, oder“ (Erlach); wenn man also Fragen habe, müsse man schon gut genug Französisch können. Ein zweiter Grund zum Überqueren der Grenze sind Freizeitvergnügen und kulturelle Veranstaltungen. Dabei ergibt sich eine interessante Konstellation für Filme: Die Interviewte aus Lengnau fährt nach Biel ins Kino,

nicht nach Grenchen, weil die Filme in Grenchen synchronisiert sind, in Biel dagegen untertitelt. Sonst sagt sie: „We mier is wäutsche gö, mier si grat chüürzlech mit ere dänin gsi, das isch efacht für e ... usflüg“. Ähnlich äussern sich auch andere Befragte. Dasselbe gibt es auf der Seite der Romands: „disons qu'on va souvent au Jolimont, qui est là-bas au sud, entre Cerlier et Gals, voire l'île St-Pierre, voire Cerlier, sont des buts assez vite atteignables à vélo, voire pour des petites randonnées pédestres, voire avec le bateau, de ce côté-là y a pas de problèmes“ (Le Landeron). Schliesslich gibt es Pendler, die z.B. in Le Landeron oder La Neuveville wohnen und in Biel, Bern, Lyss oder Neuenburg arbeiten. Bei unseren Befragungen nur andeutungsweise erwähnt wurden Arbeitspendler mit dem Zug aus Moutier nach Grenchen und Biel, die früher sehr viel zahlreicher gewesen seien. Die Aspekte der Mobilität aus ökonomischen Gründen müssen bei einer weiterführenden Analyse stärker berücksichtigt werden.

Zu erwähnen ist weiter der Tourismus, der vor allem im Bielerseegebiet eine grosse Rolle spielt. Man erkennt seine Wirkungen im öffentlichen Raum recht deutlich: In La

Neuveville hängt der „Sonntags-Blick“ neben „Le Matin“, in Le Landeron

steht auf beiden Seiten des Städtchens zweisprachig ein Parkverbot „Sur toute la place“ - „Auf dem ganzen Platz“. Auch das Hotel Pont de Thielle (auf Galser Boden) hat zweisprachig „Offen/ouvert 7/7 Jours Tagen [sic!]“ auf einer Schiefertafel geschrieben; die Menükarte dagegen ist französisch und die meisten Autos auf dem Parkplatz haben Neuenburger Nummernschilder. Der Interviewte aus Gals sagt dazu, man könne dort die Bestellung nicht auf deutsch abgeben, nur auf französisch, weil das Personal ausländisch sei. In Gals selbst findet man beim Dorfeingang „légumes“ angeboten. Der Grossteil des Tourismus in Erlach dagegen scheint deutschsprachig zu sein; man findet kaum einen Hinweis auf die Nähe der Sprachgrenze dort; das wird übrigens auch vom Interviewten in Erlach selbst bestätigt (interessanterweise steht auf dem Wegweiser am Nordausgang von Erlach kein Hinweis auf Le Landeron). Ein anderes kleines Beispiel: Das Restaurant an der Strasse zwischen Twann und Lamboing am Dorfeingang von Lamboing ist auf der Twanner Seite als „Restaurant zur Schlucht“ gekennzeichnet, auf der Seite von Lamboing als „Restaurant des Gorges“. Die Interviewten geben nur wenige stichhaltige Hin-



Chavannes

weise auf die Herkunft der Touristen, jedoch scheint am ganzen Bielersee das deutschsprachige Element deutlich

Photo Brohy

zu überwiegen, wobei teilweise deutsche Urlauber im Vordergrund stehen.

7.3 Sprachlich motivierte Beziehungen über die Grenze

Neben den lebenspraktischen Beziehungen über die Grenze hinweg gibt es eine Reihe von Beziehungen, die explizit mit sprachlichen Aspekten zu tun haben. Die meisten von ihnen betreffen Schulfragen. La Neuveville besitzt eine Ecole de Commerce, in der etwa drei Viertel der SchülerInnen deutschsprachig sind und aus dem „ancien canton“ und weiteren Teilen der Deutschschweiz stammen; in Neuenburg gibt es eine bekanntere Schwesterinstitution. La Neuveville besitzt mit Chavannes (Schafis) einen fast vollständig deutschsprachigen Weiler; die deutschsprachigen SchülerInnen aus diesem Weiler gehen nach Ligerz in die Primar- und nach Twann in die Sekundarschule. „c'est la commune qui paie l'écolage, parce que justement on ne respecte pas la territorialité des langues, on dit vous êtes un cas particulier“ (La Neuveville). In Le Landeron wird Eltern, die ihre Kinder in eine deutsche Schule schicken wollen, erlaubt, sie nach Erlach zu schicken (also in einen andern Kanton) - sie müssen

aber das Schulgeld selber übernehmen. Das gilt generell überall dort, wo keine gemischtsprachigen Schulen existieren (in der Bieler Agglomeration liegt der Fall anders). Eine Ausnahme bilden Rougemont und Saanen: „les enfants peuvent faire les trois dernières années de leur scolarité à Saanen, ceux de Saanen peuvent aller à Rougemont. Les Suisses-allemands de Rougemont peuvent envoyer leurs enfants à Saanen et vice-versa“ (Rougemont). Schüler des isolierten Schelten müssen die höheren Schulen entweder auf französisch (z.B. in Vicques) besuchen oder dann eigene Lösungen finden, wie z.B. bei Verwandten in Biel zu wohnen und dort die Schule zu besuchen.

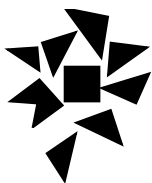
Der interessanteste Fall ist der Austausch von Lehrlingen im dritten Lehrjahr zwischen den Gemeinden Erlach und Le Landeron: „on s'échange les apprentis p.ex. sous la forme d'un stage d'un mois ... quelque mois avant les examens ... comme ça ils peuvent apprendre sur le terrain le suisse-allemand parce que ça leur change complètement. De l'école vous pouvez demander à l'apprenti il parlait le bon allemand et les autres lui répondaient en berntütsch il comprenait plus rien ... c'est quand-même une expérience

enlever cette peur, disons, les gens de chez nous ont très peu de contacts avec de

l'autre côté, Gals, Gampelen on en a très peu, les Suisse-romands y vont pas beaucoup“. (Le Landeron). In Ligerz erzählt der Interviewte, dass welsche Winzerlehrlinge öfters für ein Lehrjahr hieherkämen, wie umgekehrt die eigenen Lehrlinge ins Welsche gingen, auch um die Sprache zu erlernen.

7.4 Das Territorialprinzip im amtlichen Alltag

In den meisten Interviews wird die Frage nach der Verwendung der anderen Sprachen im amtlichen Alltag mit einer impliziten oder expliziten Verweisung auf das Territorialprinzip beantwortet. Am deutlichsten in La Neuveville: „[quand] on reçoit le courrier en allemand, tous les secrétaires de la commune savent qu'ils doivent mettre ‚retour‘. La Neuveville parle français“. Man findet diese Haltung aber auch auf Deutschschweizer Seite, am klarsten in Pieterlen; man müsse eine Grenze ziehen und verlangen „dass sii sich chli üüs aapasse, wüu Pieterle isch eifach dütschsprachig, irgendwo mues men e gränze zie schüsch ret me de eifach z Gränche no französisch. aber e wes de gaar nit geit oder weni meerkche dass eine müe het mit der dütsche schpraach, de schtöui de scho um uf französisch“. Bei nä-



***Auffällig ist aber
trotzdem, dass es ein
Territorialprinzip in
den Köpfen der
Menschen gibt, das
meist in der Form
erscheint: „Hier wird
deutsch gesprochen
und wer hieher kommt,
hat sich anzupassen“.
Die Betonung ist dabei
stärker, je stärker sich
die betreffende
Gemeinde in einer
minoritären Situation
sieht, aber sie ist auf
beiden Seiten
vorhanden.***

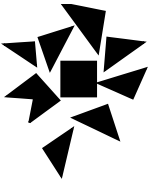
herem Zusehen wird deutlich, dass die bernischen französischsprachigen Gemeinden auf diesem Prinzip stärker beharren, als die Gemeinde Le Landeron und die deutschsprachigen Gemeinden. Le Landeron ist ja Teil eines einsprachigen Kantons und hat von dorther keine Probleme mit der eigenen Kantonsverwaltung. Allerdings berichtet die deutschsprachige Enklave Clavaleyres vom umgekehrten Problem: Sie erhalten von Bern französischsprachige Post wegen des Ortsnamens. Zurückzuschicken nütze nichts; die Bundesverwaltung schicke alles auf deutsch und auf französisch: „mier hei afangs e zwöischsprachige Aktenablag“.

Der Interviewte von Ligerz schildert die eigene Position wie folgt: „aber es isch äbe wider daas me isch döört scho rächt grooszüzig wenn öper e wäutsche eifach e wäutsche brief wünscht, überchunnt er e wäutsche brief“; das gilt auch im Verkehr mit Neuenstadt „aber äbe sii chöi mier üüs chääm nid i sinn e dütsche brief z wünsche aber si hei öpe mängisch e so paar lüt wo eifach meine das siig z viu verlangt vo-ne die dütsche briefe und de gits haut eifach e wäutsch u do sii mier seer konziliant es isch e chlii e charakterzug, nit negatiif oder positiif aber eifach e eigeschaft. Mier dütschschwizer düe viiu lieber sii viiu entgägekommender“ (Ligerz). Dieses Selbstbild der Deutschschweizer taucht auch in anderen Interviews auf. Dagegen formuliert der Interviewte von Vauffelin seine Position viel härter: „On fait tout en français, on a tous les

formulaire en français. Si on reçoit une lettre en allemand, on demande à la personne de nous la traduire en français. On exige un permis de construire en français. On estime que sinon dans 2-3 ans, on parlera un peu le suisse-allemand ici.“ Über Deutschschweizer Immigranten sagt er: „On aimerait que les gens qui viennent ici apprennent la langue. S'ils veulent venir ici dans une commune romande, ils doivent s'intégrer et apprendre la langue“. Umgekehrt taucht die sprichwörtliche welsche Frau auch hier wieder einmal auf: „mier hei e frou ghaa, di isch jetz gschtoorbe, di isch, die isch diräkt us pariiis dohäre cho, di het ech nie es wort tütsch kret het o nie öpis wöue verschoo“ (Ligerz).

Die Unterschiede im amtlichen Gebrauch werden auch in anderer Hinsicht spürbar: Auf die Frage, ob man den jeweils Anderssprachigen kantonale oder eidgenössische Drucksachen in der anderen Sprache zustelle, antwortet etwa der Interviewte aus Pieterlen: „De gäbe mer

für die wäutschsprächende do z pieterle gämer dokchumentation esochtimmmateriau etcetera aus in französisch“. Er fügt bei, dass sie im Computer einfach einen Code dafür hätten. Der Interviewte aus Vauffelin dagegen sagt: „y a des personnes qui nous demandent en langue allemande, ça on fait, pour les votations cantonales et fédérales. Mais on regarde, on essaie de donner plus en français qu'en allemand. Si dans un couple les deux sont de langue maternelle allemande, on donne un en allemand, un en français“. Er fährt weiter, dass manche auch die Steuerformulare auf deutsch möchten. In diesem Fall gebe man sie, aber „il faut vraiment qu'ils aient une raison valable, faut vraiment qu'ils sachent pas le français pour qu'on donne les formulaires en allemand. ... on donne en français et si la personne réclame on peut toujours changer.“ Auch in La Neuveville ist man hier zurückhaltend: „Il arrive une dizaine de fois par année qu'un Suisse-allemand dise nous sommes dans un canton bilingue, j'exige des papiers en allemand. Alors on a un tas de photocopies sur la territorialité des langues, on leur envoie ça pour information, mais il y a des revendications.“ Als Ausnahme werden jene Bewohner von Schafis erwähnt, die in diesem speziellen sprachlichen Mikroklima eine deutsche Dokumentation wünschen. Aus der Sicht einer Bewohnerin von Schafis sieht das so aus, dass die Neuenstadter Stadtverwaltung für sie



Rösti

vollständig französisch ist. Auf die Frage, ob sie auf deutsch insistieren würde, sagt sie: „jo aber mer chöu guet gneue französisch dass is gar nid i sinn chunt“.

Photo Brohy

7. 5. Symbolische Grenzüberschreitungen und Grenzverstärkungen

Wir haben uns bemüht, symbolische Grenzüberschreitungen und ihr Gegenteil, symbolische Grenzverstärkungen, zu finden. Es gibt von beiden Arten nicht allzu viele, wenn man von den amtlichen Betonungen des Territorialprinzips absieht. Zu den Überschreitungen gehört etwa der erwähnte Lehrlingsaustausch zwischen Erlach und Le Landeron. Ein anderer, sehr interessanter Fall ist die sogenannte Schafisgmein, über die wir in zwei Interviews Näheres erfahren haben. Es handelt sich um eine alljährlich stattfindende Versammlung der Bewohner von Schafis im Winzermuseum, bei der Angelegenheiten des Weilers beraten werden. Der Maire von Neuenstadt ist dabei. Das Ganze beginnt auf deutsch, wird dann auf französisch zusammengefasst. Auch die französischen Äusserungen des Maires werden übersetzt. Nach einer gewissen Zeit hört man aber auf zu übersetzen, weil ja alle beide Sprachen verstehen. Der Maire selbst sieht das Ganze etwas anders: „moi, je suis invité, tout se passe en

schwyzertütsch bien sûr“. Die Germanisierung von Schafis wird übrigens schon von Zimmerli 1891 vorausgesehen.

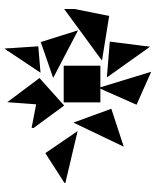
Von einer anderen Geste berichtet der Interviewte aus Le Landeron: „on a eu la fête cantonale des chanteurs et y a le Frauenchor de Cerlier qui est venu, c'était un geste voulu par le comité d'organisation, pour cette ouverture sur la Suisse allemande. D'autre part, on a eu le week-end passé le 125e anniversaire de la fanfare et la fanfare de Gals a également été appelée à faire partie comme fanfare invitée dans le cadre de la journée des fanfares du district de Neuchâtel“. Der Interviewte von Pieterlen erwähnt, dass der Gemeinderat einmal im Jahr mit dem Gemeinderat von Romont „brätelt“, weil die Pieterler auf Romonts Gemeindegebiet eine Hütte besitzen. Und der Informant aus Schelten sagt, dass es in Grandval einen Frauen- und Männerchor gebe, der auf deutsch und französisch jodle. Die Informantin aus Schafis erwähnt, dass man im Rebbaumuseum alles zweisprachig angeschrieben habe, aber zuerst einmal sei es nur deutsch gewesen. Sie erzählt weiter, dass auf Neuenburger Schiffen beim Anlegen in Ligerz die Haltestelle zuerst „Gléresse“ und dann „Ligerz“ ge-

nannt wird, auf Bieler Schiffen dagegen umgekehrt.

Dieses letzte Beispiel

gehört in den Bereich der expliziten Abgrenzung, zu dem wir sonst wenig gehört haben. Ein Ritual der Abgrenzung wurde in Neuenstadt erwähnt: Der Befragte gibt an, dass er englischsprachige Tagungsteilnehmer auf englisch begrüsst, Deutsche würde er „à la limite“ auf hochdeutsch begrüssen, Gäste aus der Deutschschweiz bekommen ein Willkommen aber ganz klar auf französisch! Erwähnt wurde mehrfach, dass Jugendliche auf der Zihlbrücke nach der Abstimmung vom 6. Dezember 1992 über den EWR eine Zollstation errichtet haben. Eher ein Einzelfall schliesslich ist das Röstigrabendenkmal zwischen Saanen und Rougemont, das von den Verkehrsvereinen anlässlich der 700-Jahr-Feier aufgerichtet wurde (ein anderes Denkmal befindet sich in Freiburg). Aber gerade der Informant aus Rougemont sagt: „pour nous, elle n'existe pas, cette frontière.“

Insgesamt tendieren alle Befragten dazu, Probleme eher diplomatisch darzustellen, respektive sie gar nicht als Probleme zu betrachten. Weiter zeigen die individuellen Biographien der meisten Interviewten, dass sie selbst die Grenzen mehrfach überschritten haben; mehrere haben einige Zeit im anderen Sprachgebiet



gelebt, haben Verwandte oder Bekannte, die die andere Sprache sprechen. Auffällig ist aber trotzdem, dass es ein Territorialprinzip in den Köpfen der Menschen gibt, das meist in der Form erscheint: „Hier wird deutsch gesprochen und wer hieher kommt, hat sich anzupassen“. Die Betonung ist dabei stärker, je stärker sich die betreffende Gemeinde in einer minoritären Situation sieht, aber sie ist auf beiden Seiten vorhanden. Trotzdem erkennt man leicht, dass die Sprache nur ein Faktor in der Gestaltung der Beziehungen zwischen den verschiedenen Gemeinschaften ist; sie wird vor allem dort wichtig, wo die eigene Identität gegen die anderer abgegrenzt werden soll, wo es um den Eigenwert geht. Dort, wo andere Interessen im Vordergrund stehen, wie Ökonomie, Freizeit, Tourismus und individuelle Weiterbildung, spielen Sprachfragen eine untergeordnete Rolle. Das wird vielleicht am deutlichsten in der Äusserung des Befragten aus La Neuveville, der auf die Frage nach der Brückenfunktion des Kantons antwortet: „c’ est un bon argument publicitaire, peut-être un luxe pour le canton aussi, ça lui coûte très cher, vu qu’il doit traduire absolument tous les documents pour 5% de la population. Si j’étais patron d’une usine, si j’avais 100 ouvriers avec 5 qui parlent français, je leur dirais, écoutez, vous apprenez l’allemand. Et le canton de Berne a un service juridique, un service de traduction pour les 5 ouvriers, je le prends pour un luxe un peu fou, mais

ça fait partie du prestige du canton.“ Abgesehen davon, ob die Brückenfunktion hier so aufgefasst wird, wie wir das getan haben, wird doch deutlich, dass - in ökonomischer Hinsicht - etwas als zu teuer verstanden wird, was sich der Kanton als Symbol für seine Identität leisten will.

Anmerkungen

¹ z.B. Iso Camartin in seinem Beitrag „Die Beziehungen zwischen den schweizerischen Sprachregionen“ in „Die viersprachige Schweiz“ (321); G.-A. Chevallaz in „La Suisse face à ses langues“ wählt den Titel „Ponts sur la Sarine“.

² (so etwa U. Im Hof (1991, 224), P. du Bois (1983); zum ganzen auch H.P. Müller (1977).

³ vgl. Rutgers (1984) und H.P. Müller (1977).

⁴ vgl. H. von Greyerz (1963 (1953), 144): „Ob Bern durch dieser Qualität der Zweisprachigkeit eine schweizerische oder bloß eine bernische Kulturmission überbunden erhielt, ist umstritten. Die Patrizier anerkannten eine solche kulturvermittelnde Aufgabe nicht.“ v. Greyerz bezieht sich hier auf die Situation 1815/16.

⁵ Der älteste Beleg bei unserer un-systematischen Suche stammt aus dem Jahre 1953, einem Buch von R. Ballmer, das anlässlich der 600-Jahr-Feier der Zugehörigkeit Berns zur Eidgenossenschaft auf französisch erschien und den Schülerinnen und Schülern der höheren Schulen des Kanton Jura gewidmet war. Ballmer schreibt im Vorwort: „Ce rôle d’intermédiaire entre des Etats de langue et de culture différentes, la République de Berne le joua encore au XIXe siècle, en s’efforçant de donner à la Suisse la cohésion qui lui manquait, pour en faire un Etat moderne“ (3) und er endet: „Que dans les siècles à venir souffle encore et toujours l’esprit de ceux qui, en lui assignant le rôle de trait d’union entre la Suisse allemande et la Suisse romande, en ont fait la clef de voûte de l’édifice helvétique!“ (104). Die Idee, dass dem alten Bern aus seiner Vergangenheit so etwas wie eine nationale Aufgabe der

Brückenbildung erwachsen würde, finden wir explizit formuliert 1965 in einem Beitrag von A. Gasser zum Sammelband *150 Jahre Berner Jura* (S. 9). Im *Berner Staatsbuch* von 1957 dagegen ist davon nichts zu finden - bei der Beschreibung der französischsprachigen Amtsbezirke fehlt jeder Hinweis auf deren andere Sprache, und von Biel wird nur gerade kurz gesagt, es handle sich um eine „doppelsprachige“ Stadt.

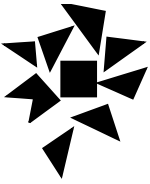
⁶ So auch Haenni (1993, 22), der zeigt, dass der Anteil französischsprachiger Personen im gesamten Kanton 1990 etwas kleiner ist als 1980 (auch absolut), dass dagegen die Prozentzahl von Französischsprachigen in den drei frz. Amtsbezirken um ca. 5% auf 79.01% gestiegen ist, und dass auch in der Stadt Biel der Anteil leicht gestiegen ist auf 30.96%, während der Anteil Deutschsprachiger etwas sinkt auf 53.12% (immer ist zu berücksichtigen, dass die Volkszählung keine Bilingualen kennt).

⁷ Natürlich gab es unterschiedliche Haltungen zu diesem Problem auch im Alten Bern, darauf weist Gyr (1989, 127f.) hin.

⁸ Vgl. hierzu die interessante Stelle bei H. v. Greyerz (1963 (1953), 144f.), wo davon die Rede ist, dass die Väter auf eine Germanisierung der Waadt verzichtet hätten, weil man die angestammte Sprache nur schwer ersetzen könne. von Greyerz kennt aber selbst keine Dokumente, die solche Überlegungen nachweisen würden.

⁹ Zur Geschichte von Biel/Bienne als zweisprachige Stadt bietet den besten Überblick Kolde (1981, Kap. 5.3), leider etwas versteckt, weil immer gleichzeitig mit Freiburg verglichen wird; das hat wohl auch etwas der Rezeption dieser zweifellos umfassendsten Studie zum Thema geschadet.

¹⁰ Vgl. die umfassende Darstellung bei H.P. Müller (1977); eines der Argumente für die unterschiedliche Entwicklung in Biel/Bienne und im Berner Jura ist jenes, dass die einwandernden Deutschberner entweder isoliert auf ihren Bauernhöfen lebten oder sich - sofern sie sich in grösseren Siedlungen niederliessen - sehr schnell assimilierten (siehe die etwas geschönte Darstellung von Gasser 1965). Es gehört ja zu den Standardstereotypen, dass Deutschschweizer



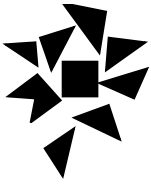
Einwanderer in die französischsprachige Schweiz sich sehr schnell assimilieren (vgl. etwa B. Mesmer 1983, 37, die gegenüber Zimmerli und anderen eher kritisch ist, aber hervorhebt: „la romanisation s’effectue par l’intermédiaire des écoles et de l’Eglise“).

¹¹ Auf die oft diskutierten Fragen der historischen Bieler Zweisprachigkeit und der Germanisierung des linken Bielerseeufers gehen wir hier nicht ein.

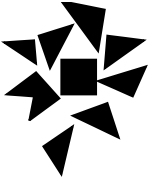
¹² Die Auseinandersetzung ist bei H.P. Müller (1977, 27; 75ff.) dargestellt.

Bibliographie

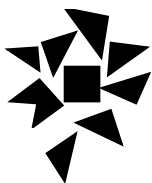
- BALLMER, Roger (1953): *Berne et son rôle dans la Confédération 1353-1953. Dédié à la Jeunesse par le Conseil-exécutif du Canton de Berne*. 6 Mars 1953. Berne: Librairie de l’Etat de Berne.
- Du BOIS, Pierre (1983): *Mythe et réalité du fossé pendant la Première Guerre mondiale*. In: *Union et division des Suisses. Les relations entre Alémaniques, Romands et Tessinois aux XIXe et XXe siècles*. Lausanne: Ed. de l’Aire, 65-91.
- BOURQUIN, Werner (1955): *Sprachgrenze und Zweisprachigkeit in Biel und am Bielersee*. In: *Der Bund*, 19.6.
- BRUCKERT, Raymond (1971): *Les grands traits de l’évolution linguistique de la Regio Biennensis*. In: *Journal du Jura*, 19.4.
- BRUCKNER, Wilhelm (1936): *Die Bedeutung der Ortsnamen für die Erkenntnis der Sprach- und Siedlungsgrenzen in der Westschweiz*. In: *Vox Romanica*, 1, 235-263.
- BUCHMANN, Willi (1963): *Die deutsch-französische Sprachgrenze im Schweizer Jura im Zeitraum 1860-1950*. In: *Regio Basiliensis*, IV/1, 131-146.
- CAMARTIN, Iso (1982): *Die Beziehungen zwischen den schweizerischen Sprachregionen*. In: SCHLAEPFER, R. (ed): *Die viersprachige Schweiz*. Zürich: Benziger, 303-351.
- CHEVALLAZ, G. A. (1990): *Ponts sur la Sarine*. In: VOUGA, J.-P. / HODEL, Max Ernst (eds): *Die Schweiz im Spiegel ihrer Sprachen/ La Suisse face à ses langues*. Aarau: Sauerländer, 215-217.
- FURRER, Norbert (1991): *Glossarium Helvetiae Historicum I. Ortsnamen - toponyme - toponimi - numi locals*. Bern.
- GASSER, Adolf (1965): *Der Jura im Kanton Bern. 1815-1965*. In: *150 Jahre Berner Jura*, 1-37.
- GLATTHARD, Peter (1977): *Ortsnamen zwischen Aare und Saane. Namen-geographische und siedlungsgeschichtliche Untersuchungen im westschweizerischen Sprachgrenzraum*. Bern: Verlag Paul Haupt.
- GREYERZ, Hans von (1963): *Nation und Geschichte im bernischen Denken*. Bern: Staatlicher Lehrmittelverlag (Sonderausgabe der 1. Auflage 1953 im Verlag H. Lang, Bern).
- GROOS, W[ilhelm] (1908): *Wanderfahrten längs der Sprachgrenzen in der Schweiz. Nationaler Reiseführer*. Berlin: Trowitzsch & Sohn (Schriften des Allgemeinen Deutschen Schulvereins zur Erhaltung des Deutschtums im Auslande 6).
- GYR, Ueli (1989): *Lektion fürs Leben. Welschlandaufenthalte als traditionelle Bildungsmuster, Erziehungs- und Uebergangsmuster*. Zürich: Chronos.
- HAENNI, Dominique (1993): *Die Romands im Kanton Bern [Les Romands dans le canton de Berne]. Bericht zuhanden des Regierungsrates des Kantons Bern vertreten durch den Präsidenten der Delegation für jurassische Angelegenheiten*. Carouge. Typoskript.
- HARDER, Hans-Joachim (1978): *Der Kanton Jura. Ursachen und Schritte zur Lösung eines Schweizer Minderheitenproblems*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang (= Europäische Hochschulschriften, Reihe XXXI Politikwissenschaft).
- *150 Jahre Berner Jura. Jura bernois 1815-1965*. Laufen, Buchdruckerei „Volksfreund“ 1965.
- KEECH, William R. (1972): *Linguistic Diversity and Political Conflict*. In: *Comparative Politics* 4, 387-404.
- IM HOF, Ulrich (1991): *Mythos Schweiz. Identität - Nation - Geschichte 1291-1991*. Zürich: Verlag Neue Zürcher Zeitung.
- KOLDE, Gottfried (1981): *Sprachkontakte in gemischtsprachigen Städten. Vergleichen- de Untersuchungen über Voraussetzungen und Formen sprachlicher Interaktion verschiedensprachiger Jugendlicher in den Schweizer Städten Biel/Bienne und Fribourg/ Freiburg i.Ue*. Wiesbaden: Steiner (= ZDL Beihefte NF 37).
- LEFERT, Jacques (1990): *Berne. Un bilinguisme façonné par l’Histoire*. In: VOUGA, Jean-Pierre / HODEL, Max Ernst (eds): *La Suisse face à ses langues. Die Schweiz im Spiegel ihrer Sprachen. La Svizzera e le sue lingue*. Aarau: Sauerländer, 99-105.
- MESMER, Beatrix (1983): *Les migrations des Bernois dans le canton de Vaud au cours de la première moitié du XIXe siècle*. In: DU BOIS, Pierre (ed): *Union et division des Suisses. Les relations entre Alémaniques, Romands et Tessinois aux XIXe et XXe siècles*. Lausanne: Editions de l’Aire, 25-42.
- MOREL, Ch. (1901): *Allemands et Romands en Suisse*. In: *Etrennes Helvétiques* 1, 175-211.
- MORF, Heinrich (1911): *Deutsche und Romanen in der Schweiz*. In: *Aus Dichtung und Sprache der Romanen*, Strassburg, 220-287.
- MUELLER, Hans-Peter (1977): *Die schweizerische Sprachenfrage vor 1914*. Wiesbaden: Steiner (= Deutsche Sprache in Europa und Übersee, Bd. 3).
- PEREGRIN, Ger (1982): *Vom Jura zum Matterhorn, der deutsch-französischen Sprachgrenze entlang*. Zürich: Schweizer Verlagshaus.
- PETRI, Franz (1931): *Zur Erforschung der deutsch-französischen Sprachgrenze. Zielbestimmung und Methode*. In: *Rheinische Vierteljahresblätter*, 1, 2-25.
- RUFFIEUX, Roland (1983): *Y a-t-il eu un fossé en Suisse au lendemain de la Seconde Guerre mondiale?*. In: DU BOIS, Pierre (ed): *Union et division des Suisses. Les relations entre Alémaniques, Romands et Tessinois aux XIXe et XXe siècles*. Lausanne: Editions de l’Aire, 113-134.
- RUTGERS, Rutger Jan (1984): *Les rapports entre la Suisse alémanique et la Suisse romande de 1848 à 1895*. Fribourg: Editions Universitaires (=Etudes et recherche d’histoire contemporaine 9).
- SONDEREGGER, S. (1963): *Der sprachgeschichtliche Aspekt. Volks- und Sprachgrenzen in der Schweiz*. In: *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte*, 13, 493-534.



- SONDEREGGER, Stefan (1966/67): *Die Ausbildung der deutsch-romanischen Sprachgenze in der Schweiz im Mittelalter. Mit 30 Karten.* In: *Rheinische Vierteljahrsblätter*, 31, 1/4, 223-290.
- SONDEREGGER, Stefan (1976): *Sprachgrenzen und Sprachgrenzlandschaften in der Schweiz.* In: *Onoma*, 20, 277-292.
- STRECH, M. (1983): *Wie lebt sich's an der Sprachgrenze?* In: *Tages-Anzeiger*, 17.1.
- Die neue VERFASSUNG (1992). *Entwurf. Gemeinsamer Antrag von Verfassungskommission und Regierungsrat. Vortrag der Verfassungskommission zuhanden des Grossen Rates.* Bern, Verfassungssekretariat, 31. Januar 1991.
- VERFASSUNG des Kantons Bern. *Vorlage für die Volksabstimmung vom 6. Juni 1993.* Hg. von der Staatskanzlei, o.O., o.J.
- VERFASSUNG des Kantons Bern (Totalrevision). *Kantonale Volksabstimmung 6. Juni 1993.* Botschaft des Grossen Rates des Kantons Bern, o.O., o.J.
- Von WARTBURG, Walther (1943): *Merkwürdigkeiten der Sprachgrenzen in der Schweiz.* In: *Der Schweizer Geograph*, 20, 155-162.
- WASMER-RAMER, Kurt (1984): *Landwirtschaft an der Sprachgrenze. L'agriculture à la frontière linguistique. Studien über die Agrarlandschaft beidseits der deutsch-französischen Sprachgrenze im Nordschweizer Jura.* Basel (= Basler Beiträge zur Geographie, Heft 30).
- WEIGOLD, Hermann (1948): *Untersuchungen zur Sprachgrenze am Nordufer des Bielersees, auf Grund der lokalen Orts- und Flurnamen.* Bern: Francke.
- WIDMER, Sigmund und Kommission (1993): *Rapport de la commission consultative du conseil fédéral et des cantons de Berne et du Jura. Publié par la commission consultative du Conseil fédéral et des cantons de Berne et du Jura.* Typoskript.
- ZEMMRICH, Johannes (1902): *Deutsche und Romanen in der Schweiz. Sonderabdruck aus Heft II der „Deutschen Erde“.*
- ZIMMERLI, J. (1891-1899): *Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz.* Bände I,II,III. Basel/Genf: H. Georg.
- ZINSLI, Paul (1975): *Ortsnamen. Strukturen und Schichten in den Siedlungs- und Flurnamen der deutschen Schweiz.* Frauenfeld: Huber.
-



Pubblicità, Apelmatica



Vous avez dit frontière linguistique romanche-allemand?

Jean-Jacques Furer

Quel que soit l'angle sous lequel on prend le concept de frontière linguistique, je pense que la plupart des personnes intéressées ont une idée de la difficulté particulière qu'il y a aujourd'hui à parler de la frontière linguistique entre le romanche et l'allemand dans les Grisons.

Jean-Jacques Furer, né en 1948, est chargé par les Offices fédéraux de la statistique et de la culture de réaliser une monographie sur la situation du romanche en suisse. Il est également en train de rédiger un grand dictionnaire romanche (sursilvan)-français.

A l'époque des premiers recensements fédéraux comprenant un relevé des langues, vers 1860-1880, un conférencier qui aurait eu à traiter ce sujet aurait certes dû commencer par expliquer quelques détails surprenants. Il n'aurait ensuite pas pu manquer de relever la reprise de l'avance de l'allemand dans certaines communes. D'une façon générale cependant, il aurait pu faire un exposé du même genre que pour les autres frontières linguistiques de Suisse et conclure en présentant une limite de fait assez nette entre le romanche et l'allemand, correspondant dans l'ensemble toujours à la frontière traditionnelle, celle qui s'était formée au 16^e siècle et qui s'était maintenue sans grands changements depuis.

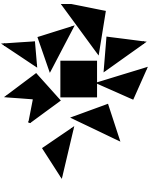
En un peu plus, siècle cependant, la situation linguistique a changé dans les Grisons comme nulle part ailleurs en Suisse. En acceptant l'an passé d'étudier la frontière actuelle entre le romanche et l'allemand, je savais que je ne pourrais pas faire un ex-

posé de type classique, d'où mon titre en forme d'interrogation. Mais je comptais que les résultats du dernier recensement me permettraient de conclure qu'il y a aujourd'hui, à défaut d'une frontière linguistique romanche-allemande, au moins une limite entre le bilinguisme romanche-allemand et le monolinguisme allemand.

Comme on va le voir, les choses se révèlent ne pas être du tout aussi simples.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, quelques remarques ou rappels sont cependant nécessaires au sujet du bilinguisme et des relevés linguistiques des recensements.

De 1880 à 1980, les recensements ont demandé à chaque habitant d'indiquer sa langue maternelle. Il y aurait des choses à dire sur les définitions successivement utilisées de la langue maternelle, mais je me contenterai ici de souligner que, alors même que le nombre de bilingues¹ ne ces-



*...virtuellement tous
les Romanches adultes
sont aujourd'hui
bilingues. Les
nombreux Romanches
installés dans une
autre région
linguistique que la
leur suivent le
processus habituel
d'adaptation et
deviennent, s'ils ne
l'étaient pas encore,
bilingues ou
trilingues.*

sait d'augmenter, on a toujours imposé de n'indiquer qu'une seule langue, avec pour résultat une distorsion toujours plus grande de la réalité linguistique des groupes et des régions où les bilingues sont nombreux.

En 1990, on a ajouté une question concernant l'usage des langues, en permettant d'indiquer si nécessaire plus d'une langue. Malheureusement, au lieu de demander d'abord d'indiquer de façon générale les langues dans lesquelles la personne est capable de s'exprimer ou éventuellement les langues qu'elle a l'occasion de parler dans la vie courante, on n'a demandé que les langues parlées dans deux domaines bien précis, la famille et l'école ou le travail².

D'autre part, si la définition de la langue demandée en 1980 - „langue dans laquelle on pense et que l'on parle le mieux“ - est restée inchangée, le titre en gros caractères de la question a été réduit de „langue maternelle“ au seul mot neutre de „langue“. Mais dans le même temps, dans l'espoir d'assurer une certaine continuité avec les recensements précédents, on a maintenu la contrainte de n'indiquer qu'une seule „meilleure langue“³.

Malgré ses améliorations, le dernier recensement restait donc en fait destiné à une population supposée être composée de monolingues de différentes langues, dont on souhaitait savoir combien utilisaient quelles autres langues que la leur propre. Cela alors que l'on ne peut ignorer

qu'il y a désormais en Suisse au moins des centaines de milliers de bilingues, voire multilingues.

En particulier, virtuellement tous les Romanches adultes sont aujourd'hui bilingues. Les nombreux Romanches installés dans une autre région linguistique que la leur suivent le processus habituel d'adaptation et deviennent, s'ils ne l'étaient pas encore, bilingues ou trilingues.

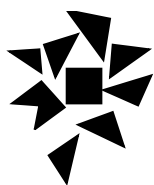
Mais même dans les vallées romanches, seule une partie toujours plus faible des enfants romanches en bas âge sont encore monolingues; tous les autres Romanches y sont eux aussi bilingues. Et ils sont bilingues romanche-allemand, que ce soit parce que l'un de leurs parents est ou était de langue allemande; ou sous l'influence conjuguée de la télévision regardée en alémanique ou allemand, des camarades et de la parenté ou d'un conjoint germanophones, et de l'école où l'allemand est introduit au plus tard après les premières années obligatoires. La pression déjà énorme de l'allemand - hochdeutsch et surtout dialecte - ne cesse d'ailleurs

d'augmenter, au point que toujours plus de Romanches finissent par mieux maîtriser l'allemand qu'un romanche qui, même dans le meilleur des cas⁴, disparaît pratiquement des horaires scolaires à partir de la préadolescence.

Dans ces conditions, la disparition de la mention „langue maternelle“, avec toute la charge affective que ce terme a pour eux, a eu pour conséquence que nombre de Romanches ont indiqué, de façon tout à fait correcte dans leur situation et sans que cela signifie le moins du monde un rejet du romanche, l'allemand comme meilleure langue. Même dans les régions romanches, les personnes ayant indiqué le romanche comme meilleure langue ne représentent ainsi qu'une partie de la population romanche totale^{5/6}.

Mais le nombre de Romanches - compris ou non ceux nés de couples linguistiquement mixtes ou plus ou moins éduqués en alémanique par leurs propres parents romanches - n'est pas non plus égal au nombre de personnes ayant indiqué **parler** le romanche. En effet, il y a malgré tout un assez grand nombre de non-Romanches qui ont appris le romanche et qui, s'en servant en famille, au travail ou à l'école, ont lors du recensement mentionné tout à fait correctement le romanche comme langue parlée.

Inversément, il faut compter avec un certain nombre de personnes qui, bien qu'elles se servent couramment du romanche, n'ont pas pu l'indiquer de façon véridique comme lan-



gue parlée, parce qu'elles ne le parlent pas dans les domaines relevés. Parmi celles-ci, on aura d'ailleurs des Romanches ayant indiqué l'allemand comme meilleure langue⁷ - et qui apparaissent donc comme totalement non-romanches.

En fin de compte, on ne connaît ni le nombre réel des Romanches, ni celui des parlants du romanche, ni celui des personnes sachant le romanche. Pour ce qui est du nombre réel de Romanches, je pense qu'il serait impossible à déterminer de façon valable, et de toute façon, il n'aurait qu'une importance secondaire. Pour une foule de raisons sociales, culturelles, scolaires, juridiques, et en fait politiques, l'essentiel serait, aujourd'hui, de pouvoir déterminer avec précision la diffusion réelle du romanche, en Suisse bien sûr, mais avant tout dans les Grisons, plus précisément dans les régions encore plus ou moins romanches de ce canton.

En ce qui concerne les parlants du romanche, ou les personnes le sachant, la simple logique permet déjà d'affirmer qu'ils sont plus nombreux, et nettement, que ce que le dernier recensement donnerait à penser. Mais cette déduction logique est confirmée par certaines recherches, dont la dernière en date, réalisée par la SSR dans les régions romanches et alémaniques des Grisons, permet d'évaluer à au moins 60-70.000 les personnes comprenant le romanche dans ces seules régions, et à au moins 50.000 celles le parlant⁸.

Une remarque encore au sujet des

données à la base du présent exposé. Je ne disposais pas encore des données par âge, lieu de naissance, profession, et ce manque est important. Par contre, j'ai pu me servir de certains résultats d'une enquête réalisée l'an passé par la Ligia Romontscha auprès des communes romanches, au sujet de la position juridique et autre du romanche, ainsi que de son emploi effectif au niveau communal dans les régions romanches.

Après ces rappels que l'on voudra bien garder en mémoire, je passe à une très brève analyse des résultats généraux du dernier recensement, sur la base des tableaux présentés en annexe.

Le tableau I, en comparant simplement la répartition en 1850 et 1990 de la population des Grisons selon la région linguistique traditionnelle, illustre déjà la profonde mutation interne de ce canton. En tenant compte de ce que même le romanche était à l'époque la langue de plus de

90% de la population de son aire (TR, territoire traditionnel du romanche), on constate en effet que les Grisons de 1850 connaissaient du point de vue démographique un équilibre relativement harmonieux entre langues et régions linguistiques.

En 1990, les seules parties du TR qui se sont développées démographiquement apparaissent germanisées ou en voie de germanisation, tandis que le poids démographique des régions encore bien romanches, ainsi que de l'ensemble des vallées italophones a diminué presque de moitié. Les Grisons de 1990 sont ainsi peut-être encore trilingues, mais avec une écrasante dominance de l'allemand, comme le confirme d'une autre façon le tableau II.

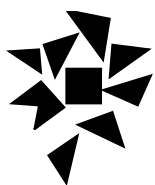
Le tableau III rappelle à quel point la population romanche est touchée par l'émigration hors de son aire traditionnelle.

Le tableau IV révèle enfin que l'allemand est désormais la langue de loin

Répartition de la population des Grisons selon la région linguistique traditionnelle en 1850 et 1990

	1850		1990	
	abs.	%	abs.	%
Terr. trad. romanche (TR)	41941	46,7	66780	38,4
dont: rég. rom. OFS 1990	25490	28,4	26317	15,1
dont: maj. germ. 1990	16451	18,3	40463	23,3
Vallées italophones	11589	12,9	12681	7,3
Régions alémaniques	30182	33,6	61561	35,4
Coire	6183	6,8	32868	18,9
Grisons	89895	100	173890	100

Tableau 1



Répartition de la population des Grisons selon les langues en 1990

	meilleure langue		toutes indications confondues	
	abs.	%	abs.	%
Romanche	29679	17,1	41092	23,6
Italien	19190	11,0	39193	22,5+
Allemand	113611	65,3	144563	83,1
Autre	11410	6,6	-	-

Tableau 2

Répartition de la population ayant indiqué le romanche à l'une au moins des trois questions linguistiques du recensement de 1990

	TR		reste GR		reste CH		CH
	abs.	%	abs.	%	abs.	%	abs.
Meilleure langue	25894	65,3	3785	9,6	9953	25,1	39632
Toutes indications	34291	51,7	6801	10,2	25264	38,1	66356
Rapport tout/ML	132,4 %		179,8 %		253,8 %		167,4 %

Tableau 3

Répartition linguistique de la population du territoire traditionnellement romanche selon le recensement de 1990

	meilleure langue		toutes indications confondues	
	abs.	%	abs.	%
Romanche	25894	38,8	34291	51,3
Italien	4406	6,6	13778	20,6
Allemand	32795	49,1	51222	76,7
Autre	3.685	5,5+	-	-

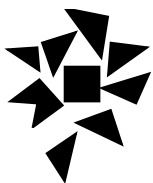
Tableau 4

dominante dans le TR pris dans son ensemble, puisque la moitié de la population l'y indique comme meilleure langue et les 3/4 comme langue d'usage, alors que le romanche n'atteint que de justesse les 50% comme langue d'usage.

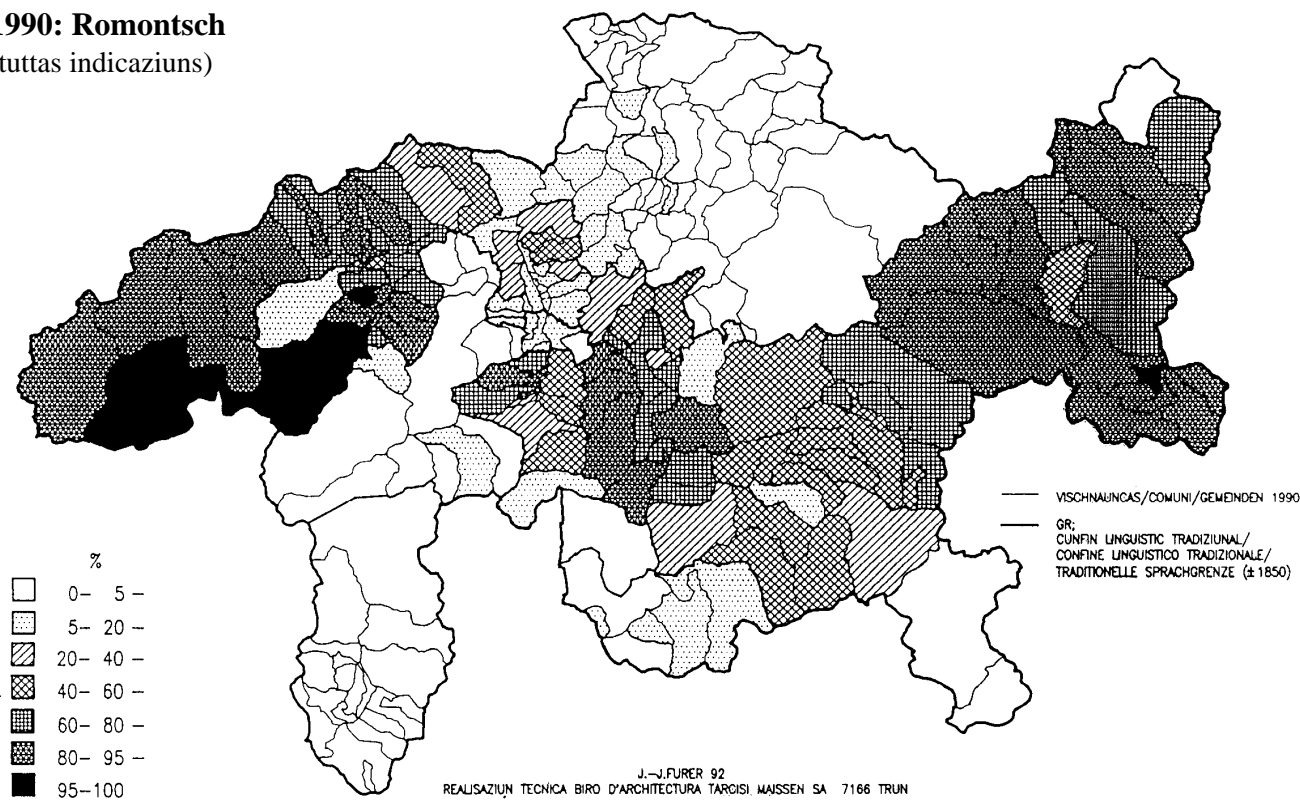
Heureusement - si l'on peut dire - pour le romanche, le processus de germanisation de son territoire traditionnel est loin d'être uniforme, puisque, si à Purtagn/Portein, par exemple, aucun habitant ne l'a plus indiqué à quelque titre que ce soit⁹, les cartes 1 et 2 (page 48) montrent que dans bien des communes le romanche était encore la meilleure langue et une langue d'usage courant d'au moins 80% de la population.

Ces cartes confirment une nouvelle fois que, quelque regret qu'on en ait, la germanisation de bien des communes du TR est aujourd'hui trop avancée pour la corriger sans violence inacceptable. L'ancienne frontière linguistique, si claire, n'existe plus. Mais ces cartes, par les différences qu'elles présentent entre elles, donnent aussi une première idée de la difficulté à déterminer une frontière linguistique actuelle.

L'Office fédéral de statistique (OFS), pour déterminer les 4 régions linguistiques de Suisse, prend désormais en considération, strictement, la langue indiquée comme la meilleure par la majorité des habitants de chaque commune. Ce critère a l'avantage de la simplicité et il est plus acceptable dans sa rigueur que la pratique précédente, qui n'appliquait ce principe arithmétique (pour

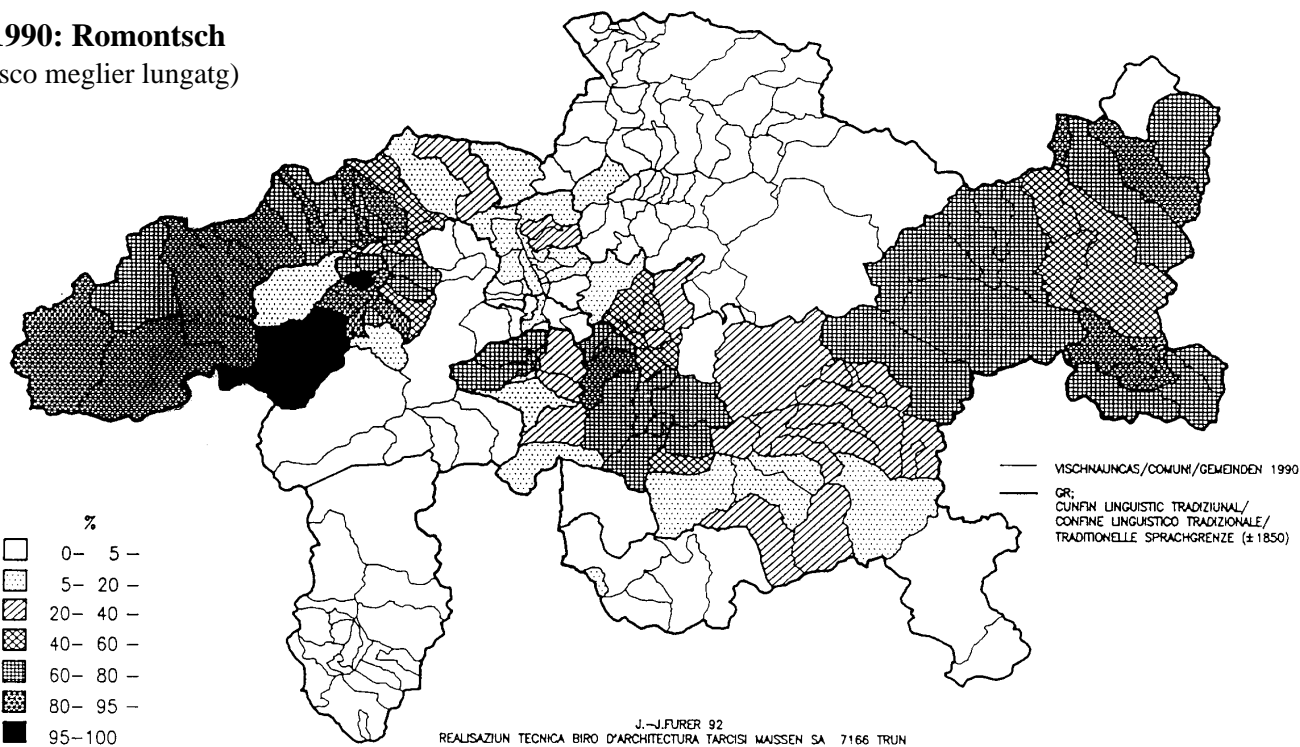


1990: Romontsch
(tuttas indicaziuns)

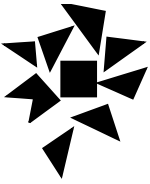


Carte 1

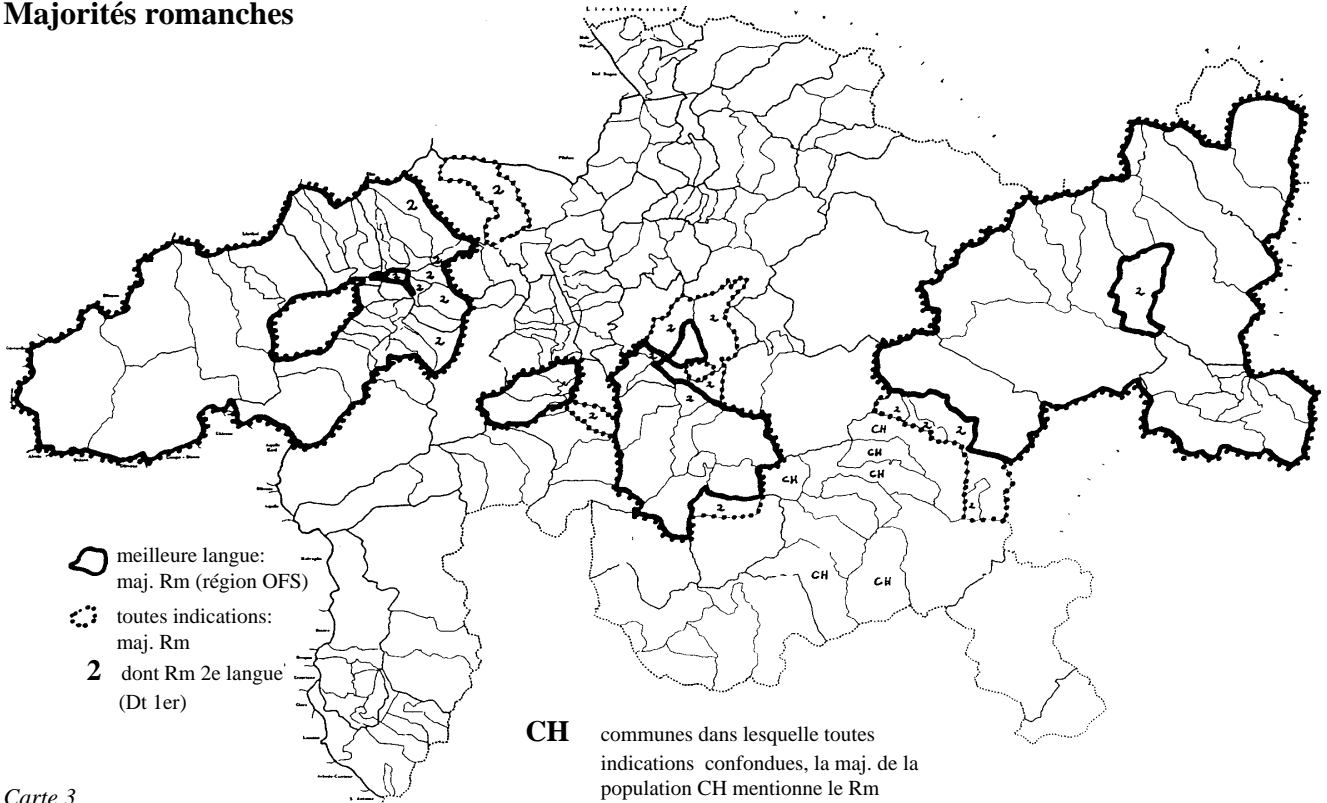
1990: Romontsch
(sco meglia lungatg)



Carte 2



Majorités romanches



Carte 3

la langue maternelle) de façon stricte que pour le romanche. Mais si ce critère est plus acceptable, cela ne signifie pas que son résultat soit correct, ni même vraiment acceptable. D'une part, en effet, même si l'OFS a très logiquement souligné que, ce faisant, il ne préjugeait en rien du tracé des véritables frontières linguistiques, bien des commentateurs n'ont pas cette retenue et présentent d'ores et déjà comme frontière linguistique ce qui ne devait être qu'une convention arithmétique. Ils ignorent ainsi, par exemple, que le recensement peut bien donner une majorité allemande à Zuoz, la commune n'en reste pas moins constitutionnellement de langue uniquement romanche¹⁰. Inversement, Lags et Alvaschagn/Alvaschein, inclus de peu dans la région romanche de

l'OFS, sont constitutionnellement bilingues.

Mais même du point de vue strictement statistique, le fait de déterminer une région romanche réduite à 26.317 habitants tend à fausser la perception de la réalité. Cette région ne comprend en effet que 27% de personnes d'autre meilleure langue que le romanche, ce qui pourrait faire croire à une situation du romanche bien meilleure qu'elle ne l'est. Inversement, elle exclut 25% des Romanches indiquant le romanche comme meilleure langue et vivant dans ce qui est malgré tout leur territoire linguistique originel. Enfin, cette région est en fait formée de 4 morceaux disparates, sortis de l'environnement avec lequel ils sont inextricablement liés¹¹.

Si l'on veut prendre en considéra-

tion un critère de majorité¹², il vaudrait peut-être mieux, en raison de la situation particulière du romanche, consentir à une complication et définir la région romanche comme composée des communes dans lesquelles la majorité absolue de la population a indiqué le romanche en réponse à **l'une quelconque** des questions posées. Mais dans ce cas, comme on pouvait indiquer plusieurs langues d'usage, il faudrait encore préciser comme critères complémentaires si l'on tiendra compte ou non du degré de diffusion de l'allemand par rapport à celui du romanche; et si l'on se basera sur la population suisse ou sur la population totale. Comme le montre la carte 3, les résultats diffèrent notablement suivant les critères retenus.

On peut également trouver des rai-

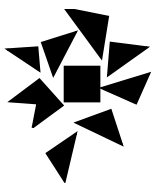
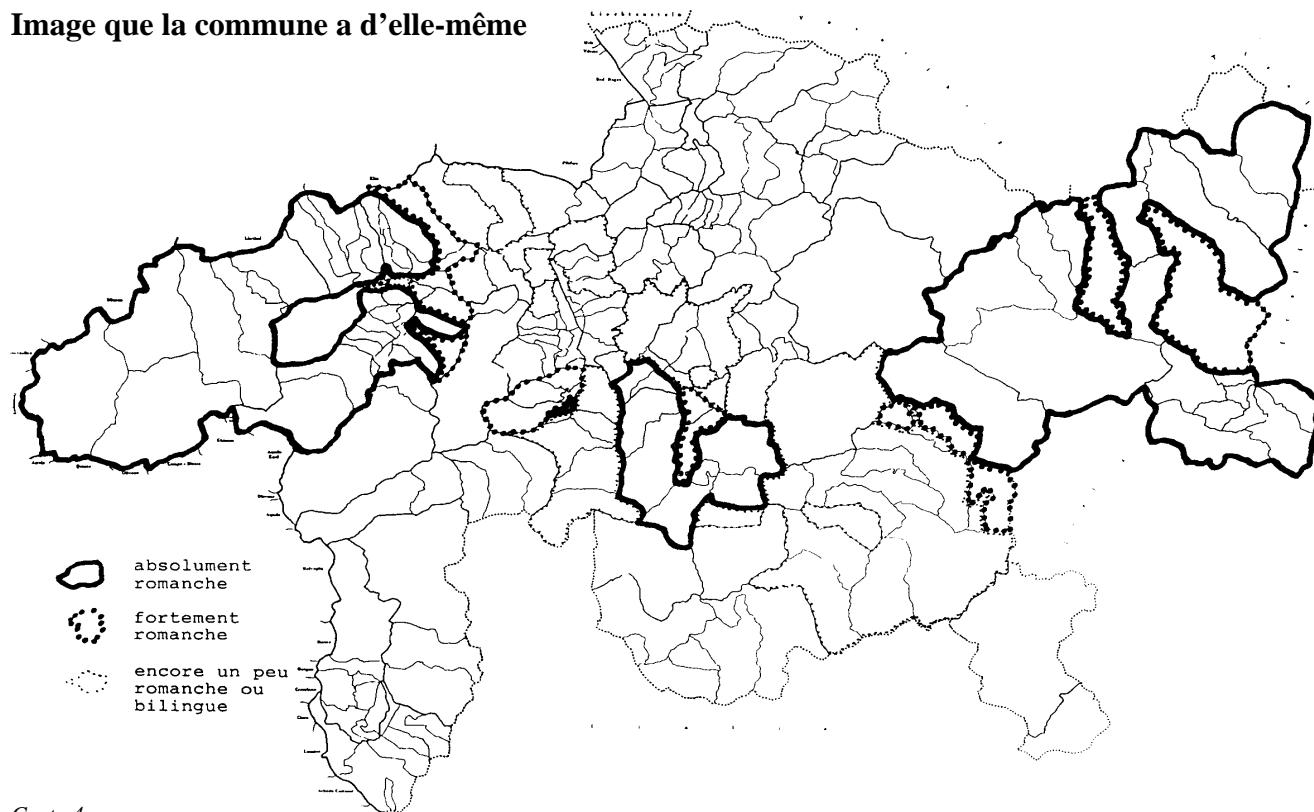


Image que la commune a d'elle-même



Carte 4

sons de se baser sur le % de gens se servant du romanche en famille. Le résultat est différent des précédents et surtout, il varie presque du simple au double suivant que l'on prend pour base les habitants ne se servant que du romanche en famille, ou qu'on leur ajoute ceux parlant et romanche et allemand dans ce domaine. En effet, la moitié de la Basse-Engadine, à peu près tout ce qui reste romanche au centre des Grisons, et même la frange extérieure de la Surselva, n'ont de majorité romanche qu'en comptant les personnes se servant aussi de l'allemand en famille - jusqu'à un tiers de la population.

Un autre critère intéressant est celui de la diffusion du romanche comme langue de travail. Ici, les résultats sont carrément catastrophiques pour

le romanche si l'on ne prend en considération que les communes où le romanche est non seulement majoritaire, mais encore plus utilisé que l'allemand.

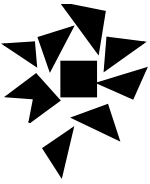
D'autres critères ou combinaisons de critères donnent à chaque fois des résultats différents des précédents, et souvent même contradictoires entre eux, puisqu'une commune très fortement romanche suivant presque tous les critères peut paraître menacée, voire presque germanisée suivant un ou deux critères bien précis.

Le recensement de 1990 ne permet donc finalement pas de déterminer une frontière linguistique claire entre le romanche et l'allemand dans les Grisons. Il confirme au contraire magnifiquement la complexité de la

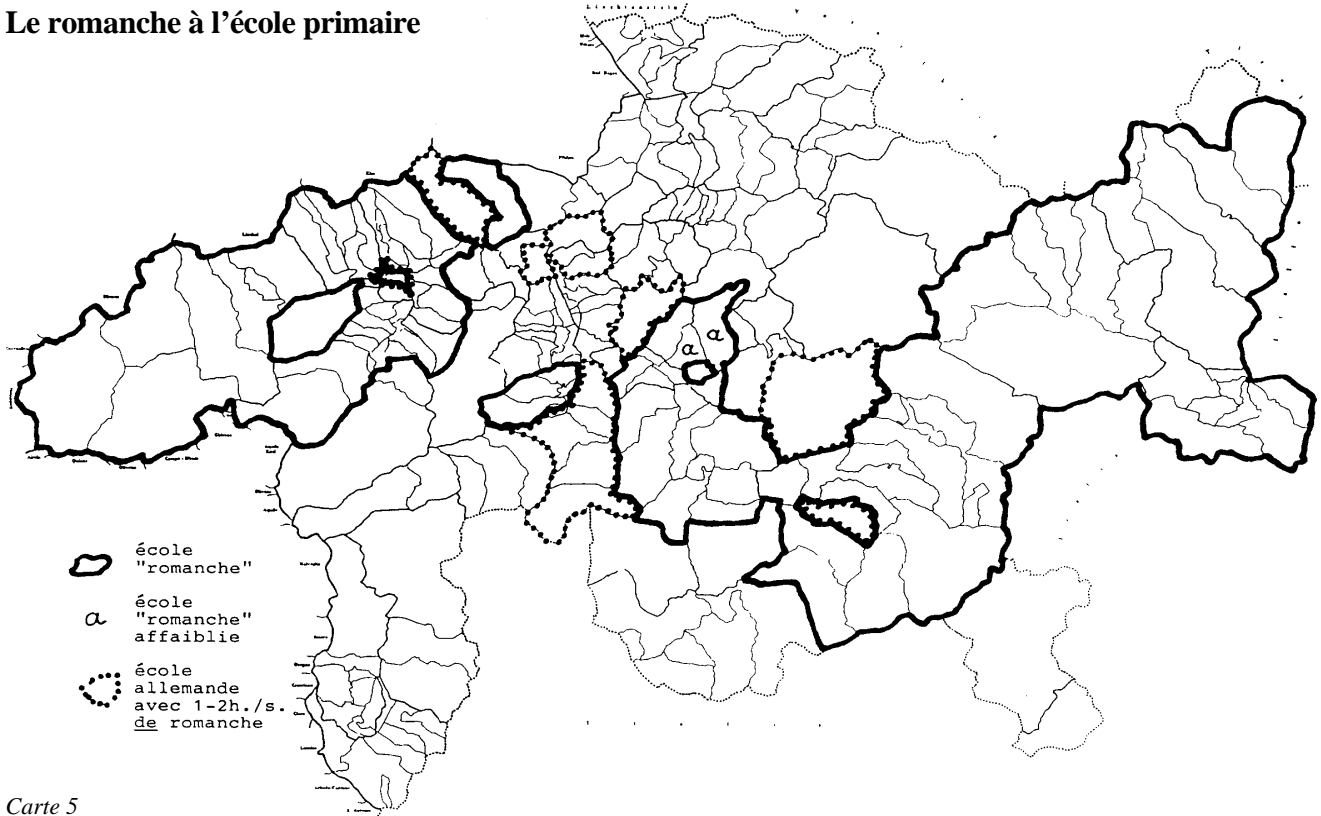
situation du romanche du point de vue statistique, et l'impossibilité de prendre en considération uniquement les chiffres pour établir ne fût-ce qu'une limite approximative entre l'allemand et le romanche.

Arrivé à ce point, j'ai essayé de représenter graphiquement quelques-unes des données de l'enquête de la Ligia Romontscha mentionnée précédemment. La carte 4 illustre ainsi les réponses à la question „Comment la commune se considère-t-elle du point de vue linguistique?“, tandis que la carte 5 présente la situation scolaire en territoire romanche⁴. On notera que ces deux cartes sont loin de correspondre entre elles.

D'autres cartes, que je ne présente pas ici, illustrent la politique que la commune affirme mener en ce qui



Le romanche à l'école primaire



Carte 5

concerne le romanche; l'emploi du romanche dans les organes des communes, politiques et bourgeoises, dans les paroisses catholiques et protestantes, dans les bureaux de poste, ainsi que dans la vie quotidienne de la population locale. Toujours, les résultats diffèrent et se contredisent plus ou moins.

On pourrait établir encore bien d'autres cartes sur la base d'autres données plus ou moins pertinentes¹³. Dans la plupart des cas, on trouverait une région romanche d'une étendue et d'une composition encore différentes. Mais je pense avoir suffisamment démontré que ni le dernier recensement, ni un relevé sociolinguistique ne permettent de déterminer de manière indubitable une frontière linguistique entre l'allemand et

le romanche dans les Grisons.

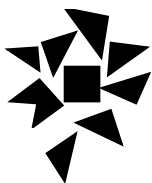
On m'objectera peut-être que la frontière entre l'allemand et le français est elle aussi difficile à établir sur une partie de son tracé; à certains endroits, il faut la remplacer par une bande intermédiaire formée des communes se trouvant tantôt d'un côté, tantôt de l'autre suivant le critère retenu. C'est indubitable. Mais la différence est que la bande intermédiaire ne représente qu'une infime fraction de la Romandie ou de la Suisse alémanique alors que, dans les Grisons, elle comprend presque toutes les communes du territoire traditionnellement romanche.

Me souvenant des cartes courantes en linguistique pour déterminer des frontières dialectales, j'ai essayé en désespoir de cause d'en utiliser le

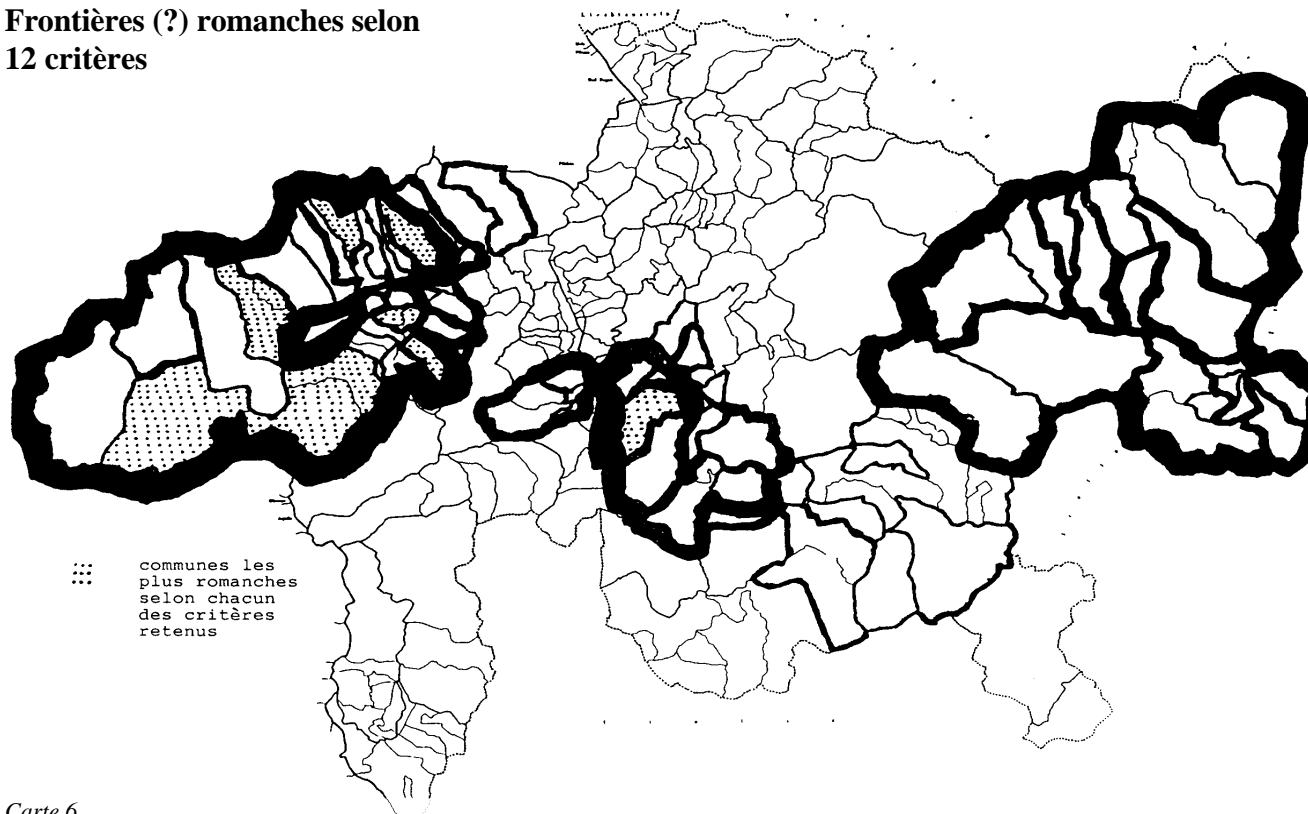
principe pour découvrir une frontière linguistique. Pour douze des critères mentionnés précédemment, j'ai reporté sur la carte 6 la limite à chaque fois la plus sévère pour le romanche.

L'essai n'est pas très concluant. Certes, la carte confirme que la germanisation du TR n'est pas partout aussi avancée et souligne au contraire que les deux extrémités et un îlot au centre de ce territoire se sont mieux maintenus que le reste. Ces trois régions donnent d'autant plus l'impression de forteresses résistant orgueilleusement à un siège que les critères retenus créent sur de larges tronçons une très nette - très large - ligne de séparation.

L'ennui, c'est que les lignes les plus nettes se trouvent presque toutes là



Frontières (?) romanches selon 12 critères



Carte 6

où en fait on n'en a guère besoin: sur les frontières politiques du canton. A l'intérieur du canton, l'ancienne limite entre romanche et allemand ne s'est maintenue clairement que devant Vals, Davos, Klosters et Mutten, ainsi qu'autour d'Obersaxen. Au centre du canton, au milieu du TR, il s'en est par contre créé une très nette, qui entoure en partie le Sursés. Mais chacune des trois régions encore bien romanches est fracturée d'un côté, et la limite qui manque se retrouve éparpillée à l'intérieur, sur l'ensemble de la région concernée, et ceci de façon telle qu'il n'est souvent guère possible de reconnaître quelle commune est plus romanche que sa voisine.

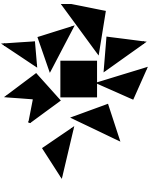
Finalement, il se révèle que seules 11 communes sont romanches selon

la totalité des critères retenus. Onze communes - 10 sursilvanes, 1 surmirane, et aucune engadinoise ou de la Val Müstair - totalisant 3.698 habitants ou 5,5+% de la population du TR. Les trois forteresses du premier coup d'oeil s'avèrent donc, sinon déjà ruinées et abandonnées, du moins en train d'être prises.

En dernier recours, j'ai essayé suivant le même principe des courbes accumulées de prendre successivement d'autres termes pour chacun des critères retenus, jusques et y compris la plus faible présence du romanche - résiduelle ou comme langue immigrée ou apprise -, dans l'espoir de trouver des limites convaincantes à présenter. Descendant de niveau en niveau, la seule limite apparemment indubitable que

j'ai fini par trouver est celle au-delà de laquelle l'absence du romanche est totale. Le recensement de 1990 n'a en effet relevé aucune présence du romanche dans 12 communes du canton, qui toutes ensemble ne comptent que 1185 habitants.

On aurait donc ici, si l'on y tient encore au vu du résultat, au moins la limite extrême de la diffusion du romanche dans les Grisons. Mais il convient alors de se rappeler qu'il n'existe à l'inverse aucune commune des Grisons sans une présence allemande, toutes indications confondues, d'au moins 5%, et que, dans tout le TR, il n'y a même que la petite commune de Surcasti où cette présence n'atteigne pas au moins 20%. Pour résumer, à l'exception d'une poignée de petites communes, le ro-



manche est aujourd'hui présent, au moins de façon infime, dans l'ensemble du canton. Il est encore très fort dans un certain nombre de communes, mais cette force décroît de commune à commune de façon si imperceptible que l'on ne peut trouver nulle part de limite plus nette suffisamment convaincante. Paradoxalement, le romanche est aujourd'hui statistiquement plus présent dans certaines communes traditionnellement germanophones que dans quelques communes de son territoire traditionnel propre.

Mais l'allemand de son côté est partout présent, à des degrés tout aussi divers, sauf que sa présence minimale est beaucoup plus élevée que celle du romanche tandis que, contrairement à ce dernier, il atteint le 100% dans plusieurs communes - dont 4 qui il y a peu étaient encore romanches. Plus encore, même si ceci n'apparaît pas dans les données présentée ci-dessus, c'est un fait réel, bien documenté par certaines autres recherches, et dont chacun peut d'ailleurs facilement se persuader sur place, que l'allemand, hochdeutsch ou dialecte, est la langue la plus répandue dans les régions romanches, quelle que soit la commune considérée.

Même si, quantitativement, on entendra encore dans bien des communes, surtout de Surselva ou de Basse-Engadine, plus de romanche que d'allemand, c'est en effet en allemand que partout dans les régions romanches on pourra se faire comprendre par le plus grand nombre d'habi-

tants. Et si je dis „le plus grand nombre“ et non pas „tous“, c'est par prudence et honnêteté intellectuelle, parce que j'ai effectivement entendu parler d'un Romanche surmiran rentré de Russie et qui saurait le russe mais pas l'allemand, et que j'ai moi-même rencontré, au cours des 15 ans que j'ai passés en Surselva, pas moins de 4 personnes, certes d'origine étrangère, établies depuis longtemps en Surselva, qui avaient fort bien appris le romanche, mais pratiquement pas l'allemand.

Alors quelle frontière romanche-allemand dans les Grisons?

Je prends ici la liberté de changer de registre pour présenter, au moins à très grands traits, la seule réponse que je trouve:

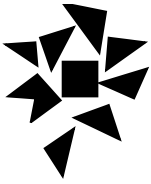
Quelle frontière? Celle qu'il faut construire.

Celle qu'il faut construire, faut-il le préciser, au cas où l'on voudrait réellement sauver à long terme le romanche - ce dont je commence sérieusement à douter.

Ce que je dis là est dangereux: il y a au sujet du romanche, à côté d'une sympathie d'ailleurs plutôt passive, beaucoup d'ignorance, et aussi pas mal de malveillance - pas dans cette salle j'espère, mais disons dans l'air. Il y a aussi ce qui se passe en Bosnie, en Palestine, en Arménie. Je précise donc que je ne parle absolument pas d'une sorte de nouveau Mur de Berlin, ni des limites d'une réserve pour

aborigènes, même pas d'une frontière administrativo-politique comme paraît-il en Belgique au-delà de laquelle un employé ou un policier refuse de parler français ou flamand suivant le côté où il se trouve.

Je parle d'une simple limite administrative comme il y en a beaucoup en Suisse, à l'intérieur de laquelle le romanche, reconnu finalement comme langue nationale et cantonale à part entière, serait seule langue officielle ou, mieux, la langue officielle normale dans la même mesure où le français l'est à Martigny ou l'allemand à Brigue. Il ne s'agirait pas, par exemple, de faire refuser à un employé d'une commune romanche de parler dialecte alémanique dès que quelqu'un passe la porte en disant „grüzi“ avec le même naturel qu'à Schiers ou Zurich. Il s'agirait uniquement de créer une situation dans laquelle le non-Romanche, et bien sûr surtout le germanophone, soit incité de façon toute naturelle à être conscient d'être dans une autre région linguistique que la sienne et à se comporter en conséquence: légère hésitation, excuse ou demande si l'on parle allemand ou une autre langue, et contentement le cas échéant de pouvoir parler sa langue. Je parle également d'une limite à l'intérieur de laquelle le système scolaire serait enfin véritablement romanche, de la première à la dernière classe. Cela ne signifie pas du tout éliminer l'allemand, mais simplement le remettre à sa place de langue étrangère¹³, de première langue étran-



***...créer les conditions
naturelles qui permettront,
au romanche, de se
développer à peu près
normalement dans une
région essentiellement
romanche et non
menacée; aux immigrants
dans cette région, de
pouvoir et d'avoir l'envie
comme l'utilité
d'apprendre le romanche;
et aux Romanches, de
vivre en leur langue,
presque uniquement s'ils
restent dans leur région,
ou à côté de la langue de
leur nouveau domicile
s'ils émigrent.***

gère bien sûr, très bien apprise, mais avec au moins une autre langue étrangère elle aussi suffisamment bien apprise.

Je parle par ailleurs d'une radio romanche complète, et surtout d'une télévision suisse romanche suffisamment développée, sans oublier une presse romanche satisfaisante et des éditions romanches soutenues spécialement, oui, pour multiplier très vite ce qu'il y a à lire en romanche.

Je parle, en résumé, tout simplement de créer les conditions naturelles qui permettront, au romanche, de se développer à peu près normalement dans une région essentiellement romanche et non menacée; aux immigrants dans cette région, de pouvoir et d'avoir l'envie comme l'utilité d'apprendre le romanche; et aux Romanches, de vivre en leur langue, presque uniquement s'ils restent dans leur région, ou à côté de la langue de leur nouveau domicile s'ils émigrent. A ceux, ici ou ailleurs, qui rejetteraient des mesures considérées comme artificielles, je répète premièrement qu'il s'agit de savoir si l'on veut sauver le romanche.

Si la réponse est non, qu'on le dise clairement et il n'y a plus rien à ajouter.

Mais si la réponse est oui, la conséquence est effectivement qu'il faudra construire ou reconstruire, même avec ce qui pourra paraître au début une certaine artificialité, les conditions normales d'existence pour le romanche que l'on a laissé ou fait se dégrader au fil du temps. A la limite, je citerai les habitants des polders

néerlandais, voire d'Amsterdam, qui vivent normalement et se soucient peu de savoir qu'ils doivent cette normalité aux digues éminemment artificielles construites au cours des siècles.

Si demain, ou mieux aujourd'hui, immédiatement, cette structure était mise en place, avec honnêteté et dans sa totalité, dans cinquante ans, il est tout simplement logique que le recensement et n'importe quelle recherche sociolinguistique permettraient de dessiner une frontière linguistique indubitable le long de la limite où le romanche serait le maître de maison, le seul, mais d'une maison, encore une fois, ouverte aux hôtes, et ouverte aux hôtes plus et mieux que les trois autres maisons linguistiques de Suisse ne le sont aujourd'hui.

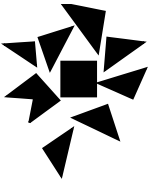
Mais, si l'on veut sauver le romanche, il serait aussi logique et nécessaire de constituer immédiatement une seconde région avec les communes où le romanche, sans avoir disparu, est aujourd'hui nettement af-

faibli, où trop d'immigrants se sont installés sans s'adapter, ou bien où trop d'enfants romanches ont d'ores et déjà été élevés uniquement en allemand par leurs parents. Dans cette seconde région, il s'agirait de soutenir et de sauvegarder tout ce qui reste de romanche, donc d'assurer le succès même d'une initiative individuelle comme cette dernière famille de Tumeagl qui m'a-t-on dit continue à éduquer ses enfants en romanche.

Il s'agirait de créer une structure permettant d'assurer l'existence normale de chacun en l'une ou l'autre des langues reconnues comme étant conjointement chez elles dans cette région, ou plutôt dans les diverses petites zones qui la composeraient.

Le but serait d'arriver à ce que, dans 50 ans, le romanche non seulement n'ait pas disparu de ces zones, mais encore que les habitants en forment une communauté du genre de celle qui existe à Bienne, c'est à dire formée non pas d'un groupe de purs monolingues allemands et d'un groupe de bilingues romanche-allemands en voie de disparition, mais d'un certain nombre de (plus ou moins) monolingues de chaque langue entre lesquels on aurait un nombre aussi grand que possible de véritables bilingues.

On aurait alors finalement, naturelles parce qu'entrées dans les moeurs, les deux frontières linguistiques que j'ai vainement cherchées aujourd'hui, la frontière entre le bilinguisme romanche-allemand et l'allemand, et celle entre ce bilinguisme et le romanche.



Notes

¹ “Bilingue” est employé ici dans le sens de personne ayant deux langues maternelles ou deux langues maîtrisées et utilisées dans l’ensemble comme des langues maternelles.

² On notera à ce sujet que, en prenant „famille“ au sens le plus large, la question concernant les langues parlées en famille s’adresse quasiment à toute la population. Il n’en va évidemment pas de même pour la seconde question, à laquelle seule un peu plus de la moitié de la population peut répondre de façon véridique. Entre autres groupes sociaux, les retraités et les femmes au foyer n’ont donc qu’une seule possibilité d’indiquer le romanche ou toute autre langue.

³ Je préfère le terme de „meilleure langue“ à celui de „langue principale“ utilisé par l’OFS.

⁴ Les communes romanches ou plus ou moins romanches des Grisons ont le choix entre trois types d’école primaire:

- école allemande;
- école allemande avec 1-2 heures hebdomadaires de romanche;
- école dite romanche, qui ne l’est au mieux que pendant 4 ans, à la suite de quoi l’allemand remplace peu à peu presque complètement le romanche.

⁵ On peut admettre que dans l’ensemble la population ayant indiqué le romanche comme meilleure langue est de langue maternelle romanche.

⁶ Dans les autres régions linguistiques au contraire, en raison du processus d’assimilation favorable à la langue régionale, le nombre de personnes déclarant cette langue comme leur meilleure langue est certainement supérieur au nombre de personnes dont elle est la langue maternelle.

⁷ Une confirmation indirecte en est que 10% des personnes ayant indiqué le romanche comme meilleure langue n’en a pas mentionné l’usage dans les domaines relevés.

⁸ “Zur Mediennutzung der RatoromanInnen“, SRG Forschungsdienst 1993. Cette enquête, menée auprès de 3.325 personnes de plus de 15 ans dans l’ensemble des Grisons romanches et alémaniques, a posé comme questions préliminaires „Welche der folgenden ratoromanischen Sprachen verstehen Sie /

sprechen Sie / schreiben sie ab und zu?“.

42,3% des personnes interrogées ont déclaré comprendre le romanche, 34,2% le parler, 26,4% l’écrire.

⁹ A Purtagn/Portein cependant, où le recensement ne relève même aucune présence d’une autre langue que l’allemand, on entend d’après le président de commune encore parler romanche, même si ce n’est que „nur sehr selten, höchstens 5~“.

D’une façon générale, une petite enquête que j’ai menée dans les communes de Tumleatga et de la Mantogna confirme que le romanche y aura disparu d’ici peu, mais n’en donne pas moins une image actuelle plutôt moins défavorable au romanche que le dernier recensement.

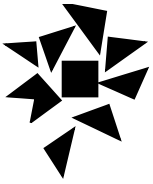
¹⁰ Comme le président de la commune l’a récemment expliqué à la télévision, qui ne sait pas le romanche à Zuoz n’a aucune chance d’y être élu à un poste communal.

¹¹ Comment par exemple étudier la Surselva, la plus importante des régions romanches, sans tenir compte de Glion/Ilanz, la petite ville bilingue vers laquelle converge presque toute la région?

¹² Une autre solution serait d’accepter et de définir des zones bilingues entre les différentes régions linguistiques. Ces zones comprendraient entre autre certaines communes romanches aujourd’hui très mélangées et comprises dans la région de langue allemande de l’OFS, mais aussi Bienne, Fribourg, etc.

¹³ J’ai ainsi relevé, dans l’ensemble du TR, la langue dans laquelle sont donnés les éléments des inscriptions de l’annuaire téléphonique qui vont au-delà des noms, prénoms et adresses. Ici, à l’exception de Glion/Ilanz, toute la Surselva apparaît massivement romanche, encore beaucoup plus qu’elle ne l’est d’après le dernier recensement. La Basse Engadine et le Surmeir par contre apparaissent plus faiblement romanches, tandis que la Val Müstair, très fortement romanche selon presque tous les autres critères possibles, donne l’impression d’être presque aussi germanisée que la Haute-Engadine.

¹⁴ Langue étrangère du point de vue scolaire, faut-il le préciser.



Funktionen transkodischer Markierungen in bündnerromanischen Texten

Clà Riatsch

1956 geboren und in Ramosch (GR) aufgewachsen. Studierte italienische Literatur, Philologie und Geschichte an der Universität Bern. Lebt in Bern als Universitätslektor. Verschiedene Veröffentlichungen in den Bereichen italienische und rätoromanische Literaturwissenschaft.

1. Einleitung

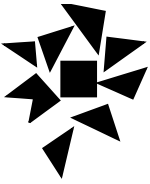
Neben einsprachigen literarischen Texten, die “Sprachgrenzen” allenfalls als interne Kontraste zwischen Subkodes und Varietäten darstellen oder besprechen, gibt es “mehrsprachige” Texte, die auf verschiedener Ebene, in verschiedener Form und Funktion mit “transkodischen Markierungen”¹ arbeiten. Als reelle Phänomene schriftlichen und vor allem mündlichen Sprachgebrauchs sind diese Gegenstand linguistischer Forschung², aber auch einer an linguistischen Fragen interessierten Literaturwissenschaft. Diese beschäftigt sich mit den stilistischen Aspekten des “Zwischensprachlichen” innerhalb kleiner Textsegmente, aber auch mit der literaturtypologisch wichtigen Unterscheidung zwischen den tendenziell einsprachigen, klassischen Gattungen (Lyrik, Drama (Tragödie), Epik) und tendentiell mehr- und mehrsprachigen, “niedereren” Gattungen wie burlesker Epik, Komödie, Schwank, satirischer Poesie, einer bestimmten “Linie” des Romans³. Die literarische Mehr- und Mischsprachigkeit solcher Gattungen wird häufig als “karnevalesk” (Bachtin) oder “expressionistisch”

(Contini) umschrieben und vor allem in Zusammenhang mit Theorien literarischer Komik diskutiert.

Die neuere Forschung versucht, die Stilwirkung transkodischer Markierungen vor allem durch präzisere Definitionen von *Konnotation* und *Expressivität* (auch: Expressionismus, Expressivismus) zu beschreiben.

Unter den vielen Präzisierungen von “*Konnotation*” ist diejenige von Braselmann wichtig, die Konnotation als den Verweis von Zeichen auf ihre Kodezugehörigkeit definiert: “Konnotation ist die kommunikative Nutzbarmachung von (sub)kodeverweisenden Merkmalen...” (1981:151). Die Wirkung des Kodeverweises basiert auf einer Reihe Assoziationen: der Hinweis auf einen Kode aktualisiert Kenntnisse und Vorurteile über eine Gemeinschaft, die diesen Kode braucht, ein Wissen über eine “Kultur”, die mit dieser Gemeinschaft in Verbindung gebracht wird.

“*Expressivität*” umschreibt als allgemeinerer Begriff zunächst die Stilwirkung niederer Varietäten und damit der Verschriftlichung von mündlicher “Sprache der Nähe”. Da sich diese im Bündnerromanischen



**“Die Rätoromanen
scheinen in früheren
Jahrhunderten der
konstanten,
umfassenden
Germanisierung keinen
oder unwesentlichen
Widerstand
entgegengesetzt zu
haben. Ein
Sprachbewusstsein, das
sich spracherhaltend
ausgewirkt hat, ist erst
als Folge des
romantischen und
nationalen Denkens des
letzten Jahrhunderts
festzustellen.”**

auffällig durch die Häufigkeit transkodischer Markierungen ausgezeichnet, ergibt sich schon auf dieser Ebene ein signifikanter Zusammenhang. Dieser Zusammenhang zwischen Expressivität und “Mehrsprachigkeit” ist aber ein allgemeinerer. Die Lehnwortforschung hat seit langem die Tendenz zur zwischen-sprachlichen Entlehnung von Fluch- und Kraftwörtern, Interjektionen, aber auch affektiv-diminutiver Koseformen erkannt und auf das “affektive” oder “expressive” Potential des Anderssprachigen zurückgeführt⁴. Mit “Expressivität” werden aber auch Grenzphänomene des Sprachlichen zum Aussersprachlichen hin umschrieben: verschiedenste Tendenzen zur Motivation des Zeichens, vielfältige Phänomene im Übergangsbereich zwischen Sprache und “Gestik” werden als “expressiv” umschrieben.

In der bündnerromanischen Literatur ist die Sprachgrenze ein besonderes Problem, weil sie sich zu Ungunsten der rezessiven Kleinsprache verschiebt. Seit dem 19. Jahrhundert, seit es in Graubünden eine Bewegung zur Spracherhaltung gibt⁵, beschäftigt sich die in dieser Bewegung stark eingebundene Literatur auffallend häufig mit Sprachkontakt, Interferenz und “Mischsprache”. Dabei zeichnet sich ein grundsätzliches Dilemma ab: was unter sprachpflegerischem Gesichtspunkt alarmierend ist, kann in literarischer Hinsicht faszinieren, Sprachkontakt und “Mischsprache” bergen ästhetische Möglichkeiten. Von einigen

dieser Möglichkeiten und von den manchmal ambivalenten Funktionen literarischer “Mehrsprachigkeit” soll im folgenden die Rede sein.

2. Fremdeinschub, Verfremdung und Ironie

Fremdeinschübe können in literarischen Texten an der Erzeugung einer Ambivalenz der Diskurse und damit des Textsinns mitwirken. Dies zeigt die dritte Strophe von Chasper Pos “Retuorn”, eine Strophe, die sich mit der “Sprachfrage” befasst.

Retuorn⁶

Via Bernina

*...ma cur ch'el riva il patriot
sper a seis munts natala,
il prüm salüd ais ün “Verbot”
tudais-chs sun pösts e pals!
Pertuot be estras inscripziuns
d'inrar alch in ladin; —
Pero sperain sün temps plü
buns.....*

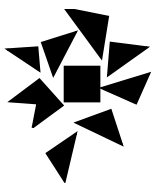
“Fräulein noch ein Quintin!”

Die thematisierten Widersprüche fin-

den auf der konnotativen Ebene eine Entsprechung in den Kodeverweisungen. Der erste Auslöser eines konnotierten Inhalts ist der “unreine” Reim: “patriot” - “Verbot” (kurzes, offenes vs langes, geschlossenes /o). Aufgrund der von Weinreich als ein “Hauptmerkmal von rätoromanischem ‘Akzent’ im Schweizerdeutschen”⁷ herausgestellten Dehnung und Kürzung von Vokalen in bestimmten Positionen liesse sich dieser Reim auch als Hinweis auf eine lautliche Interferenz interpretieren. Interessanter ist aber die Annahme einer nur graphischen Korrespondenz und lautlichen Unstimmigkeit, die weitere Unstimmigkeiten im Bereich der Sprechakte und der Kodewahl vorwegnimmt. “Patriot” bedeutet hier, wie in der Emigrant-Lyrik überhaupt, “romansischsprachiger Engadiner”. Der “erste Gruss” bei der Rückkehr ist ein Topos dieser Heimwehlyrik und muss, als Signal der Wiedererkennung und Wiederaufnahme, selbstverständlich ein romanischer sein. Der Text durchbricht die Erwartungen im Bereich der Laute, der Sprechakte und der Kodezugehörigkeit: statt des sich reimenden romanischen Grusses, das “ungereimte” deutsche Verbot⁸. Die letzten beiden Verse ziehen die sprachpolitische Konsequenz aus der festgestellten Besetzung des öffentlichen Raumes durch das Deutsche.

*Pero sperain sün temps plü
buns.....*

“Fräulein noch ein Quintin!”



*...was unter
sprachpflegerischem
Gesichtspunkt
alarmierend ist, kann
in literarischer
Hinsicht faszinieren,
Sprachkontakt und
“Mischsprache” bergen
ästhetische
Möglichkeiten.*

Der vorletzte Vers lässt sich im Sinne von Sperber-Wilsons Auffassung von Ironie als Form des Zitats⁹, als Kritik der sprachpolitisch falschen Resignation lesen: “Hoffen wir auf bessere Zeiten, *wie die resignierten Engadiner sagen und tun*”. Die rhetorisch (Aposiopese) hinausgezögerte Quintessenz sagt und zeigt, was man so tut, während man in Sachen romanisch voll guter Hoffnung ist: den Wein trinken, den man (mit Ausnahme der Massangabe “quintin”) auf deutsch bestellt. Diese Paraphrase des konnotativen Ideendiskurses ist allerdings deutlich einseitig und sinnverkürzend. Ihre ebenso plausible Antithese erfasst die selbstironische Seite des Textes, sein pragmatisches, provokatives Potential, das die Sprachkampflyrik mit ihrer immergleichen Signalisierung sprachlichen Notstands daran erinnert, dass Wein bekömmlicher ist als Ideologie. Die Kodeumschaltungen “verdoppeln” den Ideendiskurs, den sie emphatisch unterstreichen, aber auch ironisch spiegeln¹⁰. Die nicht auflösbare Ambivalenz zwischen Emphase und ironischer Spiegelung resultiert aus der Verbindung des prekären zwischensprachlichen Reimes zu den Sprechakten und der thematischen Ebene. Sie, die Ambivalenz, macht diesen Text interessant.

Chasper Pos “Retuorn” ist ganz anderer Art als Armon Plantas “Bilantsch rumantsch” (1967), wo die aufgebaute Antithese zwischen Kulturbetrieb als Fassade und Aushöhlung durch Emigration und

Landverkauf, am Ende zusammengefasst wird:

*Da nossa cultura fenomeno
sono- radio-fotogena
es quist la fin.*

*

Im schöna Engadin.....

Hier wird die Kodeumschaltung zum einfachen Symbol des vollzogenen Sprachwechsels, die Ironie ist eindeutig und eindeutig feindlich: unter dem Sternchen sprechen die fremden Kolonisatoren, die das schön finden, was sie zerstören.

3. Jugendsprache: “unrein” und faszinierend

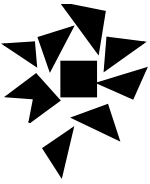
Ambivalenzen, nicht nur im stilistischen Bereich, sondern auch bei der Überlagerung von Sprechinstanzen und Erzählperspektiven, ergeben sich auch in Texten, die Kodeumschaltungen als Markenzeichen romanischer “Jugendsprache” imitieren. Die Häufigkeit von Kodewechsel und Fremdspracheinschub unterliegt bestimmten, aber schwer quantifizierbaren Restriktionen¹¹. Durch Verschriftlichung und Steigerung der Häufigkeit wird der Kodewechsel komisch. Die häufigen puristischen Kommentare warnen

vor dem zwischensprachlichen Chaos, dem “Mischmasch”, das noch schlimmer sei als der vollzogene Sprachwechsel. Interessanter als die warnenden sind jene Kodeumschaltungen, in denen sich Sprechinstanzen und Perspektiven überlagern, in denen eine Art “Osmose der Expressivität” zwischen der Sprache der Jugendlichen und dem Diskurs des Erzählers stattfindet.

Beispiele für gesteigerte Häufigkeit bei der Simulation verkommener “Mischsprache” gibt es viele. Der Text einer Karikatur von Paulin Nuotclà: “”Herr magister! Dörff’ich las clevs da la Turnhalla ha?”” (1974) und der Zwischenruf einer Coiffeuse bei Zaccaria Pavruogn (Pseudonym), die eine Diskussion über Zweisprachigkeit unterbricht: “In quist mumaint clama la cuaffösa chi saja i oura il “strom” da las “dauerwellas” da duonna Mierta Paröl.” (1980:12) können hier als typische Fälle genannt werden.

In Jon Nuotclàs “Üna malatia rantaivla” (1982) sieht sich Grossvater Michel mit der Sprache seines gleichnamigen Enkels konfrontiert.

“Cur cha seis abiadi til ha dat il tirascraavs avant co ir, dschond: “Eu vegn svelto in butia, fa il bain e metta il “schrubaziar” aint il “verzügcasta”, ha pover Michel stuvü constatar, cha la tschantscha discurrüda a Paterlonas nu d’eira plü sia lingua.”(1982:19)¹². Im Traum des Grossvaters kommt der Enkel auf seinem Moped ins Jenseits, wo seine Ahnen versammelt sind:



***Der beschleunigte
Sprachwandel führt zu
Kommunikations-
störungen zwischen
den Generationen, die
“unreine” Sprache des
Jungen verhindert
seine Einreihung in die
Versammlung der
einsprachigen Ahnen
im Jenseits. Wir haben
hier ein bekanntes
Argument romanischer
Spracherhaltung, das
durch die behauptete
Reinheit der Sprache
der Alten die
Sprachgeschichte
verfälscht.***

“L’es gnü sül töffin, cul tirascrauvs in man. Tuots til han bivgnantà cun grond dalet, ma Michel nun ha inclet pled. Adüna marmuognaiva’l “schrubaziar, verczügcasta, schrubaziar, verczügcasta”. Tuots til han clomà: “Ve tantüna nan pro nus, tü toccast pro nus!” Ma l’abiadi Michel es passà speravia ed es svani aint illa tschiera.” (1982:20)¹³.

Der beschleunigte Sprachwandel führt zu Kommunikationsstörungen zwischen den Generationen, die “unreine” Sprache des Jungen verhindert seine Einreihung in die Versammlung der einsprachigen Ahnen im Jenseits. Wir haben hier ein bekanntes Argument romanischer Spracherhaltung¹⁴, das durch die behauptete Reinheit der Sprache der Alten die Sprachgeschichte verfälscht¹⁵. Die feindliche Haltung des Textes gegenüber Kodeumschaltungen ist mehrfach markiert und kommentiert: im Titel wird es als “malatia”, “Krankheit” bezeichnet, der Erzähler demonstriert immer wieder, dass es für die deutschen Einschübe des Jungen absolut geläufige romanische Entsprechungen gibt, die Einschübe werden damit als unnötig und in der sinnlosen Wiederholung als zwanghaft dargestellt. Anzeichen einer ganz anderen Funktion finden sich in der abweichenden Transkription des Wortes “verczügcasta”, wo der von der Rhetorik auch als “Metagraph” bezeichneten Figur der “falschen Schreibart” (“v” für /w/; “c” für /k/) auch eine expressive Funktion zukommt.

Eine komplexere Funktion der Fremdeinschübe zeigen die folgenden Beispiele aus Texten von Clo Duri Bezzola:

“Impustüt in secundara d’eira bod superbi, scha meis pluoders am clomaivan Bocha. Perche nu saja amo hoz bricha. Eu sa be cha Francesco, ün manual da fabrica bergamasc, gniva eir nomnà uschè, ma meis Bocha stuvaiva avair ün’otra parschendüda. Bocha d’eira simplamaing lässig.” (1984:71)¹⁶.

Der konnotative Inhalt des als Übername fungierenden Fremdwortes “Bocha” (aus italienisch “boccia”) wird metasprachlich erklärt und zwar bezeichnenderweise mit einem weiteren Fremdwort: “Bocha d’eira simplamaing lässig.” Die metasprachliche Ausleuchtung ist zitierend, der Erzähler lässt, in Form einer erlebten Rede, den Jungen die Faszination des fremden Übernamens erklären. Dieser Faszination unterliegt auch der Erzähler, der hier,

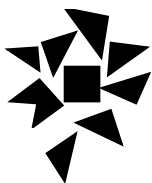
im Gegensatz zu Nuotelà, dem “lässig” nichts entgegenzusetzen hat.

Dazu noch ein kurzes Fragment aus Bezzolas “Pangronds” (1984 a):

“Ruodi vaiva dumandà, ed ella vaiva dit da schi. Ma ouravant vaiva’la stuvü far “schluss” cun Luigi. E far schluss quai d’eira faic. Ruodi nu vaiva però dumandà svessa, el vaiva tramiss a Jonin culla charta, e là vaiva’l scrit: *Scha tii voust ir cun mai stoust far schluss cun Luigi.* “ (Bezzola 1984:104)¹⁷. Hier zeigt sich nicht nur der erwähnte Zusammenhang zwischen Entlehnung und Affektivität, hier zeigt sich der Fremdeinschub als Mittel der polyphonen Indirektheit¹⁸ von Sprechinstanz und Perspektive, aber auch die Übernahme der Expressivität durch die Metagraphie: “far schluss” und besonders das stark adaptierte und zugleich phonetisierende “faic”. Dieses ist, in dieser Form, stilistisch so wirksam, dass sich jede Frage nach einer romanischen Entsprechung erübrigt.

4. Sprachkontakt und Sprachkonflikt in mehrsprachigen Dialogen

Eine vielfach genutzte Möglichkeit, Sprachgrenzen zu thematisieren, bieten die “mehrsprachigen Dialoge”. In ihnen lässt sich die Sprachgrenze als Problem individueller Verständigung “theatralisieren”, ihr Gelingen oder Scheitern kann durch die Integration in die Situation, in die



Erzählhandlung, in die Ebene der Motive und Themen eines Textes zum dramatisierten Exempel einer mit Sprache verbundenen Ideologie werden. Im folgenden ein Beispiel für einen gelingenden, mit der Sprachgrenze (romanisch/französisch) spielenden Dialog, und zwei kurze Beispiele für dialogisches Scheitern.

4.1. Sprachgrenze und dialogisches Spiel

In Cla Bierts "La runa" lässt sich ein romanischer Bergbauer auf seiner Wiese von einer französisch-sprechenden Pianistin dazu überreden, mit ihr in einem Heuhaufen zu übernachten. Der Dialog bildet die sprachliche Entsprechung des Spiels von Annäherung und Zurückweichen und ist in mehrfacher Hinsicht asymmetrisch: er spricht romanisch und einigermaßen französisch, sie spricht nur französisch und wäre auf seine Hilfe angewiesen; sie kommuniziert ausschliesslich mit ihm; er kommuniziert in voraussehbar unverständlichen romanischen Redebeiträgen und Kommentierungen scheinbar mit sich selbst und tatsächlich mit dem Leser, der auch über die einseitige Innenperspektive nur von seinen Gedanken etwas erfährt. Sein sprachliches Entgegenkommen ist gesamthaft äusserst gering: er spricht obstinat romanisch, braucht nicht selten fachsprachliche Begriffe und idiomatische Wendungen, gibt auf Verständnisfragen ausweichende Antworten, simuliert vielleicht sogar, ihr Französisch nicht

immer zu verstehen. Auffällig ist zunächst seine Tendenz, ihre Fragen übersetzend zu beantworten, was den Dialog in die Nähe eines Lehrdialogs, einer Romanischlektion rückt:

"Pas mal, hein?"
"Nügliamal, nüglia mal!" (1956:56)

"La nuit aussi?"
"Eir la not." (1956:58)

"Pas froid?"
"Ingün fraid" (..) (ibid.).

Diese Art Bestätigung-Übersetzung ist zugleich eine Demonstration sprachlicher Verwandtschaft, einer Ähnlichkeit, die bis an die (Pseudo)Homonymie heranreicht. Diese - selbstverständlich durch Selektion hergestellte - Ähnlichkeit ist, neben der situativen Einbettung des Dialogs, die eigentliche Grundlage der Verständigung. An der folgenden Stelle wird deutlich, was der Hintergrund dieser Ähnlichkeitsdemonstration sein kann:

"Piglia la comma e va sü pro la funtana per aua!"
"A la fontaine?"
"Schi, ed eu fetsch fö."
"Très bien, je comprends; joli langage, ce romanche!" (1956:59).

Hier lässt sich ein gängiges Argument romanischer Spracherhaltungsbemühungen von der "Gegenseite" bestätigen: das Romanische ist eine kurze, breite Brücke zu allen romanischen Sprachen. Die Ähnlichkeit ist

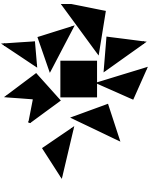
aber auch Anlass zu subtileren zwischensprachlichen Differenzierungsspielen auf der Ebene der Konnotation:

"Tu es magnifique."
"Mo insomma, quant magnific chi'd es starana pür verer." (1956:63).

"Magnifique" und "magnific" mögen zwar nach Wörterbuch bedeutungsäquivalent sein, doch unterliegen die beiden Adjektive in den beiden Sprachen völlig unterschiedlichen Gebrauchsrestriktionen. Hier zeigt sich auch die Abhängigkeit sprachlicher Konnotation vom Bereich, den Greimas als "morphologie sociale"¹⁹ umschreibt. "Magnific" gehört im Romanischen zu einem hohen Register, direkte persönliche Komplimente sind unter Bauern tabuisiert: das Kompliment wird von ihm bezeichnenderweise an die Situation ("..quant magnific chi'd es..) weitergegeben. Im folgenden soll er an ihrem Fuss nach einem Dorn suchen (den es nicht gibt):

"Faja mal quia?"
"J'sais pas, continue!"
"Uossa esa da cuntinuar a far la runa, oterche. (...)." (1956:57).

Hier wird mit der Stillage gespielt: dem unmarkierten französischen "continuer" entspräche, vor im neu hergestellten Bezug zur Arbeit, "far inavant", während "continuar" einer ironisierend hohen Stillage angehört. Dass diese Spiele vom Erzähler moderiert werden und vor allem ihn



interessieren, zeigt die folgende erklärende Apposition, in der der Bauer sein Französisch ausnahmsweise aktiv gebraucht. Sie hört in der Nacht einen Schrei und fürchtet sich; er erklärt, es sei nur ein Vogel:

“”Na, na, quai es be ün püf.”
Ce n’est pas un enfant?”
“Quai es ün *utschè*, ün *uaso*.”
“Ah, *c’est un oiseau* qui crie comme ça?” (1956:64).

Das für sie absolut unverständliche “püf” (“Eule”) bedeutet auch “Tölpel” und ist in dieser Situation schon für sich komisch. Der erklärende Obergegriff “utschè” (“Vogel”) ist ebenso unverständlich, und so doppelt er mit der unorthodox transkribierten Übersetzung “uaso” nach. Die Schreibart hat mindestens eine doppelte Funktion: sie mimt die Ungebildetheit des Sprechers (so würde *er* schreiben) und spielt mit der etymologisierenden französischen Orthographie.

Der Dialog wird vor allem durch ihr Verhalten ermöglicht: sie lanciert den Dialog immer wieder, zeigt durch effizienten Einbezug der Situation und wachen Sinn für Sprachanalogien eine brillante Auffassungsgabe, verzichtet grosszügig auf Verständnisfragen zu seinen “abgewandten” (leserzugewandten) Beiträgen. Er liefert jede Menge Beispiele von Kooperationsverweigerung²⁰. Die gelungene Überschreitung der Sprachgrenze erscheint höchstens deshalb plausibel, weil sie in ein Spiel der Verführung²¹, ein

Spiel mit den Grenzen zwischen den Körpern integriert ist.

4.2. Scheiternde mehrsprachige Dialoge und heimatliterarische Polemik

Interessante Fälle von scheiternden Dialogen finden sich in Texten, die sich mit den beiden Kernthemen der “Heimatliteratur” befassen: die Emigration der “Eigenen” und die Invasion der Fremden. Im Zusammenhang mit letzterer bietet sich dialogisches Scheitern an der Mehrsprachigkeit als theatralisches Exempel einer sprachlich-kulturellen, manchmal gar ethnischen Eigenheit dar, zu der die “Invasoren” keinen Zugang finden (können)²².

In Cla Bierts “La mädada” (1962) stören zwei deutsche Touristen die Landsgemeinde: sie reden zu laut, fotografieren und wollen den Gemeindeweibel, der sie ermahnt, beschenken. Der eine entdeckt ein einheimisches Sujet:

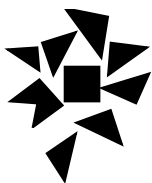
“Donnawedda!” (...) “donnawedda”, e muossa sü per Michel Curdin, ün pauret cul cheu chaly e barbuna spessa, “schnell, komm mal hea, ganz grandios dieser Bauernkopf!” Pover Michel tschütta be tais aint pel Tudais-chun cur cha quel dumpera: “Freia Schweiza Baua, was?”
El dà dal cheu da schi, be plan e bainquant disfidooss.”
(Biert 1962:108f.)²³.

Diese Szene zeigt, wie die “teilnehmende Beobachtung” der Ethnologen von den Touristen als störende

Beobachtung betrieben wird. Die Einheimischen werden als blosser Sujets wahrgenommen, der Dialog scheitert, weil der Tourist keine echte Frage stellt, sondern nur sein Klischee bestätigt haben will. Romanisch ist die Sprache des schweigenden und schweigsamen Bauern, das phonetisierend geschriebene Hochdeutsche diejenige des arroganten Eindringlings, eine Konstellation, die selbstverständlich auf die Kontaktsituation der beiden Sprachen übertragbar ist. Das Sujet Michel Curdin wird vergegenständlicht: “..ganz grandios, *dieser Bauernkopf*” und als verstehendes und sprechendes Subjekt ausgegrenzt²⁴. Die Eröffnung eines paritätischen Dialoges mit ihm ist verunmöglicht und, wie die Pseudo-Frage zeigt, gar nicht beabsichtigt. Die “Abgrenzung durch Sprache”(cfr. Thun 1988:470) zeigt sich hier als Abgrenzung durch Schweigen.

In Jon Nuotclàs Roman “Il tunnel” (1991), der enge intertextuelle Bezüge zu Bierts “La mädada” (1962) aufweist, trifft ein deutscher Herr Sanzin auf einen romanischen Bauern namens Armon Felsch, dessen Existenz er durch die Mitfinanzierung einer Überbauung gefährdet.

“”Grüzzi, immer fleissisch, ja?” ha’l dumandà ad Armon chi d’eira fatschendà a sgiar culla fotsch...(.....) Sch’el saja creschü sü a Chatratsch sco “freier Schweizer”, ha il Tudaisch eir amo vulglü savair. “O schi possast ir at far arder tü e tias dumondas”, ha



marmuognà Armon. “Wie bitte?” ha dumandà tschel. Ed Armon ha be rögnà: “Das ischt romanisch”, ha miss la fotsch a güvè ed es i per seis fat.” (1991:72)²⁵

Sanzin eröffnet den Dialog mit einem Signal seiner Anpassungsbereitschaft, ungeschickterweise mit dem pseudo-schweizerdeutschen “Grüzzì”, das längst zum Markenzeichen deutscher Anbieterung geworden ist. Zudem will er sich an die falsche Sprache anpassen, an das Schwyzerdütsch, die einzige Sprache, die das Romanische noch stärker bedroht als das Hochdeutsche. Der Deutsche will konversieren, seine sinnlose Kommentierung der Arbeit des Bauern steht im Zeichen der phatischen Funktion²⁶. Ausbleibende Antworten, wortloses Zeigen, murmelnde Beschimpfungen werden nicht als Signale mangelnder Gesprächsbereitschaft²⁷ gedeutet; der Deutsche macht unbeirrt weiter und kommt zum Schluss noch mit dem “freien Schweizer”, worauf er zum Teufel gewünscht wird. Die verlangte Übersetzung wird ebenfalls verweigert, statt dessen erhält er einen Hinweis auf den Kode: “Das ischt romanisch”, der damit überdeutlich in den Dienst von Abgrenzung und Abweisung genommen wird. Der Sprachwechsel zum Schweizerhochdeutschen (“ischt”) erfolgt nicht in kommunikativer Funktion, sondern bestätigt lediglich, metasprachlich und tautologisch, die Verschiedenheit der Kodes.

*Literatur spiegelt,
verwandelt und
verzerrt nicht nur
Gegenwärtiges und
Vergangenes, sie
entwirft auch Modelle
möglicher, utopischer,
zukünftiger Welten. So
bereden, erzählen und
imitieren romanische
Texte nicht nur die
Formenvielfalt
gegenwärtiger
Sprachkontakte und
Sprachkonflikte,
sondern beschäftigen
sich auch mit dem
vorstellbaren und
befürchteten
Sprachwechsel.*

5. Nach dem Sprachwechsel

Literatur spiegelt, verwandelt und verzerrt nicht nur Gegenwärtiges und Vergangenes, sie entwirft auch Modelle möglicher, utopischer, zukünftiger Welten. So bereden, erzählen und imitieren romanische Texte nicht nur die Formenvielfalt gegenwärtiger Sprachkontakte und Sprachkonflikte, sondern beschäftigen sich auch mit dem vorstellbaren und befürchteten Sprachwechsel. In diesen Visionen des Sprachwechsels konkurrieren sich grundsätzlich zwei negative Vorstellungen: die Vorstellung, dass der Sprachwechsel nicht wirklich gelingt, zu einer verwilderten, reduzierten, kindlichen “Mischsprache” führt, und die Vorstellung, dass er gelingt, aber einhergeht mit völliger Entfremdung, touristischer Übernutzung und totaler Zerstörung des Alpenraumes. Die erste Variante findet sich in einem der berühmtesten romanischen Gedichte, in

G.C.Muoths, “Al pievel romonsch” (1887), wo in der zweiten Strophe behauptet wird, die germanisierten Romanen würden noch nach dreihundert Jahren schlechter als Kinder reden:

“Biars plaidan mender
ch’ils affonts.

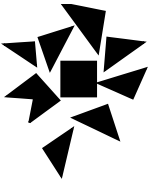
Schizun tudestgs de
treitschien onns,” (V.27f.)²⁸.

Sprachwechsel wird als hilflos anmassender Versuch dargestellt, die eigene “Natur” abzustreifen, als Verlust ohne Gewinn, der zu einer schlimmen Variante des “Babytalk”²⁹ führt. Dass diese Sicht der Dinge nicht diejenige der modernen Linguistik ist, braucht nicht gezeigt zu werden; sie ist aber nach wie vor verbreitet³⁰.

Hundert Jahre nach Muoths “Al pievel romonsch” entwirft der pseudonyme CASA (Angelo Andinas) seine Vision des touristisch übernutzten, verwüsteten, verlassenen, vom Verkehr überfluteten Engadins im Jahre 2050:

“La val pera scu morta oura cò. Be la canera dal traffic rimbomba traunter la grippa. Giò da Tschlin glüscha üna reclama da glüschi chi invida als giasts cun seguainta parola: “Tschlin, das besterhaltene Engadinerdorf! Hier können Sie noch vereinzelt Romanisch hören.” (1986:7)

“Guarda es gnieu drizzo aint scu museum. Schurmas d’gliedu püffan sü per las chesas. Dapertuot sun pustos roboters e scha’ns bütta aint ün pêr marenghins schi dischane



*In diesen Visionen des
Sprachwechsels
konkurrenzieren sich
grundsätzlich zwei
negative*

*Vorstellungen: die
Vorstellung, dass der
Sprachwechsel nicht
wirklich gelingt, zu
einer verwilderten,*

*reduzierten,
kindlichen
“Mischsprache” führt,
und die Vorstellung,
dass er gelingt, aber
einhergeht mit völliger*

*Entfremdung,
touristischer
Übernutzung und
totaler Zerstörung des
Alpenraumes.*

qualche plets per rumauntsch.” (1986:9).

“San Murezzan as po conqualer cun üna cited americauna. Daspö ün mez tschientiner regna cò “the american way of life”. La lingua uffizchela ais l’inglais. Hoz esa darcho da purter la mascra da gas perchê chi’d es memma poch vent chi porta davent l’ajer tös-chanto.” (1986:10)³¹.

Der Wechsel des romanischen Unterengadins zum Deutschen (Schwyzerdütsch) erfolgt gleichzeitig mit demjenigen des weitgehend germanisierten Oberengadins zum Englischen. Muoth umschreibt den Sprachwechsel als “midar natira”, “die Natur ändern”. Im Text von CASA sind Natur und Sprache über komplexe Metonymien miteinander verbunden, durch die der Sprachwechsel als Teilaspekt der Umweltzerstörung dargestellt wird. Wenn Tourismus sowohl die natürliche Umwelt wie die Sprache gefährdet, werden Sprachpflege und Umweltschutz zu natürlicherweise korrelativen Aspekten. Die Umweltzerstörer sind die Anderssprachigen.

Der romanisch sprechende Roboter dagegen ist eine Weiterführung einer internen Kritik an die Adresse der Romanen. Diese würden das Romanische nicht mehr wirklich gebrauchen, sondern nur noch als verkaufsförderndes folkloristisches Relikt präsentieren.

Zum Schluss noch ein Text, in dem der Sprachwechsel nicht nur behauptet und besprochen oder erzählt, sondern simuliert wird. Cla Biert (1920-1981) versetzt sich in die Haut eines

fernen Nachfahren, der im Jahre 2071 in der Schule sitzt und einen Aufsatz schreibt. Der Aufsatz (Biert 1981)³² endet wie folgt:

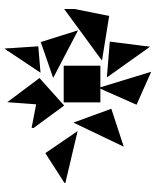
“(....) Und dann sind wir wieder gekommen aus dem Loch und der Leerer hat er=zählt von der Geschichte von Val S-charl und von mein Uhr-Uhrgross=vater wo noch auf Rumantsch gesch=rieben hat. Der ischt schon lange tot und war fascht 2 Meter. Und dann haben wir gesungen das Lied Fin tanter Spälma l En mur=muren wo immer am Schluss kommt Mais Kor nun amen koa tai. Das ischt sehr schön. Und unser Lerer wo noch abiz Rumantsch kann kriegt immer Tränen bei dem Lied. Unser Alter lee=rer sackte ab Heute müssen wir wie=der Rumantsch leeren jawoll weil auch (*) der schöne Inn wieder so ischt wie in alter Zeit. Ich möchte sehr gern Ru=mantsch können, Fifa la Krischa!”

Der hochdeutsche Text des Jungen ist von Interferenzen aus dem

Schwyzerdütsch, seiner mündlichen Umgangssprache, und aus dem Romanischen als Substratsprache geprägt. Dabei zeigt sich, dass schweizerdeutsche Interferenzen vor allem den morphologischen und lexikalischen, romanische Interferenzen vor allem den syntaktischen Bereich prägen. Erstere sind eher realitätsnah und verweisen auf altersbedingte Unsicherheiten; letztere sind ausgesprochen mythisch: sie exemplifizieren die Langzeitwirkung einer romanischen Prägung im Bereich der (syntaktischen) Tiefenstruktur.

Das Original des Textes ist in simulierter Kinderhandschrift publiziert; zur Simulation von “Kinderschrift” gehören die Verstöße gegen die Orthographie und nur gegen sie: “Leerer” oder “lee=rer”, dazu das Verb “leeren”, “Unser Alter lee=rer sackte”, “Uhr-Uhrgross=vater”, das romanische “Spälma”. Im Falle von “Leerer” und “leeren” führt der Verstoss gegen die Orthographie zu einer perfiden Homonymie; ein häufiges Verfahren der Sprachkomik. Im Falle von “unser alter lee=rer sackte” ist nicht zu entscheiden, ob nur ein orthographischer Verstoss oder auch eine simulierte lautliche Interferenz des Romanischen³³ vorliegt. Für schweizerdeutsche wie für romanische Interferenz typisch ist ferner die Realisierung von “s” als “sch” vor Konsonant im häufigen: “ischt” und in “fascht”.

Der “deutsche Akzent” ist für phonographische Modifikationen im



***Transkodische
Markierungen sind
offene oder versteckte
Simulationen der
“Sprache der andern”
und stehen in einem
Kontinuum zwischen
realistischer
Dokumentation,
ironischem Zitat,
komischer
Überzeichnung und
groteskem Irrealismus.
Die “zitierende Stimme”
kann sich warnend
entfernt halten und die
Verwilderung der
Sprache anprangern.
Sie kann sich aber auch
auf ein Spiel mit der
“Mischsprache”
einlassen, ein Spiel, bei
dem Grenzen
überschritten, aber
auch verwischt werden.***

romanischen Lied-Text verantwortlich: in “Mais Kor” wird die romanische Graphie “ei” (in: “meis cor”) nach deutschem Muster als “ai” gelesen und entsprechend transkribiert; in “koa tai” (für: “co a tai”) ist die Wortgrenze missachtet, “Fifa la Krischa” (für: “Viva la Grischa”) ist ein Stereotyp des durch mangelnde Stimmbeteiligung gekennzeichneten “deutschen Akzentes”³⁴. Auch das einzige Beispiel deutscher Interferenz im Bereich der Morphologie folgt einem Stereotyp: “nun amen” (für: “nun ama”) ersetzt ein typisch romanisches Morphem durch das zum “Erkennungsmorphem” des Deutschen gewordene “-en”³⁵.

Das Schwyzerdütsch interferiert vor allem im Bereich von Morphologie und Lexikon: Relativpronomen “wo”, “isch”, “fascht”, “abiz”.

In den syntaktischen Bereich fallen lehnübersetzte Phrasmen vom Typ: “der hat der Name gehabt präzis wie ich” (“quel avaiua nom precis sco eu”) und häufige, nach romanischen Satzbauplänen gebaute Sätze à la: “Und dann sind wir wieder gekommen aus dem Loch” (“e lura eschna darcheu gnüts our da la foura”), “haben wir gesungen das Lied” (“vaina chantà la chanzun”).

Der Text ist spielerisch in der Imitation normwidriger, unkontrollierter Mischsprachlichkeit und stilistischer Unbefangenheit des “Kinderstils”. Der Text wirkt durch die Freude am sprachlichen Chaos, die Freude, die uns vom Regeldruck, dem Preis der sprachlichen “Rein-

geschrieben: in dem Deutsch, das Rätoromanen nur in literarischen Texten reden. Die Rätoromanen verkaufen alles, aber “vendieren” tun sie nicht.

6. Schlussbemerkung

An den aufgeführten Beispielen zeigt sich, dass die Analyse literarischer Funktionen transkodischer Markierungen unter Einbezug des Kontextes, aber auch textexterner, v.a. sprachsoziologischer Gegebenheiten erfolgen muss. Spezifische Wirkungen ergeben sich insbesondere aus den vielfältigen Beziehungen und Überlagerungen von Sprechinstanz und Perspektive in literarischen Texten. Transkodische Markierungen sind offene oder versteckte Simulationen der “Sprache der andern” und stehen in einem Kontinuum zwischen realistischer Dokumentation, ironischem Zitat, komischer Überzeichnung und groteskem Irrealismus. Die “zitierende Stimme” kann sich warnend entfernt halten und die Verwilderung der Sprache anprangern. Sie kann sich aber auch auf ein Spiel mit der “Mischsprache” einlassen, ein Spiel, bei dem Grenzen überschritten, aber auch verwischt werden.

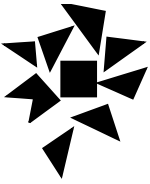
heit” befreit. Der Text ist aber auch ernst, und zwar darin, dass er exemplifiziert, was Muoth behauptete: die Folgen des unmöglichen Sprachwechsels. Der späte Nachfahre will wieder Romanisch lernen, ja er muss romanisch lernen, denn im Bereich der “Tiefen der Sprache” muss ihm das Deutsche fremd bleiben.

Dass die Freude am Spielen mit Mischsprachen nicht abbricht, zeigt sich an einem Text von Paulin Nuotclà mit dem Titel: “Das tragliun” (1984). Die erste Zeile lautet:

Das tragliun

Der Riet het das TRAGLIUN
vendiert

Der Text ist grundsätzlich auf deutsch



Anmerkungen

¹ Als "transkodische Markierungen" bezeichnet Lüdi sämtliche "Spuren eines Kontaktes zwischen zwei oder mehreren Sprachsystemen wie Entlehnungen, Interferenzen, lexikalische Transfers, Kodeumschaltungen usw., die der Linguist auf der Textebene feststellt." (1987:84).

² Die Stichworte sind: Interferenz, Transferenz, Code-switching, Xenismen, "Foreigner talk". Wichtig bleibt der Beitrag von Weinreich (1977); eine detaillierte Übersicht gibt Tesch (1978).

³ Cfr. Contini (1988(1977)), der für die italienische Literatur eine "linea espressionistica" herausarbeitet, die von Folengo bis Gadda führt. Cfr. auch Bachtins "Die beiden stilistischen Linien des europäischen Romans" (in: 1979:251-300).

⁴ Cfr. Weinreich 1977:54, 109f.

⁵ "Die Rätoromanen scheinen in früheren Jahrhunderten der konstanten, umfassenden Germanisierung keinen oder unwesentlichen Widerstand entgegengesetzt zu haben. Ein Sprachbewusstsein, das sich spracherhaltend ausgewirkt hat, ist erst als Folge des romantischen und nationalen Denkens des letzten Jahrhunderts festzustellen." (Cathomas 1981:107).

⁶ Chasper Po 1933/34. Eine zweistrophige Variante davon in ASR IL, 1935:115. Übersetzung: *Rückkehr* (...) Via Bernina /aber wie er ankommt der Patriot/ bei seinen heimatlichen Bergen / der erste Gruss ist ein Verbot /deutsch sind Stangen und Pfosten! / Überall nur fremde Aufschriften / selten etwas auf Ladin; —/ Doch hoffen wir auf bessere Zeiten / Fräulein noch einen Zweier."

⁷ Cfr. Weinreich 1977:33f.

⁸ Cfr. Kerbrat-Orecchioni, die den Gebrauch des deutschen Einschubs als konnotativen "signifiant" am Beispiel "le stationnement ici est "verboten"" (1977:102) exemplifiziert.

⁹ Cfr. Sperber-Wilson 1978.

¹⁰ "Quel "noch ein quintin" - chi sà il quantavel? - exprima l'ironia e la melanconia da la trista realtà, ma cuntogna i'l medem temp üna sana filosofia chi tschercha da

s'adattar a l'irreparabel sperand in megliders temps." (Augustin 1938:168)

¹¹ E. und M. Mc Clure sprechen von "frequency constraint which limits the number of code shifts that may be accomodated in a given stretch of discourse" (1988:44). Cfr. Woolards Erklärung zur Komik von "Eugenios" katalanisch-kastilianischer Rede: neben der "exaggerated frequency" (1988:60) des Codeswitching kann auch nur der veränderte "Rahmen" die Auffälligkeit garantieren: "it provokes comment not because it is unusual, but because it is heard on a public stage" (61).

¹² "Als ihm sein Enkel den Schraubenzieher gegeben hat, bevor er mit den Worten gegangen ist: "Ich gehe schnell in den Laden, sei so gut und tu den "schrubaziar" in den "verzügcasta", hat der arme Michel merken müssen, dass die in Paterlonas gesprochene Sprache nicht mehr die seinige war.

¹³ "Er ist auf dem Moped gekommen, den Schraubenzieher in der Hand. Alle haben ihn mit grosser Freude willkommen geheissen, doch Michel hat kein Wort verstanden. Er murmelte nur immer "schrubaziar, verzügcasta, schrübaziar, verzügcasta". Alle haben ihn gerufen: "Komm doch her zu uns, du gehörst zu uns!" Doch der Enkel Michel ist vorbeigefahren und ist im Nebel verschwunden."

¹⁴ Dieselbe Begründung findet sich schon in P.A. Lozzas "Linguatg da Murmarera" (in: 1951).

¹⁵ Cfr. etwa G. C. Muoth, der 1893 feststellt, dass der Gebrauch deutscher Einschübe im schriftlichen Surselvisch im Laufe des 19. Jahrhunderts deutlich *abgenommen* hat (1893:27).

¹⁶ "Vor allem in der Sekundarschule war ich beinahe stolz, wenn mich meine Kameraden Bocha nannten. Warum weiss ich heute noch nicht. Ich weiss nur, dass Francesco, ein bergamaskischer Handlanger, auch so genannt wurde, mein Bocha musste aber einen anderen Ursprung haben. Bocha war einfach lässig."

¹⁷ "Ruodi hatte gefragt und sie hatte ja gesagt. Aber vorher hatte sie mit Luigi Schluss machen müssen. Und Schluss machen, das war feig. Ruodi hatte aber nicht

selber gefragt, er hatte Jonin mit dem Brief geschickt, in dem er geschrieben hatte: *Wenn du mit mir gehen willst, musst du mit Luigi Schluss machen.*"

¹⁸ "Eine auffällige Ausnützung der Möglichkeit des Kodeumschaltens ist auch bei der Rede- und Gedankenwiedergabe und beim Zitieren zu beobachten und allgemein überall dort, wo der Sprecher andeuten will, dass er nur ausspricht, was andere schon geäussert haben, im Sinne der Polyphonie der Rede von Ducrot (1980)" (Lüdi 1987:90).

¹⁹ Für kodeverweisende Konnotationen erwägt Greimas eine "description de systèmes connotatifs comme mise en corrélation des phénomènes linguistiques avec la *morphologie sociale* qui la fonderaient et seraient fondés par elle." (1970:97).

²⁰ Die grundsätzliche Tendenz zur Kooperation hebt Lüdi hervor: "Kodedivergenzen bergen die Gefahr vom Nicht-Verstehen oder, schlimmer, von Missverständnissen in sich. Dessen bewusst, bedienen sich beide Partner besonderer Kommunikationsstrategien zu ihrer Überbrückung.." (Lüdi 1987:79f.). Ein Gegenbeispiel gibt Wunderlich (1976:364).

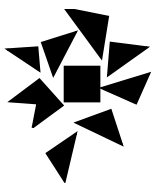
²¹ Cfr. dazu Webers Analyse des Dialogs zwischen "Lewin" und "Kitty" in Tolstois "Anna Karenina" (1988:43f.).

²² Zur Einbindung der Sprachen in die Romanhandlung ("Sujet") cfr. Bachtin (1979:250).

²³ "Donnawedda!" (...) "Donnawedda!" Und nun zeigt er auf Michel Curdin, ein Bäuerlein mit kahlem Kopf und langem dichtem Bart: "Schnell komm mal hea, ganz grandios, diesa Bauernkopf!" Der arme Michel schaut den grobschlächtigen Deutschen nur einfältig an, als dieser ihn fragt: "Freia Schweiza Baua, was?" Langsam und ziemlich misstrauisch nickt er." (Biert 1984:117).

²⁴ Zur abgrenzenden Funktion des Demonstrativpronomens cfr. Thun 1988:478.

²⁵ "Grüzzì, immer fleissisch, ja?", hat er Armon gefragt, der mit Mähnen beschäftigt war....Ob er als "freier Schweizer" in Chatratsch geboren und aufgewachsen sei, hat der Deutsche noch wissen wollen. "Ach scher dich zum Teufel, du und deine Fragen", hat Armon gebrummt. "Wie bitte?" hat



dieser gefragt. Armon hat lediglich: "Das ischt romanisch" gemurt, hat die Sense über die Schulter genommen und ist abgezogen".

²⁶ Zur "phatischen Funktion" von Konversation cfr. Hess-Lüttich (1981:76).

²⁷ Wie in den von Weber 1988 analysierten Beispielen gibt es auch hier "jeweils nur einen Gesprächspartner, der freiwillig spricht, nämlich derjenige, der den Dialog initiiert und eröffnet." (Weber 1988:40)

²⁸ Cfr. Deplazes 1991:123-126. "Viele reden schlechter als die Kinder / Obwohl sie seit dreihundert Jahren deutschsprachig sind".

²⁹ Cfr. dazu Muoth (1893:30).

³⁰ Cathomas nennt sogar Beispiele für die heute noch hergestellte Verbindung zwischen Sprachgefährdung und Gefährdung der Persönlichkeit, zwischen Sprachwechsel und Sittenzerfall; cfr. 1981:108.

³¹ "Das Tal scheint wie ausgestorben. Nur der Verkehrslärm dröhnt zwischen den Felswänden. Von Tschlin herunter glänzt eine Leuchtschrift, die die Gäste mit der folgenden Parole einlädt: "Tschlin, das besterhaltene Engadinerdorf! Hier können Sie noch vereinzelt Romanisch hören."

"Guarda wurde als Museum eingerichtet. Haufenweise Leute gaffen an den Fassaden hinauf. Überall sind Roboter aufgestellt und wenn man ein paar Goldstücke einwirft, sagen sie einige Worte auf romanisch. (...) "St. Moritz lässt sich mit einer amerikanischen Stadt vergleichen. Seit einem halben Jahrhundert herrscht hier der "american way of life". Amtssprache ist das Englische. Heute muss man wieder die Gasmasken tragen, weil es zu wenig Wind hat, der die vergiftete Luft wegblasen könnte."

³² Original in "Kinderhandschrift". Das Gleichheitszeichen (=) wird als Trennzeichen gebraucht.

³³ Cfr. oben, Anmerkung 7.

³⁴ "Unzureichende oder mangelnde Stimmbeteiligung ist das Hauptmerkmal schweizerdeutschen 'Akzentes' im Rätoromanischen." (Weinreich 1977:34)

³⁵ Dieses, wie auch die mangelnde Stimmbeteiligung, sind Stereotype des von Deutschen in fiktiven Texten gesprochenen Italienisch: von der venezianischen Komödie des 16. Jahrhunderts (Andrea Calmo z.B.) bis zum Comics "Sturmtruppen".

Bibliographie

Primärtext

- BEZZOLA, Clo Duri (1984): *Cun d frances*, in: *A l'ur dal di*, Zernez, Il Chardun, 1984:71-73

- BEZZOLA, Clo Duri (1984): *P angronds*, ibid: 104-107

- BIERT, Cla (1956): *La runa*, in: *Istorgias da Cla Biert*, Chasa Paterna nr.71, 1956:54-68

- BIERT, Cla (1962): *La müdada*, Edizium da l'autur, Thusis, Roth

- BIERT, Cla (1984): *Die Wende*, Benziger/Exlibris, Zürich

- BIERT, Cla (1981): *L'an 2071. Aufsatz von Cla Biert 2. Klasse Primar*, in: - "Caricaturas", Ed. Il Chardun, Zernez 1981:58f.

- CASA (Angelo Andina) (1986): *Relazium d'ün viedi tres l'Engiadina*, in: Chardun, Ann. 16, nr. 1, oktober 1986:6-10

- LOZZA, P. Alexander (1951): *Ziteil. Fluors segls ours da la veia*, hrsg. von L. Uffer, St.Gallen

- NUOTCLÀ, Jon (1982): *Üna malatia rantaivla*, in: Chardun, Ann. 11, nr. 10/11, lügl-avuost 1982:18-26

- NUOTCLÀ, Jon (1991): *Il tunnel*, Schlarigna, UdG

- NUOTCLÀ, Paulin (1974): "Herr magister!...", in: *Caricaturas our da la revista rumantscha "il Chardun"*, Zernez, 1981:63

- NUOTCLÀ, Paulin (1984): *Mouva't* (Schallplatte mit Liedtitel: "Das tragliun")

- PAVRUOGN, Z. (Pseud.) (1980): *Meis figaro (satira)*, in: Chardun, Ann. 9, nr. 7, avrigl 1980:11-12.

- PLANTA, Armon (1967): *Bilantsch rumantsch*, in: *Amarellas*, Edizium da l'autur, 1973:16f.

- PO Chasper (1933/34): *Retuorn*, in: *Il Tramagliunz X*, nr.3, 1933/34:20f.

Sekundärliteratur

- AUGUSTIN, A. (1938): *Chasper Po. Necrolog*, in: ASR LII, 1938:165-171

- BACHTIN, M.M. (1979): *Die Ästhetik des Wortes*, hrsg. von R. Gröbel, Frankfurt a. M., Suhrkamp

- BRASELMANN, P.M.E. (1981): *Konnotation-Verstehen-Stil*, SRL 13, Frankfurt

a.M., Bern, Lang

- CATHOMAS, B. (1981): *Die Einstellung der Rätoromanen zum Schwyzertütsch*, in: Bulletin CILA 33, 1981:105-117

- CONTINI, G. 1988 (1977): *Espressionismo letterario*, in: *Ultimi esercizi ed elzeviri (1968-1987)*, Torino, Einaudi, 1988:41-105 ("Espressionismo letterario" (v.), in: *Enciclopedia del Novecento* (1977))

- DEPLAZES, G. (1991): *Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur*, Disentis, Desertina

- GREIMAS, A. J. (1970): *Du sens*, Paris, Seuil

- HESS-LÜTTICH, E.W.B. (1981): *Soziale Interaktion und literarischer Dialog, I. Grundlagen der Dialoglinguistik, Philologische Studien und Quellen, H.97*, Hrsgg. Binder, W.-Moser, H., Berlin, Schmidt

- KERBRAT-ORECCHIONI, K. (1977): *La connotation*, Lyon, Presses Universitaires

LÜDI, G. (1987): *Exolinguale Konversation und mehrsprachige Rede. Untersuchungen zur Kommunikation in Sprachkontaktsituationen*, in: E. Oksaar (Hrsg.) *Soziokulturelle Perspektiven von Mehrsprachigkeit und Spracherwerb*, Tübingen, G. Narr, 1987:76-100

- MC CLURE, E. and M. (1988): *Macro- and micro-sociolinguistic dimensions of code-switching*, in: Heller, M. (ed.), *Codeswitching. Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*, Berlin, N.Y.-Amsterdam, Mouton de Gruyter, 1988:25-51

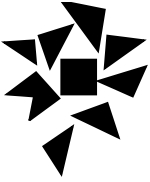
- MUOTH, G. C. (1893): *Romontsch u Tudesc*, in: ASR VIII, 1893:1-34

SERBER D.-WILSON D. (1978): *Les ironies comme mentions*, in: *Poétique* 36, 1978:478-494

- TESCH, G. (1978): *Linguale Interferenz. Theoretische, terminologische und methodische Grundfragen zu ihrer Erforschung*, TBL, Tübingen, G.Narr

- THUN, H. (1988): *Abgrenzung durch Sprache, Abgrenzung in der Sprache*, in: *Energiea und Ergon* Bd. II, Tübingen, G. Narr, 1988:467-485

- WEBER, U. (1988): *Aspekte (nicht-) kooperativen Handelns im literarischen Dia-*



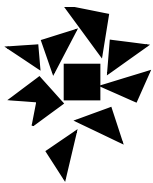
log, Hannover

- WEINREICH, U. (1977): *Sprachen in Kontakt*, München, Beck

- WUNDERLICH, D. (1976): *Studien zur Sprechakttheorie*, Frankfurt a.M., Suhrkamp

- WOOLARD, K. A. 1988 *Codeswitching in comedy in Catalonia*, in M. Heller (Hrsg.), *Codeswitching. Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*, Berlin, N.Y., Amsterdam, Mouton de Gruyter

Pubblicità Haupt 1



Réseaux sociaux et contact des langues

Christa Pieth
Didier Froidevaux

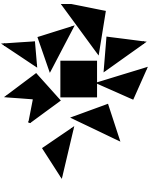
Nous allons aborder ici certaines dimensions de la cohabitation interlinguistique à la frontière des langues, en mettant principalement l'accent sur des aspects théoriques et méthodologiques. Quelques exemples concrets, tirés des recherches en cours¹ sur la minorité de langue allemande établie dans la ville de Sion, permettront d'illustrer brièvement le propos. L'objectif est de montrer les pratiques quotidiennes de cette communauté dans la capitale, en essayant de révéler la structure des réseaux sociaux des membres de cette communauté.

Christa Pieth, linguistique, assistante au Département de sociologie, Université de Genève, auprès du Professeur U. Windisch, de 1990 à 1993 et membre de l'équipe de recherche sur le projet FNRS "Analyse sociolinguistique des contacts quotidiens entre Alémaniques et Romands dans les cantons de Fribourg et du Valais". Actuellement, participe à une recherche FNRS, dirigée par le Professeur I. Papadopoulos, Institut de science politique, Université de Lausanne, sur le discours des opposants au Traité sur l'EEE.

Didier Froidevaux, politologue, assistant au Département de sociologie, Université de Genève. A collaboré à deux recherches (PNR 21 et FNRS), dirigée par le Professeur U. Windisch, sur les relations quotidiennes entre Alémaniques et Romands dans les cantons de Fribourg et du Valais (Cf. Windisch, Uli, 1992, op.cit.).

Les travaux antérieurs ont montré l'extrême richesse de la vie associative de la minorité germanophone à Sion, plus particulièrement des Haut-Valaisans qui constituent la majorité des personnes de langue allemande. Deux aspects institutionnels renforcent le soutien à cette minorité. L'offre scolaire allemande pour l'école enfantine, primaire et le cycle d'orientation explique le maintien de cette minorité linguistique et de la langue d'origine, quand bien même certaines familles sont établies à Sion depuis plusieurs générations. L'existence d'une paroisse catholique de langue allemande (Saint-Théodule), confortée par la présence de nombreuses associations, joue vraisemblablement aussi un rôle considérable².

Les travaux en cours tentent de préciser davantage le fonctionnement des contacts intercommunautaires et d'établir une double typologie, d'une part des moments et des lieux où l'on parle le dialecte/l'allemand et/ou le français, et, d'autre part, des modes d'intégration des minoritaires dans la ville majoritairement francophone. La question principale est de voir si le groupe linguistique minoritaire reconstruit en quelque sorte une „société dans la société“. La notion de réseau social que nous allons aborder maintenant permet une approche nuancée de cette question en prenant en compte la variété des réseaux sociaux plutôt qu'une appartenance unique à un groupe social. L'hypothèse sous-jacente est que l'identité sociale d'un individu peut se définir



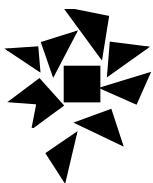
en termes de multiplicité des identités et d'appartenances à plusieurs groupes sociaux, linguistiques et culturels.

1. La notion de réseau social

Le réseau social, en tant qu'instrument d'analyse des sciences sociales, a un statut ambivalent, lié au degré de formalisation que recouvre cette notion. Un premier usage du terme de réseau est simplement analogique : à la manière d'un réseau routier ou ferroviaire, on postule qu'il existe un réseau reliant un certain nombre et une certaine „catégorie“ d'individus et que ce réseau permet notamment la circulation de sentiments (communautaires par exemple), d'informations, voire de représentations sociales, de croyances et de valeurs. Nous ne disons pas que ce n'est pas le cas, mais nous voulons insister ici sur le fait que le réseau est d'abord une morphologie, avant d'être un lien social. Dans une deuxième perspective, la notion de réseau social recouvre plusieurs dimensions ou indicateurs (sur lesquels nous reviendrons) permettant de qualifier le réseau selon sa plus ou moins grande cohérence. Les réseaux sont reconstruits à partir de *réseaux personnels ou égo-centrés*, et de là, on tente de recenser les liens existant entre ces personnes „points de départ“ et d'autres personnes, ainsi que les liens qui peuvent exister parmi cette catégorie de personnes, ce toujours à partir des informations données par le répondant. Une dernière

approche des réseaux sociaux est plus formalisée encore et repose sur des *réseaux complets*, explorés à l'intérieur d'un champ déterminé. Dans ce cas, toutes les personnes appartenant à ce champ sont soumises à un questionnaire dont l'objectif est de recenser la totalité des relations effectives entre l'ensemble des individus selon certaines dimensions (p. ex. relations d'amitié, de conseil, de collaboration, ...). Ce type de démarche hautement formalisée implique, dans une première étape, de délimiter, de clôturer le champ d'investigation. Or, cette opération est extrêmement délicate et devient pratiquement impossible dès lors que l'on s'intéresse à une minorité d'une relative importance numérique. D'ailleurs, les études qui, à ce jour et à notre connaissance, ont utilisé cette approche et cette technique se sont concentrées sur des organisations professionnelles ou d'autres organisations qui offrent l'avantage de fournir par elles-mêmes une clôture pertinente³. En revanche, il semble qu'une telle application n'a pas encore été réalisée sur une minorité linguistique et/ou dans une situation de contact des langues. L'objectif visé est de mettre au jour la structure informelle au sein d'une collectivité, le plus souvent une organisation ou une entreprise, au moyen de certains indices ou notions portant essentiellement sur la centralité des acteurs, définie de diverses manières, et sur les distances qui séparent ces acteurs. Revenons maintenant à la notion de *réseau social égo-centré*, qui, elle, a

été appliquée dans l'analyse de situations de minorités linguistiques. Ajoutons que c'est à partir de cette approche que nous avons recueilli les données pour les travaux en cours. Si le problème de la clôture ne se pose pas en termes aussi déterminants que dans la *Network Analysis*, cela ne veut pas dire que la recherche de l'interconnaissance soit exempte de difficultés. Plus concrètement, on demande au répondant de citer nommément quelles sont les diverses personnes qu'il connaît et rencontre dans l'exercice de différentes activités, en lui demandant de préciser si ces personnes citées se connaissent entre elles. On obtient ainsi un réseau personnel. La difficulté réside, dans une approche sociologique et sociolinguistique portant sur une population nombreuse, dans le fait que la juxtaposition des réseaux individuels ne conduit pas à un „grand“ réseau social qui serait en quelque sorte la somme de ces réseaux égo-centrés. En effet, sauf cas relativement exceptionnels de noyaux (*clusters*), c'est-à-dire d'individus centraux qui seraient connus, directement ou indirectement, d'un très grand nombre de personnes, on se trouve dans l'incapacité de dire si l'absence d'interconnexion entre divers réseaux personnels correspond bien à la réalité ou si elle résulte simplement de la faiblesse de l'échantillon (un plus grand nombre d'interviewés aurait mis en évidence davantage de relations et probablement d'interconnexions). Faut-il dès lors renoncer à ce type d'approche ?



Avant d'apporter une réponse à cette interrogation, il faut revenir à la manière dont on saisit la plus ou moins grande cohérence d'un réseau social égo-centré.

2. Le réseau social égo-centré : définition et dimensions⁴

La sociolinguistique s'intéresse au réseau social, par l'apport complémentaire que le réseau représente par rapport aux variables sociales classiques : la couche sociale, le statut socio-professionnel, le niveau d'éducation et de formation, l'âge, le sexe, etc. Si l'on admet que deux personnes possèdent des caractéristiques identiques sur toutes les variables citées ci-dessus, comment expliquer qu'elles adoptent un comportement langagier différent ? Vraisemblablement, la structure du réseau permettra d'expliquer ce choix langagier différencié, dans la mesure où le réseau social influence le comportement individuel. En effet, selon Hamers et Blanc, „*c'est par le système de réseaux de communication que l'individu apprend les règles sociétales et développe les règles de comportement langagier individuelles et interpersonnelles*“ (op. cit., p. 280), et, de ce fait, „*tout changement important dans la structure des réseaux peut entraîner un changement dans les usages langagiers de l'individu*“ (op. cit., p. 285).

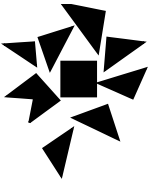
Il s'agit de garder ici à l'esprit que les

réseaux, tout comme l'identité sociale, sont marqués par la multi-appartenance sociale et identitaire. Mais on peut faire l'hypothèse que, selon les situations concrètes des minorités linguistiques, les réseaux des minoritaires peuvent montrer une certaine prégnance.

Quatre dimensions sont principalement utilisées pour rendre compte de la structure d'un réseau et, finalement, de sa plus ou moins grande cohérence. La *densité* est fonction du nombre de personnes que le sujet connaît et qui sont, à leur tour, liées entre elles (interconnaissance). Là où la densité est plus importante, on peut identifier des noyaux (*clusters*). La *multiplicité* concerne les liens entre un individu et un membre du réseau. Une relation est multiplexe si elle renvoie à plusieurs rôles, interactions, activités ou domaines, par exemple, X est en même temps voisin, collègue de travail et membre de la même association que Y. Si, en revanche, la relation a un seul contenu, elle est dite simplexe. Le degré d'*homogénéité* d'un réseau est lié à la ressemblance aux plans social, ethnique, culturel et linguistique entre le répondant et chacun des membres du réseau. Une forte homogénéité linguistique et culturelle renforcera l'hypothèse de la reconstruction d'une société dans la société. Enfin, la *stabilité* d'un réseau dépend de la durée, de l'ancienneté de la relation, mais aussi de la fréquence des rencontres entre le répondant et chacun des membres de son réseau.

On distingue aussi les réseaux primaires, c'est-à-dire les personnes avec lesquelles un individu est en contact direct, des réseaux secondaires, formés des personnes que cet individu peut atteindre par un intermédiaire de son réseau primaire. On fonctionne ici sur le mode „*les amis de mes amis sont mes amis*“. Ce type de relations peut prendre une importance considérable dans la structure de pouvoir, mais aussi d'aide et de soutien, dans une minorité, par exemple linguistique. Boissevain⁵ sépare le réseau primaire d'une personne en cinq zones, selon le degré de proximité ou d'intimité. La première zone est celle du noyau personnel, qui réunit les proches et les amis intimes. Dans la deuxième zone, dite intime, on trouve les membres de la famille et les amis. Ces deux zones sont les plus importantes émotionnellement. Les amis et les proches, auxquels on peut demander un certain nombre de services personnels, constituent en quelque sorte une zone „fonctionnelle“. Les deux dernières catégories de Boissevain s'apparentent, à notre avis, à un réseau secondaire, dans la mesure où l'on y rencontre respectivement des personnes connues uniquement par le nom, et des personnes connues partiellement (les noms et les visages ne sont pas inconnus).

Les dimensions et les distinctions énumérées ci-dessus permettent de décrire la structure et la cohésion d'un réseau. En paraphrasant et en adaptant l'hypothèse de Labov⁶, on peut dire que : „*s'il est vrai que la*



force de cohésion d'une minorité contribue puissamment à maintenir la pratique et le maintien de la langue et culture minoritaires, l'aidant ainsi à résister aux pressions exercées par les langue et culture majoritaires, il devrait s'ensuivre que les locuteurs les plus liés par les normes collectives seront en même temps ceux chez qui ces pratique et maintien de la langue et culture minoritaires devraient apparaître sous sa forme la plus cohérente.

Plus spécifiquement, l'analyse des réseaux sociaux égo-centrés a pour but de mettre en relief les régularités qui se dégagent de la masse des interactions quotidiennes tant inter-individuelles qu'intragroupes et/ou intergroupes. Elle s'efforce également d'étudier les acteurs sociaux en fonction de leur position dans le système des rapports sociaux. Pour ce faire, elle s'est essentiellement occupée des relations qui s'établissent et se défont (et les influences qui se dégagent de cette manière) dans des régions urbaines, entre des individus, familles, ménages ou d'autres groupes ou sous-groupes, au niveau du voisinage, du quartier ou de la région toute entière.

Ainsi, en ce qui concerne l'impact des réseaux sociaux sur le comportement langagier d'un individu, à l'intérieur d'une même communauté ou dans les rapports intercommunautaires, Milroy⁷, dans une étude de trois quartiers ouvriers de Belfast, est partie de l'hypothèse que même si les variables traditionnelles tels que âge, sexe et classe sociale sont

constantes, le parler d'un individu se rapprochera d'autant plus des normes de la variété langagière locale (un dialecte p.ex.) que les liens de son réseau avec la communauté locale sont serrés. Elle constate que les normes saillantes de la variété locale de Belfast représentent des valeurs comme par exemple la *solidarité*, la *réciprocité* et, jusqu'à un certain point, l'*opposition* aux *normes du standard* (ou comme le dit Labov⁸, de la „*mainstream society*“). Ainsi, les dimensions de la densité et de la multiplicité lui permettent de montrer les pressions que subit une personne afin qu'elle maintienne les normes et les valeurs sociales, culturelles et linguistiques de la communauté locale. Pour mesurer la force d'un réseau égo-centré, elle a établi une échelle comportant les cinq points suivants :

- 1) l'appartenance du répondant à un *cluster* dense et limité territorialement;
- 2) les liens de parenté dans le quartier (plus d'un ménage à l'intérieur de la famille élargie);
- 3) le même lieu de travail qu'au moins deux autres personnes de la même zone;
- 4) le même lieu de travail qu'au moins deux autres personnes du même sexe et de la même zone;
- 5) l'association volontaire avec les collègues de travail pendant les loisirs.

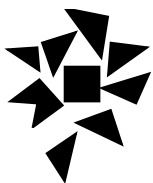
En bref, une personne qui remplit, selon Milroy, toutes les conditions ci-dessus est de ce fait très intégrée dans sa communauté : son insertion

est multiplexe dans la mesure où les membres du réseau cumulent plusieurs rôles, notamment voisins, collègues de travail et amis.

Les critères et variables choisis par Milroy pour caractériser les réseaux sociaux répondent aux besoins de l'analyse de la communauté qu'elle a étudiée. Ils demandent donc à être adaptés ou complétés par d'autres facteurs en fonction des situations concrètes.

3. Réseaux sociaux et cohabitation interlinguistique à la frontière des langues

Pour les travaux en cours sur la situation en ville de Sion, il s'est avéré nécessaire de prendre en compte d'autres éléments qui jouent un rôle prépondérant pour caractériser l'étendue et la qualité des contacts interpersonnels et intercommunautaires, à savoir l'importance du groupe minoritaire étudié par rapport au groupe majoritaire (les germanophones comptent moins de 10% de la population sédunoise), sa présence et sa cohabitation historiques avec les francophones (les germanophones étaient majoritaires le siècle passé) et, liés à ce fait historique, les avantages pour le minoritaire d'une application souple du principe de territorialité des langues dans la région. Par ailleurs, le minoritaire a toujours eu une influence politique au niveau local ou cantonal non négligeable, et bénéficie, ainsi



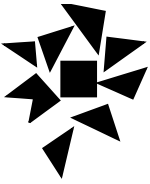
que cela a été mentionné en introduction, d'un important soutien institutionnel (associations culturelles, écoles et paroisse de langue allemande). Les raisons de migration, dans le cas présent, essentiellement professionnelles, de même que le lieu de résidence, plus ou moins dispersé ou concentré dans la ville, jouent un rôle dans le type d'intégration dans la ville d'accueil et dans la structuration des réseaux sociaux. Et, finalement, les représentations collectives et les attitudes influencent le comportement du minoritaire face au majoritaire, que ce soit dans le sens du repli sur soi ou d'une adaptation, voire d'une intégration plus ou moins grande⁹.

Dans notre perspective, l'analyse des réseaux sociaux égo-centrés de la minorité germanophone de Sion devrait être révélatrice des raisons pour lesquelles celle-ci conserve et même défend activement sa langue et culture(s) d'origine ou, au contraire, l'abandonne à un certain moment en faveur de la langue et de la culture majoritaires. Nos données montrent que le facteur temporel ne joue pas automatiquement dans le sens de l'hypothèse courante, selon laquelle le passage de la langue minoritaire à la langue majoritaire est fonction de la durée d'établissement des migrants dans leur nouveau contexte. Ce fait ne se vérifie pas ni chez les migrants établis depuis plus de trente ans, ni chez une bonne partie des descendants de migrants. On constate simplement une plus grande compétence

dans l'utilisation des deux langues chez les minoritaires domiciliés depuis longtemps à Sion. Comment alors expliquer la variation dans les comportements des migrants et de leurs descendants ?

Il faut recourir à d'autres facteurs explicatifs structurels ou plus subjectifs, tels que croyances, attitudes et représentations, ou encore à la notion de réseau social, qui permet d'établir le lien entre ces deux niveaux, comme le montrent les travaux de Landry et Allard déjà mentionnés. Les facteurs structurels peuvent renvoyer à une explication de type écologique. Les travaux antérieurs de Windisch (1992)¹⁰ ont mis en évidence, dans les deux cantons bilingues de Fribourg et du Valais, l'existence de trois *logiques*, qui s'apparentent à trois phases relativement successives des relations intercommunautaires. La première phase et logique est celle de *l'adaptation unilatérale* du minoritaire à la langue majoritaire. Il était alors „normal“ jusque dans les années 1940 pour un migrant germanophone s'installant à Sion de s'adapter linguistiquement au majoritaire francophone. De plus, il était par exemple difficile d'obtenir des services en langue allemande dans les contacts avec l'administration cantonale. Les années cinquante nous conduisent à la deuxième phase, celle de *la séparation et de la revendication identitaire*. Des associations actives sur le terrain linguistique sont créées et incitent leurs membres à développer une loyauté linguistique et culturelle et à pratiquer davantage

le dialecte et l'allemand dans leur vie quotidienne et notamment dans les relations avec les institutions étatiques. L'objectif de ces associations est d'obtenir la reconnaissance du statut de minoritaire collectif par le majoritaire. L'Etat cantonal répond en règle générale positivement, avec toutefois une rapidité variable aux revendications germanophones. Ce mouvement que l'on observe dans les cantons de Fribourg et du Valais rejoint un mouvement beaucoup plus général de revendication identitaire, observable à l'échelle mondiale. Le caractère relatif de la succession temporelle des trois phases ou logiques des relations intercommunautaires apparaît plus particulièrement avec la troisième phase, dite de *l'échange sur une base plus égalitaire* des relations entre Alémaniques et Romands, entre Haut-Valaisans et Bas-Valaisans. Il s'agit d'une logique qui commence à émerger, parallèlement au maintien d'attitudes, de comportements et de revendications ressortissant à la logique de la séparation. Cette phase se traduit, dans le domaine scolaire par exemple, par la mise sur pied d'écoles bilingues à différents niveaux (obligatoire et post-obligatoire) et à des projets-pilotes de classes d'immersion. Les comportements des membres de la communauté germanophone, face à la communauté francophone, sont partiellement régis par ces logiques. Cette vision est cependant par trop caricaturale et fait fi précisément de la variété des comportements sociaux et langagiers des différents



acteurs en situation de contact des langues. Si effectivement des associations et des groupes sociaux peuvent conduire leurs activités en fonction d'un but précis, renvoyant à l'une des logiques suscitées, leurs membres ou Monsieur Tout-le-Monde peuvent selon la situation et le domaine adopter des attitudes, des comportements ou des stratégies fort diverses.

La notion de réseau social semble apporter un complément d'explication à une problématique de type écologique ou, au contraire, strictement individuel, en mettant l'accent sur les relations interindividuelles, intracommunautaires et intercommunautaires. Dans quelle mesure un migrant d'une part, et, d'autre part, le descendant de deuxième génération, qui a grandi dans un entourage plus ou moins bilingue, ont-ils conscience de la structure sociale des rapports intercommunautaires, ainsi que des normes et des valeurs minoritaires ? Dans quelle mesure vont-ils alors adopter un comportement langagier spécifique ? A quel(s) modèle(s) langagier(s) vont-ils se référer, concurrentement ou complémentirement, selon les réalités concrètes ? Le type de normes et de valeurs à adopter ou à maintenir va dépendre, d'un côté, des réseaux sociaux des migrants et des descendants, en fonction du degré d'homogénéité ou d'hétérogénéité linguistique de ces réseaux, et, de l'autre côté, d'une éventuelle compétition entre les diverses normes et valeurs

en présence.¹¹ Est-ce qu'on a affaire à des langues et à des cultures qui sont en concurrence, avec une forte pression sur les langue et culture minoritaires, ou complémentaires, voire diglossiques ? L'analyse de la structure des réseaux sociaux doit permettre d'approcher ce type de questions.

Revenons à la question soulevée plus haut, comment expliquer le comportement langagier différent de deux personnes possédant à peu près les mêmes caractéristiques sociales ? Pour répondre à cette question, nous présentons le cas particulièrement révélateur de deux Haut-Valaisans de deuxième génération.

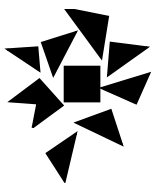
4. Bref exemple : deux Haut-Valaisans de deuxième génération

Ces deux interviewés, P. et R., sont nés respectivement en 1956 et en 1958 à Sion de parents haut-valaisans. La mère de P. est déjà née à Sion, ses parents s'y étant installés en 1916. Quant à R., ses parents ont déménagé à Sion une année avant sa naissance. P. et R. considèrent tous les deux le français comme leur langue la mieux maîtrisée, mais ils comprennent et pratiquent encore et le dialecte et l'allemand, et sentent bilingues/biculturels. P. a suivi l'école primaire en allemand, puis le cycle d'orientation en français. Il a ensuite acquis sa formation professionnelle à Loèche-les-Bains, en deux langues

: l'allemand pour les branches théoriques et le français pour la pratique. R. a fait l'ensemble de sa scolarité obligatoire en allemand et a, ensuite, suivi le collège et l'Université en français. A partir de ce profil relativement semblable va apparaître un certain nombre de différences dans les pratiques quotidiennes.

Tous les deux mariés et pères de trois enfants, leurs contextes familiaux diffèrent considérablement. P. parle essentiellement allemand avec son épouse allophone et l'aîné des enfants fréquente l'école enfantine de langue allemande. Il s'adresse en dialecte à ses enfants, parfois en français au plus jeune. Les enfants dans le foyer sont confrontés à trois langues : le dialecte, le français et la langue de la mère. R. a épousé une francophone et la langue la mieux maîtrisée des enfants est le français. Le plus grand a d'ailleurs commencé l'école enfantine en français. Ce choix d'une scolarité en français ne sera, selon R. lui-même, vraisemblablement pas remis en question, dans la mesure où la mère ne s'exprime qu'en français. D'autres divergences apparaissent si l'on élargit le réseau familial. P. parle exclusivement le français avec ses parents, ses frères et sœurs, tandis que R. s'exprime uniquement en dialecte avec ces mêmes personnes.

Sur le plan de la participation à des associations, on relèvera que P. est membre de sociétés de langue allemande, d'une association sierroise bilingue et d'un club sportif majoritairement francophone. R. ne fait



partie d'aucune association germanophone. Si l'on s'intéresse globalement à l'ensemble des réseaux (amis, voisins, travail et loisirs), ici encore, les deux répondants s'écartent l'un de l'autre. Pour les quatre domaines, P. cite douze personnes, avec lesquelles il parle seulement français (4), français et dialecte (2) et, finalement, seulement dialecte (6). Aucun des réseaux n'est homogène sur le plan linguistique. Quant à R., il nomme seize personnes, avec lesquelles il s'exprime en français, sauf dans un cas (un ami) où la langue de communication est „surtout“ l'allemand.

L'intérêt de ce bref exemple réside dans les variations de comportement entre deux hommes bilingues/biculturels de la deuxième génération. Le réseau familial, du point de vue de l'utilisation des langues, les sépare. Une telle séparation, mais inversée, apparaît lorsque l'on aborde les autres réseaux et l'appartenance à des associations. Celui qui parle le plus la langue d'origine dans le réseau familial - mais ce n'est pas vrai de la famille nucléaire - est celui dont les pratiques quotidiennes sont les plus francophones; P. offre une image en miroir. L'espace manque pour montrer davantage encore les similarités de position sociale entre ces deux interviewés et les divergences dans les pratiques. La richesse d'une interrogation de type sociolinguistique, fondée en partie sur des réseaux personnels, nous semble bien illustrée par cette rapide comparaison. Les analyses en cours devraient

permettre de systématiser cette approche et de mettre en évidence la variété des structures des réseaux sociaux de germanophones établis à Sion.

5. En guise de conclusion

Les activités sociales et associatives de la communauté germanophone, qui se déroulent parallèlement à celles de la communauté francophone, offrent la possibilité de créer des réseaux d'amitié et de loisirs denses et multiplexes, dans lesquels l'interconnaissance est sans doute élevée. Une des questions qui se pose est de savoir qui, en termes de profil et d'activités sociales, y participe et qui n'y participe pas.

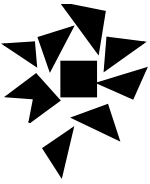
Rappelons l'hypothèse mentionnée au début de ce texte : deux tendances opposées, avec toute une série de positions intermédiaires, devraient apparaître, et ce aussi bien chez les migrants que chez les germanophones de la deuxième génération, qui se traduisent, d'une part, par une tendance progressive à l'intégration, et, d'autre part, par une „résistance“ ou plutôt une forte loyauté linguistique et culturelle aux langues et communautés d'origine. A partir de là, on peut émettre les hypothèses suivantes :

1) Les migrants qui „résistent“ à l'intégration forment en quelque sorte une „société dans la société“, qu'il ne faudrait toutefois pas concevoir en terme de fermeture totale. Le degré d'intégration dans cette „so-

ciété minoritaire“ suppose l'insertion dans des réseaux d'amitié et de loisirs plutôt germanophones, denses, multiplexes et relativement homogènes linguistiquement (ce qui n'est pas le cas pour les réseaux de voisinage et de travail, où le contact avec le majoritaire francophone paraît inévitable). Cette résistance se traduit non seulement dans les comportements langagiers, mais aussi dans l'intérêt porté au maintien de la langue et de la culture d'origine, notamment par la fréquentation des associations et l'usage des médias (presse, radio et télévision) de langue allemande.

2) Les membres de ces réseaux, plus particulièrement les Haut-Valaisans, sont vraisemblablement liés entre eux par des valeurs, des normes et des représentations collectives. Leur solidarité se manifeste dans les activités suivantes: la fréquentation de la paroisse allemande, la scolarisation des enfants à l'école de langue allemande, la participation active dans des associations germanophones et la prise en charge de certaines tâches à l'intérieur de la communauté germanophone ou des associations (membre du comité par exemple).

3) Dans le cas où le migrant penche davantage vers une intégration à l'environnement francophone, le besoin du maintien de la langue et de la culture d'origine est éprouvé à des degrés différents, selon que l'on s'intéresse au répondant lui-même ou à sa famille. Le migrant n'abandonne



pas lui-même sa langue d'origine, mais souvent en raison d'un mariage avec un conjoint dont le français est la langue première, ce qui peut accélérer l'abandon de cette langue chez les enfants en choisissant le français comme langue familiale et scolaire.

4) Une première évolution possible apparaît de prime abord : les descendants des migrants, jeunes adultes (*grosso modo* jusqu'à 24 ans), restent encore liés à leur entourage familial, germanophone ou bilingue, avant de s'en détacher pour s'intégrer à l'entourage élargi francophone. Selon, d'une part, la composante linguistique de l'entourage familial, germanophone ou bilingue dans le cas de familles mixtes, et, d'autre part, l'environnement social - voisins, amis, camarades d'école et activités associatives - francophone ou bilingue s'il y a fréquentation des écoles de langue allemande, cela conduit à des tendances divergentes. Les descendants de migrants paraissent plus disposés à „délaisser“ leur culture d'origine en faveur de celle de la majorité, tout en maintenant un niveau de compétence fort variable dans la langue d'origine. Le facteur de l'âge semble relativement déterminant : plus les jeunes de la deuxième génération deviennent adultes, et surtout, plus ils s'autonomisent par rapport à la famille, plus ils tendent du côté francophone. Dans certains cas (cf. l'exemple de R.) la maison parentale, souvent encore entièrement germanophone, reste l'unique lieu de main-

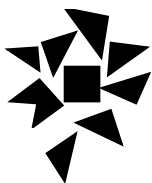
tien des valeurs culturelles, identitaires et linguistiques, les autres domaines étant marqués par l'usage du français. L'indépendance progressive de ces jeunes se concrétise par un changement structurel de leurs divers réseaux sociaux. Les étapes et les choix, décisifs du point de vue de ce changement structurel, sont les suivants :

- le type de formation professionnelle et le lieu de travail entraînent des relations avec de nouveaux collègues de formation et de travail. Le réseau professionnel et la profession déterminent le rôle que joue(nt) la ou les langues dans la communication professionnelle (la langue comme moyen ou but de la communication (p.ex dans l'enseignement);
- un changement de domicile provoque l'établissement de nouveaux liens de voisinage;
- le choix d'un conjoint peut amener l'individu à pratiquer une deuxième langue, dans les relations du couple, et avec la parenté du conjoint;
- l'arrivée d'enfants suppose le choix de la langue familiale, ou des langues familiales, et de la langue de scolarisation. Cela peut impliquer un nouvel équilibre dans l'usage des langues en présence, au sein de la cellule familiale et, plus largement, dans les relations liées à la scolarisation des enfants;
- les activités de loisirs et, notamment, le fait de devenir membre d'une ou de plusieurs associations, dont les membres sont plutôt francophones ou germanophones, permettent de constituer des réseaux associatifs et

de loisirs plus ou moins denses et plus ou moins homogènes sur le plan linguistique et culturel.

Cette liste n'est sans doute pas exhaustive, et en fonction des situations concrètes d'autres facteurs peuvent intervenir. L'important est de mettre l'accent sur ces divers aspects qui interagissent dans la composition des réseaux sociaux et dans la place qu'occupent les langues et cultures en présence. Dans un environnement majoritairement francophone, l'exposition à la langue française, voire la pression à l'usage de cette langue, est élevée. Le maintien des langue et culture minoritaires passe alors selon toute vraisemblance par un certain volontarisme.

5) Les adultes, descendants de migrants, suivent eux aussi deux tendances entre maintien et perte, plus ou moins totale de la langue d'origine. D'un côté, il y a attachement durable et vivant aux valeurs et à la culture d'origine; de l'autre côté, il y a évolution en direction de la langue majoritaire, qui mène souvent à la perte progressive de la langue et culture d'origine et à l'amoinissement des rapports avec le lieu d'origine. Dans le premier cas de figure, une étude plus approfondie montrera sans doute que les minoritaires ont gardé une forte cohérence familiale sur le plan linguistique, qu'ils ont épousé des germanophones ou des allophones maîtrisant mieux l'allemand que le français, qu'ils entretiennent des contacts étroits au sein



d'associations germanophones, parfois parallèlement à la fréquentation d'associations francophones, et qu'ils font partie de réseaux d'amitié germanophones ou bilingues.

L'ensemble de ces éléments met en évidence le fait que l'hypothèse, déjà mentionnée, selon laquelle l'ancienneté de l'établissement dans une ville comme Sion n'est en aucun cas un facteur explicatif suffisant. Au contraire, dans de nombreux cas, ce facteur est inopérant. Il y a donc lieu de tenir compte des situations concrètes et notamment de la structure des différents réseaux sociaux pour mieux comprendre à la fois l'attitude et les pratiques face aux langues et aux cultures en présence.

Notes

¹ Cette recherche, soutenue par le FNRS, est dirigée par le professeur Uli Windisch (Département de sociologie de l'Université de Genève) et est menée avec la collaboration des deux soussignés. Elle porte le titre suivant: „Analyse sociolinguistique des contacts quotidiens entre Alémaniques et Romands dans les cantons de Fribourg et du Valais“. Les données, fondées à la fois sur un questionnaire standardisé approfondi et sur un entretien semi-directif, sont actuellement en cours d'analyse.

² Cf. Uli WINDISCH, avec la collaboration de Didier FROIDEVAUX, *Les relations quotidiennes entre Romands et Suisses allemands*, Les cantons bilingues de Fribourg et du Valais, Lausanne : Ed. Payot, 1992, 2 volumes, plus particulièrement le volume 2, pp. 265-318.

³ Ce courant de la *Network Analysis* est essentiellement anglo-saxon et se réclame de la sociologie structurale. Plusieurs logiciels sont spécialisés dans le traitement des données pour une telle analyse, par exemple: BURT R. S., *Structure 4.2.*, New York : Columbia University, Center for the Social Sciences, 1991; BORGATTI S., *Ucinet 4*, Columbia SC : University of Southern Carolina, Department of Sociology, 1991. Pour une présentation de cette approche et quelques exemples de recherche, voir par exemple: BERKOWITZ S. D., *An Introduction to Structural Analysis*, Toronto: Butterworths, 1982; BURT R. S., MINOR, M. J., *Applied Network Analysis*, Beverly Hills: Sage, 1983; DEGENNE A., *Les réseaux sociaux*, Paris : Armand Colin, 1993 (à paraître); LAZEGA E., „Analyse de réseaux d'une organisation collégiale : les avocats d'affaires“, in *Revue française de Sociologie*, vol. 33, 1992.

⁴ Voir notamment : HAMERS J. F., BLANC M., *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles: Pierre Mardaga éditeur, 1983, p. 284 et

passim.; DITTMAR N., SCHLOBINSKI, „Die Bedeutung von sozialen Netzwerken für die Erforschung von Ortssprachen“, in *Ortssprachenforschung*, édité par BESCH W., MATTHEIER K. J., Berlin : Erich Schmidt Verlag, 1985, pp. 158-188.

⁵ BOISSEVAIN J., *Social Network*, Amsterdam : Handbuch für Soziolinguistik, vol. I, 1985.

⁶ LABOV W., *Le parler ordinaire*, Paris : Editions de Minuit, 1978, p. 198 (trad.).

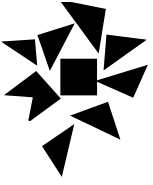
⁷ MILROY, L. A., *Language and social network*, Oxford: Basil Blackwell, 1980. Nous nous limitons ici à cette étude, on peut également mentionner les travaux de GUMPERZ, J. J., „Social network and language shift“, in *Discourse strategies*, Cambridge: Cambridge University Press, 1982, p. 38-58. et de GAL, S., *Language shift*, New York, San Francisco, London: Academic Press, 1979.

⁸ Cf. LABOV, W., „La langue des paumés“, in *op. cit.*, Paris: Ed. Minuit, 1978 (trad.), p. 176-220.

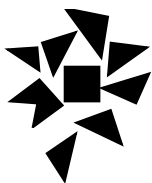
⁹ Les travaux suivants illustrent très bien comment les facteurs structureaux, notamment le support institutionnel, et les réseaux sociaux ainsi que les attitudes et les croyances interagissent sur le comportement des minoritaires. Cf. ALLARD R., LANDRY R., „Ethnolinguistic Vitality Beliefs and Language Maintenance and Loss“, pp. 171-195, et LANDRY R., ALLARD R., „Ethnolinguistic Vitality and the Bilingual Development of Minority and Majority Group Students“, pp. 223-251, in *Maintenance and Loss of Minority Language*, éd. par William FASE et al., Amsterdam, Philadelphia : Studies in Bilingualism, Vol. 1, 1992.

¹⁰ Cf. WINDISCH, U., *op. cit.*, Vol. 2, 5ème partie, p. 472ss.

¹¹ Cf. Conférence donnée par J. HAMERS à Montreux, le 27 février 1992, lors d'une session du troisième Cycle romand de Linguistique appliquée.



Publicità, Clé



Penser, c'est transgresser les frontières

Jean-Blaize Grize

Mon propos est de présenter quelques réflexions sur l'idée tout à fait générale de frontière et d'insister d'abord sur ce qu'une frontière n'est pas un objet, comme un fleuve ou une chaîne de montagnes, mais une relation. Cela signifie qu'il faut nécessairement penser frontière de quelque chose ou frontière entre une chose et une autre.

Jean-Blaize Grize, né le 16 mars 1922 aux Verrières (Suisse), est Professeur honoraire à l'Université de Neuchâtel. Enseignement de logique et de philosophie des sciences: Besançon, Fribourg, Genève, Lausanne, Montréal, Neuchâtel, Paris (EPHE). Ancien directeur du Centre de Recherches Sémiologiques. Docteur h.c. des Universités de Besançon, Genève et Paris-Nord.

Il ne sera alors pas inutile de se tourner un instant vers la topologie, non certes avec l'intention de mathématiser la situation, mais avec celle d'y voir aussi clair que possible.

Il est tout d'abord intéressant de cons-

tater que tout peut reposer sur l'idée de voisinage .

1) On commencera par dire qu'un point P est un point de la frontière d'un ensemble E , si tout voisinage de P contient au moins un point de E et un point de son complément E' .

Définition de la frontière

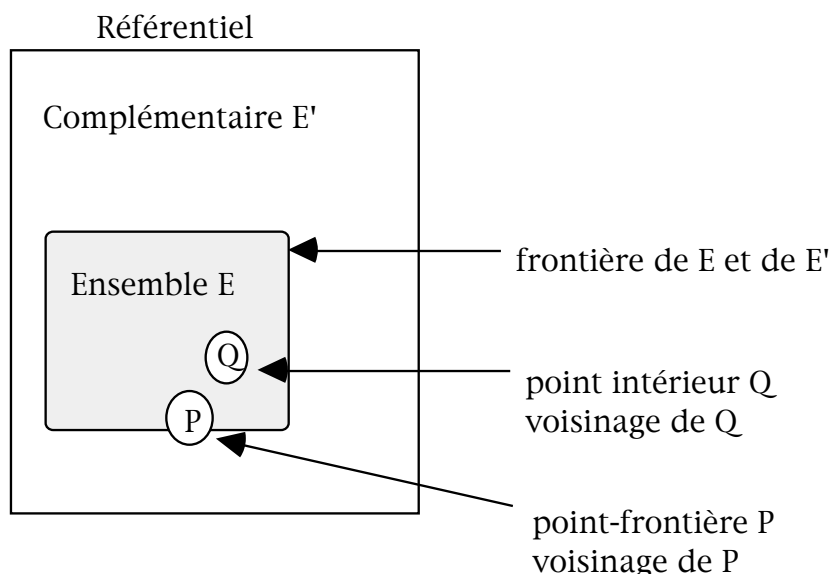
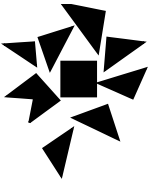


Figure 1



Une frontière résulte toujours d'une construction, ne serait-ce que celle du chien qui marque son territoire par la procédure que chacun connaît. De plus il est intéressant de relever le fait que le chien ne dessine pas la frontière pour lui, mais pour les autres. On peut donc faire l'hypothèse que la construction de frontières est reliée aux nécessités de la communication, tout au moins à un certain type de communication...

2) Il s'ensuit que, d'entrée de jeu, fonctionne le principe de pensée omnis determinatio est negatio. On ne peut donc concevoir la frontière d'un ensemble E sans concevoir en même temps son complémentaire E'.

3) La liaison est même si forte que l'on a Frontière de (E) = Frontière de (E'), la frontière est donc ce qui est commun aux deux ensembles.

4) Sachant cela, rien n'empêche cependant de se déplacer uniquement à l'intérieur de E, c'est-à-dire de ne considérer que des points Q dont tous les voisinages sont constitués uniquement d'éléments de E.

5) Un ensemble dont on ne considère pas la frontière est dit un ouvert et il faut remarquer qu'il est possible de distinguer plusieurs ouverts au sein d'un même référentiel et ceci sans les confondre. Un ensemble considéré avec sa frontière est dit un fermé.

Après cette brève introduction, mon plan sera le suivant :

1. La connaissance naturelle.
2. La construction de frontières.
3. La transgression des frontières.

1. La connaissance naturelle

L'adjectif demande à être précisé. Je parle de connaissance naturelle comme on parle de nombre naturel, de langue naturelle, de logique naturelle, c'est-à-dire d'entités observables avant qu'elles n'aient donné lieu à des élaborations réflé-

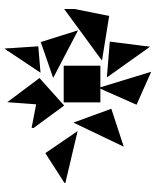
chies. Chomsky a d'ailleurs fait à leur propos une remarque très judicieuse. Il constate que «Celui qui apprend n'a aucune "raison" d'acquiescer le langage ; il ne choisit pas d'apprendre et il ne peut pas ne pas apprendre dans des conditions normales» (1977 : 89). Ce qui frappe alors, c'est qu'il n'existe pas de frontières naturelles en ce sens là. Une frontière résulte toujours d'une construction, ne serait-ce que celle du chien qui marque son territoire par la procédure que chacun connaît. De plus il est intéressant de relever le fait que le chien ne dessine pas la frontière pour lui, mais pour les autres. On peut donc faire l'hypothèse que la construction de frontières est reliée aux nécessités de la communication, tout au moins à un certain type de communication, comme je me propose de le montrer.

Avant d'en arriver là, je voudrais

insister sur ce que nos connaissances naturelles, ces représentations que nous avons du monde et des autres, et qui sont de nature profondément sociales, sont totalement hétérogènes, il y a un peu de tout en elles. Pensons par exemple à la représentation commune du travail. On s'aperçoit aussitôt que la notion renvoie à de multiples domaines : l'économie, l'ergonomie, la sociologie, la psychologie et même la théologie et qu'elle y renvoie sans que se dessinent nulle part des frontières bien définies.

Je viens de me servir du terme de notion. Ce sera pour l'opposer plus loin à celui de concept, mais pour le moment je me contenterai de souligner que nos notions communes sont plus ou moins floues, qu'elles peuvent être traitées comme des ouverts et qu'il est possible de glisser de certaines des unes à certaines des autres. Qui en effet, hors du monde de la physique, se fait fort de distinguer toujours entre travail, force et puissance ? Ce qui est vrai au plan des idées l'est aussi à celui des mots. Ce n'est pas à vous qu'il faut apprendre que c'est l'activité même de discours qui fait passer de la signification d'un mot, toujours relativement vague malgré les dictionnaires, au sens plus précis qu'il prend dans un énoncé : d'ailleurs seulement plus précis et non pas entièrement précis, juste précis comme on l'estime utile dans un acte particulier de communication.

Cette absence de frontières entre notions, si elle offre l'inestimable



avantage de permettre les métaphores, sans lesquelles je ne vois pas très bien comment nous arriverions à parler, conduit aussi à une réelle difficulté. Comment s'assurer dans un monde d'ouverts que, le cas échéant, on parle bien de ceci et pas d'autre chose ? C'est me semble-t-il que, à défaut de frontière, on peut attribuer aux notions une sorte de centre attracteur (Culioli 1990 : 59-61) qui se manifeste dans des expressions du genre "Ça, c'est du travail" ou mieux encore "On peut dire que ça, c'est du travail".

Faisons un pas de plus et remarquons que dans un monde sans frontières toute question trouve une réponse. Les mythes et ce que les idéologies ont en commun avec eux sont là pour le faire voir. - Où est la flamme de la bougie ? demande l'enfant après qu'elle a été soufflée. - C'est une fausse question, répond l'adulte physicien. Mais comment une question peut-elle être fausse, que veut-on dire par là ? Rien d'autre, me semble-t-il, sinon que la question ne trouve pas de réponse au sein d'une discipline bien délimitée. Voyons donc la chose de plus près.

2. La construction de frontières

J'ai suggéré en commençant qu'il existait quelque relation entre le besoin de frontières et les exigences de la communication. En effet, s'il est vrai que les notions sont des ouverts, qu'il est possible de glisser

insensiblement des unes aux autres, tout discours demeure plus ou moins indéterminé. Il exige donc une certaine activité d'interprétation de la part de ceux auxquels il est proposé et rien ne permet dès lors d'assurer l'identité de ces interprétations. Une telle plurivocité peut certes offrir des avantages pratiques, elle permet en particulier d'obtenir un minimum d'accord au moindre frais, mais elle a aussi ses inconvénients, qui se manifestent sous la forme de malentendus. Il y a d'ailleurs davantage. On sait bien depuis Aristote que tous

l'un doit l'être pour tout autre, ce qui est vrai ici doit l'être ailleurs, ce qui est vrai maintenant doit l'être toujours. La seule façon de faire face à une telle exigence - ou tout au moins de tenter d'y satisfaire - c'est de passer des ouverts à des fermés, de substituer des concepts aux notions.

Comment donc élaborer un concept ? Pour y voir clair, il sera maintenant utile de se tourner vers la sémiologie. Il en existe des conceptions multiples (Saussure, Peirce, Frege) et je vais m'en inspirer pour

Nature du signe

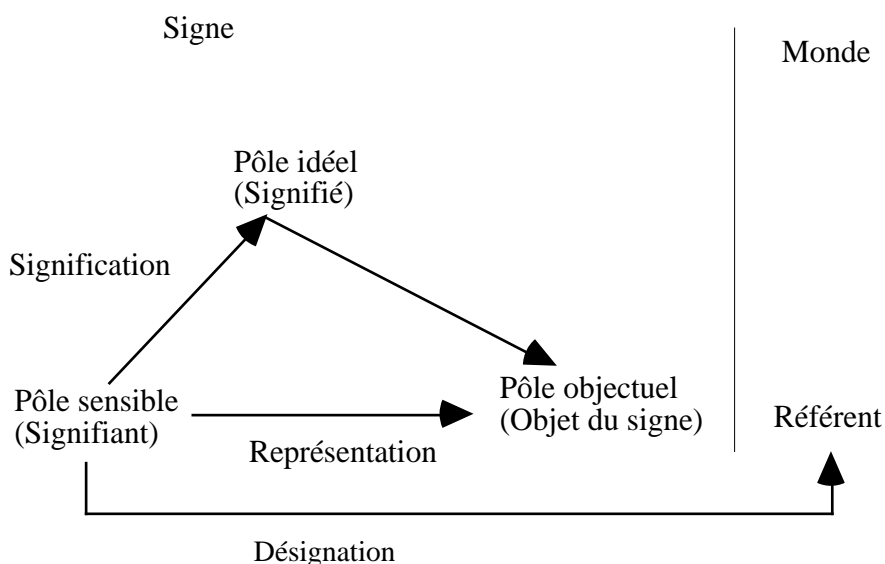
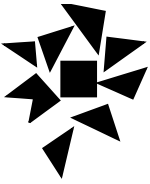


Figure 2

les discours n'ont pas une visée pratique et que certains d'entre eux se proposent d'atteindre la vérité : les discours théorétiques. Peu importe ici ce qu'il faut entendre par la vérité. Une condition au moins doit être satisfaite : ce qui est vrai pour

proposer une façon de faire qui distingue quatre aspects : le signifiant, le signifié, l'objet du signe et le réfèrent (figure 2).

Le signifiant est le support matériel du signe ; le signifié, l'idée qui lui est attachée ; l'objet du signe, ce qui



correspond à l'idée ; le référent enfin, ce à propos de quoi il y a signe. Il faut souligner que le référent est toujours connu par ailleurs. C'est une connaissance naturelle au sens où je l'ai dit, il correspond ainsi à une notion. Dès lors l'activité de sémiologie consiste à choisir un ou plusieurs aspects du référent, aspects que l'on juge significatifs selon une certaine finalité, et à en faire le signifié du signe.

Reprenons l'exemple du travail et proposons-nous d'en traiter dans un projet de physicien. Nous savons bien que pour déplacer un chariot, il faut faire un travail qui sera d'autant plus grand que la force à exercer sera plus grande (poids du chariot) et d'autant plus grand encore qu'il faudra le déplacer plus loin. De là deux décisions, la première de définir le travail comme le produit d'une force par un déplacement et la seconde de poser que rien ne sera travail, sinon par la définition qui précède. On est passé ainsi de la notion à un concept, d'un ouvert à un fermé, du référent à l'objet du signe.

Bien entendu, le référent travail peut être examiné sous d'autres de ses aspects et donner lieu à d'autres concepts. L'économiste en fera l'ensemble des activités humaines productrices de biens et de services, le sociologue une activité professionnelle ou le lieu où elle s'exerce, et ainsi de suite. Ce qui est alors notable, c'est que chacun des concepts que l'on construit, ces objets de signe, est muni de sa frontière ce qui fait que l'on peut dire qu'ils appar-

*...ce qui est vrai pour
l'un doit l'être pour
tout autre, ce qui est
vrai ici doit l'être
ailleurs, ce qui est
vrai maintenant doit
l'être toujours. La
seule façon de faire
face à une telle
exigence - ou tout au
moins de tenter d'y
satisfaire - c'est de
passer des ouverts à
des fermés, de
substituer des
concepts aux
notions.*

tiennent à des modèles différents.

L'idée de modèle est doublement importante. D'une part, elle implique celle du normatif. A l'intérieur d'un modèle en effet, les lois que l'on peut établir apparaissent comme nécessaires. Il est nécessaire dans le modèle de Newton que $e = 1/2 g t^2$, et c'est alors une toute autre question de savoir si les pommes suivent toujours la loi. D'autre part, une fois les concepts établis, les discours ne traitent que des objets des signes, qui en droit, n'ont plus rien à faire avec les référents. Ceci contraste avec ce que j'appelle des schématisations qui, elles, résultent de discours qui traitent de notions et qui ne sont en conséquence jamais entièrement coupées des référents.

En fait, je dois toutefois reconnaître que, si je viens d'introduire moi-même une frontière entre modèle et schématisation, je l'ai fait dans le seul espoir d'être clair. En réalité les choses ne sont pas si simples et chacun sait bien que tous les discours scientifiques, et très particulièrement ceux des sciences humaines, ne ma-

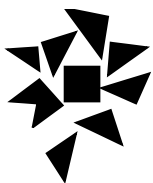
nipulent pas que des concepts fermés. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle il est si difficile de formaliser au sens strict la sociologie, la psychologie et même la linguistique. Mon opinion est d'ailleurs que la chose est impossible, mais c'est une autre question.

3. La transgression des frontières

Considérons pour terminer les diverses disciplines elles-mêmes. Leurs frontières résultent de deux contraintes.

Il y a d'abord une exigence d'identité sociale. Il est en effet peu réaliste de couper les connaissances de l'environnement dans lequel elles se développent et se communiquent. Cela signifie qu'une science doit s'affirmer en tant que telle au sein des diverses institutions qui existent dans une société donnée : facultés, laboratoires, centres de recherche. Il vient toujours un moment où, même s'il s'agit de démarches peu flatteuses pour l'esprit, il est indispensable d'obtenir des crédits et ces démarches ne peuvent se faire qu'au nom d'une identité reconnue.

On objectera peut-être qu'il n'y a guère de frontières établies entre la peinture, la sculpture et l'architecture et que cela n'empêche pas l'existence d'écoles dévolues à chacune, voire d'encouragements financiers. Certes, mais il ne s'agit pas là de sciences à proprement parler, en ce sens que les activités artistiques ne



***Il existe alors une forte
tentation à laquelle
sont soumises les
sciences les plus
avancées et c'est
d'élargir leurs
frontières en annexant
les territoires voisins.
Les événements de l'ex-
Yougoslavie et ceux du
Proche-Orient ne
montrent que trop
clairement à quel point
ce genre de coup de
force est dévastateur, y
compris sur le plan
cognitif. Il s'agit, dans
le domaine de la
connaissance de
l'homme, des
innombrables tentatives
de supprimer la
frontière entre mind et
brain en réduisant les
phénomènes de pensée
à ceux du cerveau.***

sont pas soumises à l'exigence de fermeture des concepts. C'est là la seconde contrainte.

Il ne faudrait pas en conclure que les sciences sont pour autant indépendantes les unes des autres. Il existe au contraire un certain type de hiérarchie entre elles et celle qu'Auguste Comte avait établie reste encore significative : mathématiques, astronomie, physique, chimie, biologie, sociologie, c'est-à-dire l'ensemble des disciplines humaines. Elle est significative pour trois raisons. D'abord, elle marque que chacune des disciplines (sauf évidemment la première) s'appuie sur les lois de celles qui la précèdent. Ensuite, elle fait voir que leurs domaines vont en se rétrécissant, toute loi physique n'est pas une loi biologique, encore moins psychologique. L'attraction que je peux ressentir pour une femme est très loin d'être proportionnelle à sa masse et inversement proportionnelle au carré de la distance qui nous sépare ! Enfin et dualement, elle met en évidence leur complexité croissante, le comportement d'une amibe est déjà hautement plus complexe que celui d'une planète.

Je sais bien que la linéarité de Comte peut être justement mise en cause et Piaget s'en est longuement expliqué en développant l'idée du cercle des sciences (Piaget 1967 : 1172 - 1224). Cela revient à dire, avec Edgar Morin, qu'en particulier «une science de l'homme postule une science de la nature laquelle à son tour postule une science de l'homme» (1977 : 17), mais cette double implication,

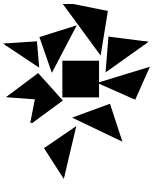
loin d'effacer les frontières, ne fait que les renforcer.

Il existe alors une forte tentation à laquelle sont soumises les sciences les plus avancées et c'est d'élargir leurs frontières en annexant les territoires voisins. Les événements de l'ex-Yougoslavie et ceux du Proche-Orient ne montrent que trop clairement à quel point ce genre de coup de force est dévastateur, y compris sur le plan cognitif. Il s'agit, dans le domaine de la connaissance de l'homme, des innombrables tentatives de supprimer la frontière entre mind et brain en réduisant les phénomènes de pensée à ceux du cerveau. Dans un ouvrage à paraître prochainement, Stanislas Dehaene et Jean-Pierre Changeux (1993, Cha-

pitre III) construisent un modèle neuronal du traitement des nombres et on ne peut être que frappé en constatant tout ce qui est perdu de l'idée de nombre. Et encore ne s'agit-il ici que de modéliser des procédures élémentaires, et même simplistes si on les compare à celles requises pour écrire, je ne dirai pas un poème, mais un seul vers.

Une autre démarche, et qui elle respecte les frontières, consiste à travailler dans les marges. En effet, il serait erroné de se fier à l'image naïve d'une frontière comme constituée par une ligne sans épaisseur. Comme nous l'avons vu, un point-frontière se définit par ses voisinages et cela permet de travailler simultanément sur plus d'un domaine. La chimie-physique, la psycholinguistique, la socio-linguistique en fournissent des exemples bien connus.

Mais c'est dans l'interdisciplinaire que se fait la véritable transgression. Toutefois il faut être ici un peu prudent, ne pas confondre interdisciplinaire et pluridisciplinaire, ne pas se contenter, à chaque fois qu'apparaît une difficulté, d'invoquer le nom d'interdisciplinarité en espérant un miracle. Pratiquer l'interdisciplinarité me semble réclamer une double exigence. La première, loin d'effacer les frontières, est de les marquer en toute rigueur. C'est là, selon moi, l'apport le plus important des formalismes. Un système formel importe moins en effet par les faits qu'il modélise que par ceux dont il échoue à rendre compte, l'évolution



*Mais c'est dans
l'interdisciplinaire que
se fait la véritable
transgression. ...*

*Pratiquer
l'interdisciplinarité me
semble réclamer une
double exigence. La
première, loin d'effacer
les frontières, est de les
marquer en toute
rigueur. ... La seconde
exigence est d'accepter
les limites de la disci-
pline et de s'en servir
pour formuler des
questions précises, non
pour tenter d'y
répondre soi-même,
mais pour les poser à
une autre discipline.*

des grammaires génératives le fait bien voir. Marquer une borne, c'est indiquer explicitement où il convient de faire un nouveau pas. La seconde exigence est d'accepter les limites de la discipline et de s'en servir pour formuler des questions précises, non pour tenter d'y répondre soi-même, mais pour les poser à une autre discipline. Lorsque celle-ci a fourni une réponse, on aura gagné, si vous me permettez la métaphore, une vue stéréoscopique des choses. La connaissance se sera enrichie grâce à une prise de distance, source de toute transgression véritable.

Pour conclure, je citerai une heureuse formule de Pierre Gréco (1988: 664) : «Si l'esprit qui dit "non" sait pourquoi il dit "non", il a déjà les moyens de définir son prochain "oui".».

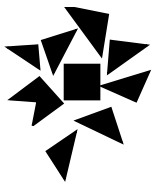
Bibliographie

- CHOMSKY, Noam (1977): *Réflexions sur le langage*, trad. J. Milner, B. Vautherin et P. Fiala, Paris, F. Maspero
- CULIOLI, Antoine (1990): *Pour une linguistique de l'énonciation*, t. 1, Gap, Ophrys.
- DEHAENE, Stanislas et CHANGEUX, Jean-Pierre (1993): "*Pensée logico-mathématique et modèles neuronaux de fonction cognitives*", *Pensée logico-mathématique. Nouveaux objets interdisciplinaires*, O. Houdé et D. Miéville (éds), Paris, PUF
- GRECO, Pierre (1988): *Encyclopédie Universalis*, p. 664.
- MORIN, Edgar (1977): *La méthode 1*, Paris, Collection Points, Seuil
- PIAGET, Jean (1967): "*Le système et la classification des sciences*", *Logique et connaissance scientifique*, Encyclopédie de la Pléiade, Paris, Gallimard



Publicità/Melisa

p.a. GM distribution
Ch. d'Etraz 2 CH - 1027 Lonay
Tél. 021/8032626 Fax 021/8032629 (centrale)
Tél. 021/803 26 46 (directe Hatier)



Le lingue nel Programma nazionale di ricerca PNR/NFP33

Nel 1990 il Consiglio Federale ha incaricato il Fondo Nazionale di realizzare un programma nazionale di ricerca sull' "Efficacia dei nostri sistemi di formazione di fronte all'evoluzione demografica e tecnologica e ai problemi legati al plurilinguismo in Svizzera."¹ La denominazione del progetto è **PNR33**.

Tra le 160 bozze inoltrate sono stati scelti 30 progetti che vengono finanziati con ca. 9 mio. di fr. I progetti sono stati suddivisi in due categorie principali:

1. L'efficacia dei processi di apprendimento: socializzazione scolastica, condizioni dell'apprendimento, motivazione e successo scolastico

- 1.1. L'ambito dell'apprendimento
- 1.2. Formazione matematica

1.3. Competenze linguistiche

2. L'efficienza dei sistemi formativi: descrizione, analisi, valutazione e mutamenti dei sistemi

- 2.1. Contesto politico e sociale, processi decisionali e innovativi
- 2.2. Economia nel settore educativo
- 2.3. Formazione di base
- 2.4. Aggiornamento e formazione continua.

La dimensione nazionale del PNR33 doveva far sì che venissero presi in considerazione progetti di tutte le regioni linguistiche. Ma, come afferma la direzione del progetto, "la distribuzione dei progetti in rapporto alle diverse regioni linguistiche non è soddisfacente; 20 provengono dalla Svizzera tedesca, 8 dalla Svizzera romanda." Con sorpresa occorre constatare ancora una volta che dell'esistenza della Svizzera italiana e romancia non si prende nota, neanche a livello di problematizzazione. E' vero che la mancanza di un'università incide sulla difficoltà di realizzare progetti di ricerca, ma ciò che colpisce è il confermarsi di un atteggiamento che riduce i problemi della Svizzera plurilingue alla polarizzazione Svizzera tedesca-Svizzera romanda.

Vorremmo presentare ai nostri lettori i progetti riguardanti le competenze linguistiche e pubblichiamo di ognuno una scheda informativa. In futuro avremo sicuramente occasione di proporre i risultati delle ricerche.

Der Bundesrat hat 1990 den Schweizerischen Nationalfonds beauftragt, ein nationales Forschungsprogramm zur "Wirksamkeit unserer Bildungssysteme angesichts der demographischen und technologischen Entwicklungen und der Probleme der mehrsprachigen Schweiz" (Informationsdossier¹, S.1) durchzuführen. Die offizielle Bezeichnung des Projektes ist **NFP 33**.

Aus den 160 eingereichten Projektskizzen wurden 30 ausgewählt, die mit etwa 9 Mio Franken finanziert werden; sie gehören zu zwei Hauptthemenbereichen und wurden wie folgt unterteilt:

"1. Die Wirksamkeit von Lernprozessen: Schulische Sozialisation, Lernbedingungen, Lernmotivation und Lernerfolg

- 1.1. Gesamtbereich Lernen
- 1.2. Mathematisch-naturwissenschaftliche und technologische Bildung

1.3. Sprachkompetenzen

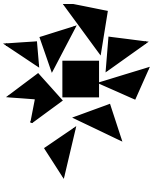
2. Die Wirksamkeit von Bildungssystemen: Systembeschreibung, Systemanalyse, Systemevaluation, Systemwandel

- 2.1. Politisches und gesellschaftliches Umfeld, Entscheidungs- und Innovationsprozesse
- 2.2. Bildungsökonomische Aspekte
- 2.3. Grundausbildung
- 2.4. Fort- und Weiterbildung."

Das NFP33 sollte eine deutlich nationale Dimension aufweisen und alle Sprachregionen berücksichtigen. Wie die Projektleitung festhält, ist jedoch die "Verteilung der Projekte auf die Sprachregionen nicht befriedigend: 20 wurden von der Deutschschweiz, 8 von der Suisse Romande eingereicht." (S.6) Von der Existenz der italienischen und der rätoromanischen Schweiz wird einmal mehr kaum Notiz genommen. Das Problem der schweizerischen Mehrsprachigkeit reduziert sich so auf die Polarität Deutschschweiz-Suisse romande, denn auch in den eingereichten Projekten wird der Erwerb des Italienischen oder Rätoromanischen nicht untersucht.

Wir möchten unseren Lesern die Projekte im Bereich der **Sprachkompetenzen** durch die Veröffentlichung eines kurzen Portraits vorstellen. Sicher werden wir in Zukunft Gelegenheit haben, über die Forschungsergebnisse zu berichten.

¹Informationsdossier/Dossier d'information: Erhältlich bei der/Disponibile presso la Schw. Koordinationsstelle für Bildungsforschung, Entfeldstrasse 61, 5000 Aarau

**Titre de la recherche:****Les processus de transposition didactique dans l'enseignement des langues vivantes****Institution:**

Université de Genève, Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation (FPSE), Batelle, bâtiment F, 9, route de Drize, 1227 Carouge, tél. 022 / 705 98 37, fax 022 / 300 14 82

Chercheurs/requérants:

Jean-Paul Bronckart, prof. ord.
I. Plazaola-Giger; M.-C. Rosat, M. Marschall

Brève description de la recherche

Au cours de ces dernières décennies, l'enseignement des langues vivantes a fait l'objet de diverses rénovations, qui se sont caractérisées notamment par des emprunts aux sciences de référence (linguistique et psychologie en particulier). Ces innovations constituent un terrain privilégié pour l'analyse des processus de transposition didactique, c'est-à-dire des transpositions que subissent les savoirs de référence lors de leur intégration dans les textes pédagogiques d'une part, lors de leur mise en circulation dans des systèmes didactiques concrets d'autre part.

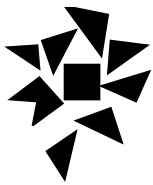
Dans le présent projet, les processus de transposition seront abordés au seul niveau des systèmes d'enseignement. Il s'agira d'abord de décrire les effets réguliers de la nécessaire adaptation des savoirs aux contraintes des programmes, des méthodes et des moyens d'enseignement. Il s'agira ensuite de mettre en évidence les aspects positifs (vulgarisation, homogénéisation des références diverses, etc.) et négatifs (incomplétude, réification, dogmatisation) de ces transformations. Il s'agira enfin de proposer des critères proprement didactiques (c'est-à-dire articulés aux objectifs et aux conditions des systèmes d'enseignement) susceptibles de guider de ma-

<i>Titre en bref:</i>	TRANSPOSITION DIDACTIQUE LANGUES
<i>Degrés d'enseignement :</i>	secondaire I et II, degrés 7–11 (CITE/ISCED 2 et 3)
<i>Champ de recherche:</i>	Suisse romande pour l'enseignement du français langue maternelle et celui de l'allemand langue II; Suisse du Nord-Ouest (NWEDK) pour le français langue II
<i>Disciplines:</i>	sciences de l'éducation/pédagogie (40%), psychologie (10%), linguistique (50%)
<i>Question-clé :</i>	analyse des processus de transposition didactique (mécanismes de prise en charge énonciative) dans les programmes et les manuels scolaires de français langue maternelle, français langue seconde et allemand langue seconde. Quelles difficultés se posent aux élèves, quelles activités nouvelles conviendrait-il d'élaborer et tester en situation de classe?
<i>Méthodes:</i>	principalement analyse de plans d'études et de moyens d'enseignement
<i>Valorisation:</i>	recommandations à l'adresse des concepteurs de programmes et de moyens d'enseignement exploitation des données dans le cadre du développement de nouveaux moyens d'enseignement intégration des résultats dans des programmes de formation continue des enseignant-e-s

nière optimale ces processus de transposition. En raison de l'importance accordée par les rénovations au développement des capacités discursives, l'analyse sera centrée sur les notions relatives à l'activité d'énonciation et plus particulièrement sur celles concernant les processus de «prise en charge» des énoncés et des discours. Pour cet ensemble de notions, la recherche comparera systématiquement les processus de transposition à l'œuvre dans l'enseignement du français langue maternelle (degrés 7 à 9), du français langue seconde (degrés 8 à 11) et de l'allemand langue seconde (degrés 8 à 11).

Outre l'analyse détaillée des processus à l'œuvre dans la transposition, la recher-

che aura comme effet de mettre en évidence les éventuelles lacunes et incohérences des textes pédagogiques en usage en Suisse romande et en Suisse alémanique. Elle débouchera sur un ensemble de recommandations destinées aux concepteurs de programmes et de moyens d'enseignement, ainsi que sur des propositions visant à une meilleure intégration de l'enseignement de la langue maternelle et des langues secondes. – La recherche s'inscrit dans une démarche coordonnée avec les projets de LÜDI et de PY.



Titre de la recherche

L'apprentissage du français en Suisse alémanique: des systèmes éducatifs aux situations extrascolaires

Institution:

Universität Basel, Romanisches Seminar, Stapfelberg 7/9, 4051 Bâle, tél. 061 / 261 61 92; fax 061 / 261 61 41

Requérant/chercheurs:

Georges Lüdi, Prof. Dr. phil.,
Gesuchsteller; Simona Pekarek, lic. phil. I; Victor Saudan, lic. phil. I

Brève description de la recherche:

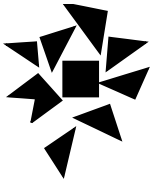
Malgré des efforts de réforme très importants entrepris depuis une vingtaine d'années sous le patronage de la CDIP, l'enseignement du français langue 2 en Suisse alémanique reste partiellement inefficace. Ni la motivation des acteurs, ni les résultats de leur travail ne semblent à la hauteur du défi politique et social que représente l'acquisition d'une seconde langue nationale devant l'horizon d'une intensification du pluralisme linguistique et culturel en Suisse et en Europe. Comment rendre l'enseignement du français L2 plus efficace?

C'est l'apprentissage de compétences discursives et socioculturelles en français langue seconde dans l'enseignement secondaire inférieur et supérieur en Suisse alémanique qui sera au centre de cette recherche. Elle aura un double objet: d'une part la construction et la mise en œuvre des compétences discursives et socio-culturelles en français L2 dans l'enseignement scolaire en Suisse alémanique; d'autre part les pratiques langagières postsecondaires comme lieu de mobilisation et d'approfondissement de ces compétences. La perspective privilégiée sera celle de l'articulation entre les contenus et pratiques scolaires et les besoins et pratiques postsecondaires, notamment dans le cadre d'échanges d'ap-

<i>Titre en bref:</i>	FL2 – BESOINS DISCURSIFS
<i>Degrés d'enseignement :</i>	secondaire I et II (gymnases et écoles professionnelles), université (CITE/ISCED 2, 3 et 6)
<i>Champ de recherche:</i>	Suisse alémanique (apprentissages), Suisse romande (mise en œuvre)
<i>Disciplines:</i>	linguistique (100%)
<i>Question-clé :</i>	analyse de l'articulation entre les acquis scolaires en français L2 et les besoins discursifs dans la vie quotidienne. Quelle culture de communication caractérise l'espace discursif oral en classe de français L2, quels sont les acquis dans le domaine de la compétence discursive orale et écrite et en quoi correspondent-ils aux besoins de la vie extra-scolaire?
<i>Méthodes:</i>	recueil des données à l'aide d'une pluralité de méthodes: observation participante, enregistrements, transcriptions, protocoles d'enquête en classe de FL2 et en situation exolingue; enquêtes par oral (entretien semi-directif) et par écrit (questionnaires) pour relever des informations factuelles et les représentations des acteurs; rassemblement d'un corpus de textes et analyse de contenu; analyse des discours officiels en la matière; analyse des manuels d'enseignement utilisés, etc.
<i>Valorisation:</i>	publications et colloques scientifiques, manifestations destinées aux enseignant-e-s et aux responsables de l'enseignement du français L2 en Suisse (p. ex. Commission L2 de la CDIP, Commission pour la coordination de l'enseignement des langues vivantes de la NWEDK, «Colloques langues» de l'OFIAMT, etc.)

prentis et de mobilité estudiantine.

La recherche est étroitement coordonnée avec les projets de PY et de BRONCKART qui font également partie du Programme national de recherche 33.

**Titre de la recherche****Apprentissage du français et de l'allemand en Suisse romande par des élèves alloglottes****Institution:**

Université de Neuchâtel, Faculté des lettres, Centre de linguistique appliquée (CLA), 1, Espace Louis-Agassiz, 2000 Neuchâtel, tél. 038 / 20 83 16

Requérants/chercheurs:

Bernard Py, professeur ordinaire, requérant principal
Anne-Claude Berthoud, professeur extraordinaire, Université de Lausanne
Lorenza Mondada, Laurent Gajo, Petra Koch, Denis Gay, Marinette Matthey, Françoise Redard, Gérard Merkt

<i>Titre en bref:</i>	L1 ET L2 – ÉLÈVES ALLOGLOTTES
<i>Degrés d'enseignement :</i>	primaire et secondaire I (CITE/ISCED 1 et 2)
<i>Champ de recherche:</i>	Suisse romande
<i>Disciplines:</i>	linguistique (100%)
<i>Question-clé:</i>	quelles sont les différences et les complémentarités dans le développement de connaissances de langues (français et allemand) entre apprentissages scolaires et extra-scolaires des enfants non-francophones arrivés en Suisse?
<i>Méthodes:</i>	observation dans les classes; élaboration et passation d'un questionnaire semi-directif
<i>Valorisation:</i>	publications dans la presse pédagogique, cours pour enseignant-e-s spécialisé-e-s, dialogue avec des départements de l'instruction publique

Brève description de la recherche:

Les enfants non francophones arrivés en Suisse romande en âge de scolarité obligatoire sont pris en charge de différentes manières suivant les cantons et les écoles. Tous sont cependant amenés à apprendre et utiliser le français simultanément à l'école et à l'extérieur. Les apprentissages scolaires et extra-scolaires suivent nécessairement des logiques distinctes. Ils ont ainsi des effets à la fois différents et complémentaires dans le développement des connaissances de l'enfant. Ce projet vise la description de ces différences et complémentarités. Du point de vue de l'efficacité de l'enseignement, il est nécessaire que l'école en prenne connaissance et les comprenne afin de les gérer de manière harmonieuse.

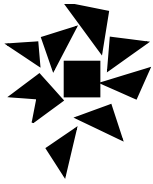
Par ailleurs, une bonne intégration scolaire en Suisse romande présuppose la

réussite de l'apprentissage de l'allemand. C'est pourquoi cette recherche vise également à montrer que l'expérience bilingue d'un élève représente un atout lorsque certaines conditions sont réunies. Il se prononcera sur ces conditions et évaluera les implications pour les élèves d'origine francophone également.

Le traitement des questions évoquées ci-dessus comportera une série de démarches dont les étapes principales se résument de la manière suivante: contact avec des enseignant-e-s, des élèves et leurs familles répondant au profil de la population concernée; identification de domaines (scolaires et extra-scolaires) pertinents du point de vue de l'apprentissage du français; recueil de documents sur les pratiques communicatives et métalinguistiques des sujets à l'intérieur des domaines, ainsi que sur leurs attitudes et leurs représentations par rap-

port aux langues et à leur apprentissage; observation de la création, de la transmission et du traitement d'objets discursifs (linguistiques en non-linguistiques); étude des processus de mobilisation et de transposition des méthodes utilisées par les sujets d'un domaine à l'autre (et particulièrement entre domaines scolaires et extra-scolaires); observation de l'ajustement des usages linguistiques selon les situations; examen des processus de mobilisation et de transposition de ces méthodes à l'apprentissage d'une langue étrangère (en l'occurrence l'allemand).

La recherche s'inscrit dans une démarche coordonnée avec les projets de BRONCKART et de LÜDI.



Titel des Projekts

Evaluation und Selbstevaluation der Fremdsprachenkompetenz an Schnittstellen des schweizerischen Bildungssystems. Transparente und kohärente Beschreibungen fremdsprachlicher Kompetenzen als Evaluations-, Informations- und Planungsinstrumente

Institution:

Universität Freiburg, Institut für deutsche Sprache, Criblet 13, 1700 Freiburg, Tel. 037 / 21 95 30 (31); Fax 037 / 21 98 80

Gesuchsteller/Bearbeiter des Projekts:

Günther Schneider, Dr. phil., Institutsdirektor und Lektor; René Richterich, Prof. Dr., Université de Lausanne

Kurzbeschreibung des Projekts:

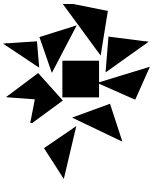
Dieses Forschungsvorhaben ist neben seiner Einbettung in das NFP 33 an ein gemeinsames Projekt von Schweizerischer Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK), Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit (BIGA), Eurocentres und Koordinationsstelle der Migros-Klubschulen angebunden, welches wiederum einen Beitrag an das Projekt «Langues vivantes» des Europarats darstellt; dieses zielt auf die Entwicklung eines transparenten und kohärenten europäischen Qualifikationssystems ab.

Das hier beschriebene Projekt befasst sich mit der Wirksamkeit des schweizerischen Bildungssystems in bezug auf die Entwicklung fremdsprachlicher Kompetenzen in den Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch. Dabei geht es konkret vor allem darum, Instrumente zur Fremd- und Selbstevaluation zu entwickeln und zu erproben, die es ermöglichen, verlässlich Auskunft zu geben über das Niveau an Kommunikationsfähigkeit von Lernenden in verschie-

<i>Kurztitel:</i>	FREMDSPRACHKOMPETENZEN AN SCHNITTSTELLEN
<i>Stufen im Bildungswesen:</i>	Sekundarstufen I und II (ISCED 2 und 3); teils auch tertiäres Bildungswesen und Weiterbildung
<i>Untersuchungsfeld:</i>	Schweiz (alle Sprachregionen)
<i>Disziplinen:</i>	Linguistik (100%)
<i>Zentrale Forschungsfrage:</i>	Welche Instrumente der Fremd- und Selbstevaluation von sprachlicher Kommunikationsfähigkeit lassen sich entwickeln, um Kompetenzniveaus in den Zielsprachen Deutsch, Französisch und Englisch an Schnittstellen des Bildungssystems zu erkennen und zu bestimmen?
<i>Methoden:</i>	Entwicklung und Überprüfung von Evaluationsinstrumenten
<i>Umsetzung:</i>	Zusammenarbeit in Koordinationsgruppe mit beteiligten Bildungsinstitutionen (EDK, BIGA, Eurocentres, Migros-Klubschulen, Verband schweizerischer Volkshochschulen). Entwicklungsarbeit im Europarat-Projekt «Langues vivantes». Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen mit Lehrergruppen. Verbreitung der Ergebnisse in Fachzeitschriften usw. Eventuell Produktion eines Informations- und Trainingspakets für Lehrer und Prüfer, Beispielsammlung kommunikativer Evaluationsaufgaben, Selbstevaluationsbroschüren.

denen Teilen des Landes auf verschiedenen Stufen des Bildungswesens und für verschiedene Fremdsprachen.

Durch eine empirisch abgesicherte Entwicklung von Kompetenzskalen und unter Berücksichtigung der Beurteilungstendenzen und Normen von Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern in der Schweiz soll somit die Vergleichbarkeit von Fremdsprachabschlüssen gewährleistet werden, und dies sowohl innerhalb der Schweiz wie auch in bezug auf international anerkannte europäische Zertifikate.

**Titel des Projekts****Zweisprachiges Lernen auf der Sekundarstufe I****Institution:**

Seminar für Pädagogische Grundausbildung des Kantons Zürich, Abteilung 2, Rämistrasse 59, 8001 Zürich, Tel. 01 / 251 31 39

Bearbeiter des Projekts/Gesuchsteller:

Otto Stern, Dr. phil., Seminarlehrer

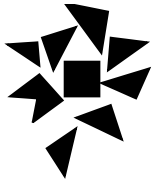
Kurzbeschreibung des Projekts:

Im geplanten Projekt geht es um die Entwicklung einer integrierten Didaktik des Französischunterrichts auf der Sekundarstufe I und um die Auswirkungen dieses unterrichtlichen Ansatzes auf die Entwicklung einer bilingualen Sprachkompetenz bei den betroffenen Schülerinnen und Schülern. Die Unterrichtsform orientiert sich am sogenannten Immersionsmodell, gemäss welchem die zu lernende Sprache auch Unterrichtssprache ist, d. h. auch zum Vermitteln bzw. Lernen von Inhalten in anderen Fächern verwendet wird, statt bloss Unterrichtsgegenstand zu sein.

Das Projekt ist als Längsschnittstudie konzipiert. Etwa ein Dutzend Klassen im Kanton Zürich sollen den Unterricht auf der Sekundarstufe I gemäss dem Immersionsmodell erhalten. Vier dieser Klassen werden als eigentliche Versuchsklassen definiert. Eine Querschnittuntersuchung dient dem Vergleich mit vier Kontrollklassen, die auf herkömmliche Art unterrichtet werden. Sowohl in den Versuchs- wie in den Kontrollklassen werden je sechs Schülerinnen und Schüler ausgewählt, wel-

<i>Kurztitel:</i>	ZWEISPRACHIGES LERNEN
<i>Stufen im Bildungswesen:</i>	Sekundarstufe I (ISCED 2)
<i>Untersuchungsfeld:</i>	Kanton Zürich
<i>Disziplinen:</i>	Linguistik (53%), Sprachdidaktik (47%)
<i>Zentrale Forschungsfrage:</i>	Wie und wie weit lassen sich bilinguale Sprachkompetenzen (deutsch - französisch) mit dem Immersionsmodell (Französisch teilweise als Unterrichtssprache in deutschschweizerischen Schulen) auf der Sekundarstufe I vermitteln?
<i>Methoden:</i>	wissenschaftlich begleiteter Schulversuch mit partiellem Immersionsunterricht auf der Sekundarstufe I
<i>Umsetzung:</i>	Erarbeitung eines Lehrerhandbuchs «Zweisprachiges Lernen auf der Sekundarstufe I». Ausarbeitung und Implementierung eines Ausbildungskonzepts für die Sekundarlehrer*innenbildung. Aus- und Fortbildung (Sekundarlehrer*innenbildung, Aus- und Fortbildung (Sekundarlehrer*innenbildung, Lehrerinnen und Lehrer). Forschungsbeiträge (Didaktik des Fremdsprachunterrichts u.a.). Impulse zur Schaffung zweisprachiger Schulen.

che besonders genau beobachtet werden; diese insgesamt 48 Schülerinnen und Schüler sollen gewisse Lerntypen repräsentieren. Die Evaluation der Lernentwicklung konzentriert sich auf zwei Aspekte, auf das Kommunikationsverhalten und auf den Erwerb grammatischer Strukturen.



Titel des Projekts.

Zweitsprachunterricht im obligatorischen Schulsystem

Institution:

Universität Bern, Institut für Sprachwissenschaft, Uni Tobler, Länggassstrasse 49, 3000 Bern 9, Tel. 031 / 631 80 04, Fax 031 / 631 36 03

Gesuchsteller/Bearbeiter des Projekts:

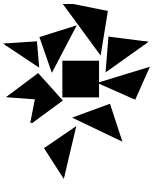
Iwar Werlen, Prof. Dr., Direktor des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Bern, Hauptgesuchsteller
Richard J. Watts, Prof. Dr., Direktor des Instituts für Anglistik der Universität Bern
Jürgen Oelkers, Prof. Dr., Direktor des Instituts für Pädagogik der Universität Bern
Jakob Wüest, Prof. Dr., Direktor des Romanischen Seminars der Universität Zürich

Kurzbeschreibung des Projekts:

Das Projekt «Zweitsprachunterricht im obligatorischen Schulsystem» untersucht anhand des Französischunterrichts im öffentlichen Bildungswesens des deutschsprachigen Teils des Kantons Bern die Hypothese, gemäss welcher die Institution Schule als Institution für die mangelnde Wirksamkeit des Zweitsprachunterrichts verantwortlich ist. Im speziellen wird die Hypothese konkretisiert zur Aussage, dass der Hochdeutschunterricht zu Beginn der obligatorischen Schule ein Lernmuster prägt, das später auch im Französischunterricht angewendet wird. In beiden Fällen werden negative Einstellungen gegenüber der zu erlernenden Sprache erzeugt; sie führen in Zusammenhang mit den schulisch geprägten Lehr- und Lernmustern zur bekannten mangelhaften Wirksamkeit des Unterrichts. Diese Hypothesen werden anhand von Längs-

<i>Kurztitel:</i>	HOCHDEUTSCH- UND FRANZÖSISCHLERNEN
<i>Stufen im Bildungswesen:</i>	Primar- und Sekundarstufe I (ISCED I und I)
<i>Untersuchungsfeld:</i>	deutschsprachiger Teil des Kantons Bern
<i>Disziplinen:</i>	Erziehungswissenschaft/Pädagogik (35%), Linguistik (65%)
<i>Zentrale Forschungsfragen:</i>	Überprüfung der Hypothese, gemäss der die Institution Schule für die mangelnde Wirksamkeit des Zweitsprachunterrichts verantwortlich ist, indem sie bereits zu Schulbeginn im Hochsprachunterricht (Deutsch) Lernmuster prägt, die später auf den Fremdsprachunterricht angewendet werden
<i>Methoden:</i>	teilnehmende Beobachtung, Tests zum Kompetenzzuwachs, Messung von Einstellungen (bei Schülerinnen und Schülern wie auch bei Lehrerinnen und Lehrern)
<i>Umsetzung:</i>	Zusammenarbeit mit der EDK (insbesondere NW-EDK) sowie kantonalen Erziehungsverwaltungen im Bereich Erst- und Zweitspracherwerb. Konzepte für alternative Lernformen (z.B. teilweise oder totale Immersion), Sensibilisierung des bildungspolitischen Umfelds, Folgerungen für Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen. Erarbeitung und Evaluation von Instrumenten zur Einstellungsmessung.

schnittbeobachtungen in insgesamt sechs deutschberner Klassen überprüft; methodisch werden dabei neben der Beobachtung auch Tests eingesetzt, die sowohl die Kompetenzen wie auch die Einstellungen zu überprüfen erlauben.



III incontro di Ascona sul plurilinguismo
Monte Verità, 29 settembre - 1 ottobre 1994
ALTRE LINGUE IN SVIZZERA
ANDERE SPRACHEN IN DER SCHWEIZ
AUTRES LANGUES EN SUISSE
OTRAS LINGUAS IN SVIZRA

Programma provvisorio

giovedì 29 settembre

15.00 Georges Lüdi: *I migranti come minoranza linguistica*

17.00 Cristina Allemann-Ghionda: *Aspetti pedagogici e didattici*

venerdì 30 settembre

9.00 *Quattro casi svizzeri: Basilea, Zurigo, Locarno, La Chaux-de-Fonds*

14.00 *L'esperienza degli immigrati: Babylon 2, film di Samir*

17.00 *Progetti interculturali in Olanda*

Sabato 1 ottobre

9.00 *Tavola rotonda: Esperienze e progetti interculturali in Europa*

13.00 *Chiusura*

Informazioni: Osservatorio linguistico, Biblioteca cantonale, 6600 Locarno
tel. 093/319172 - fax 093/319174

Schweizerische Tage der Angewandten Linguistik
Bern, 27.-29.9.1994

**Angewandte Linguistik in der Schweiz:
Themen, Tendenzen, Perspektiven**

Organisation: Vereinigung für Angewandte Linguistik in
der Schweiz

Provisorisches Programm:

- . Vorträge zu folgenden Themenbereiche:
- Sprache und Geschlecht
- Verständlichkeitsforschung
- Sprachplanung und Sprachpolitik
- Neurolinguistik
- . Beiträge aus den Projekten zur Sprachkompetenz des
NFP33

Unterlagen und Anmeldeformulare zu beziehen bei:
Prof. Dr. R. Watts, Institut für englische Sprachen und
Literaturen, Länggass-Strasse 49, 3000 Bern 9, Fax 031/
631 36 36

VALS Vereinigung für Angewandte Linguistik
in der Schweiz

ASLA Association Suisse de Linguistique
Appliquée

ASLA Associazione Svizzera di Linguistica
Applicata

ASLA Associazion Svizra da Linguistica
Applitgada

Die VALS wurde am 13 November 1993 gegründet. Sie
tritt das Erbe der CILA (Commission Interuniversitaire
Suisse de Linguistique Appliquée) an und möchte ein
Forum für möglichst alle an der Angewandte Linguistik
interessierten Kreise sein. Unterlagen können beim
Präsidenten bezogen werden:

Dr. P.R. Portmann, Freiestrasse 21, CH-8032 Zürich,
Tel.01/2623005, Fax 01/2620250